



UNIVERSIDAD DE CUENCA

**Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la
Educación**

Carrera de Lengua, Literatura y Lenguajes Audiovisuales

**Lenguas en contacto: análisis sociolingüístico de las formas lingüísticas mestizas
shuar-español en la comunidad Chupiankas.**

**Trabajo de titulación previo a la
obtención del título de Licenciado en
Ciencias de la Educación, en Lengua,
Literatura y Lenguaje Audiovisuales.**

Autor:

Esteban Fernando Villa Ayala
C.I. 0105116750

Directora:

Dra. Gladys Jaqueline Verdugo Cárdenas
C.I. 0101672871

Cuenca – Ecuador
Marzo - 2019



RESUMEN

El presente trabajo es un análisis sociolingüístico de las Lenguas en Contacto: shuar – español dentro de la Comunidad Chupiankas. Los miembros de esta comunidad son indígenas shuar bilingües, quienes se encuentran en un permanente contacto con la cultura mestiza y su idioma. Así pues, los resultados de la investigación advierten que el idioma shuar ha perdido **vitalidad lingüística** con respecto al español, quien ha ganado amplitud de preferencia y frecuencia de uso dentro de la comunidad. Múltiples factores sociales como el sistema educativo monolingüe, la ubicación geográfica del lugar, los medios de comunicación, entre otros, inciden directamente dentro de este proceso bilingüe. Lo cual, nos ha motivado a analizar y describir la situación lingüística de la Comunidad Chupiankas, a partir del estudio de los fenómenos Bilingüismo y Diglosia desde la perspectiva sociolingüística. La investigación se sustenta en un trabajo de campo donde se aplicaron técnicas de observación, encuesta y entrevista, lo que nos permitió obtener la información y datos necesarios.

En múltiples escenarios de comunicación, el shuar se ha constituido como un sistema dominado o débil, mientras que el español, es el sistema predilecto en la comunicación de los comuneros de lugar.

Palabras claves: Lenguas en contacto. Bilingüismo. Diglosia. Shuar. Identidad lingüística. Prestigio lingüístico. Sustitución de idioma.



ABSTRACT

The present work is a sociolinguistic analysis of the Languages in Contact: Shuar - Spanish within the Chupiankas Community. The members of this community are bilingual Shuar Indians, who are in permanent contact with the mestizo culture and their language. So that, the results of the research warn that the Shuar language has lost "linguistic vitality" with respect to Spanish, which has gained breadth of preference and frequency of use within the community. Multiple social factors such as the monolingual educational system, the geographic location of the place, the media, among others, directly affect this Bilingual process. Which has motivated us to analyze and describe the linguistic situation of the Chupiankas Community, from the study of the Bilingualism and Diglossia phenomena from the sociolinguistic perspective. The research is based on a fieldwork where observation, survey and interview techniques were applied, which allowed us to obtain the necessary information and data.

In multiple communication scenarios, the Shuar has been constituted as a dominated or weak system, while the Spanish, is the preferred system in the communication of the commoners of place

Keywords: Languages in contact. Bilingualism. Diglossia. Shuar. Linguistic identity. Linguistic prestige. Language replacement.



ÍNDICE

RESUMEN.....	02
ABSTRACT.....	03
INTRODUCCIÓN - ASPECTOS PRELIMINARES.....	11

CAPÍTULO I.

Descripción social y lingüística de la Comunidad Chupiankas.

1.1. Ubicación geográfica de la comunidad.	15
1.2. Organización sociocultural.....	16
1.3. La familia lingüística shuar.....	19
1.4. Lengua e identidad del shuar amazónico.....	23

CAPÍTULO II.

Lenguas en Contacto – Aspectos teóricos lingüísticos.

2.1. Bilingüismo como un fenómeno gradual y la situación de diglosia.....	27
2.2. La mezcla de códigos como resultado del Contacto de Lenguas.....	29
2.3. Perspectivas de estudio del bilingüismo.....	32
2.3.1. Perspectiva psicolingüística.....	34
2.3.1.1. Clasificación del bilingüismo.....	37
2.3.2 Perspectiva sociolingüística.....	38
2.3.2.1 La diglosia, una separación de funciones.....	40
2.3.2.2 Prestigio y elección lingüística, dentro del bilingüismo.....	42
2.3.2.3 La relación lengua – identidad dentro del bilingüismo.	44
2.3.2.4. La sustitución de lenguas.....	47



CAPÍTULO III

Metodología

3.1. Variables sociolingüísticas.....	50
3.2. Técnicas investigativas.....	51
3.2.1. Revisión de documentos.....	51
3.2.2. La observación.....	52
3.2.3. Encuesta.....	54
3.2.4. Entrevista.....	55

CAPITULO IV

Presentación e interpretación de datos – El bilingüismo en la Comunidad Chupiankas.

4.1. Análisis de las variables sociolingüísticas.....	56
4.1.1. Variable sexo y edad.....	56
4.1.2. Variable grado de instrucción.....	58
4.1.3. Variables sociales y culturales.....	58
4.1.3.1. Económicas.....	58
4.1.3.2. Medios de comunicación.....	61
4.1.3.3. Movimientos migratorios.....	63
4.1.3.4. Auto identificación (Identidad Cultural).....	63
4.2. El Bilingüismo en la Comunidad Chupiankas.....	65
4.2.1. El contexto social y de adquisición del segundo idioma en Chupiankas.....	65
4.2.2. La situación bilingüe en Chupiankas.....	67
4.2.3. Competencias comunicativas de los comuneros de Chupiankas.....	69
4.2.4. Bilingüismo por edad y gradualidad del fenómeno en Chupiankas.....	72
4.3. La situación de diglosia en Chupiankas.....	75
4.3.1. Frecuencia de uso de los idiomas en Chupiankas.....	75
4.3.2. Preferencia de uso generacional de un idioma por otro en Chupiankas.....	77
4.3.3. La situación del prestigio lingüístico en Chupiankas.....	81



4.4. Actitud lingüística de los comuneros de Chupiankas.....	83
4.4.1. Actitud lingüística emocional en Chupiankas.....	84
4.4.2. Actitud lingüística conativa en Chupiankas.....	86
4.4.3. Actitud lingüística cognitiva en Chupiankas.....	87
CONCLUSIONES.....	90
RECOMENDACIONES.....	99
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.....	100
ANEXOS.....	104



Cláusula de licencia y autorización para publicación en el Repositorio
Institucional

Esteban Fernando Villa Ayala en calidad de autor/a y titular de los derechos morales y patrimoniales del trabajo de titulación “Lenguas en contacto: análisis sociolingüístico de las formas lingüísticas mestizas shuar-español en la comunidad Chupiankas”, de conformidad con el Art. 114 del CÓDIGO ORGÁNICO DE LA ECONOMÍA SOCIAL DE LOS CONOCIMIENTOS, CREATIVIDAD E INNOVACIÓN reconozco a favor de la Universidad de Cuenca una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra, con fines estrictamente académicos.

Asimismo, autorizo a la Universidad de Cuenca para que realice la publicación de este trabajo de titulación en el repositorio institucional, de conformidad a lo dispuesto en el Art. 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Cuenca, 07 de Marzo del 2019.

Esteban Fernando Villa Ayala

C.I. 0105116750



Cláusula de Propiedad Intelectual

Esteban Fernando Villa Ayala, autor/a del trabajo de titulación “Lenguas en contacto: análisis sociolingüístico de las formas lingüísticas mestizas shuar-español en la comunidad Chupiankas”, certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autor/a.

Cuenca, 07 de Marzo del 2019.

Esteban Fernando Villa Ayala

C.I. 0105116750



DEDICATORIA

Esta tesis está dedicada a toda mi familia y en especial a Marianita, Fernando, Vero y Karlita por su apoyo, paciencia y compañía.

Y a todas esas personas quienes apoyaron la causa.

A todos. Muchas gracias.



AGRADECIMIENTOS

Mi profundo agradecimiento a todas aquellas personas quienes colaboraron en la conclusión de esta tesis.

A toda mi familia y a mis padres por sus enseñanzas. A mis amigos y conocidos quienes aportaron a la consecución del mismo.

A la Universidad de Cuenca y a los profesores de Lengua, Literatura y Lenguajes Audiovisuales, por ser parte de mi formación académica.

Un agradecimiento especial a la Dra. Jackeline Verdugo directora de mi tesis, gracias por su tiempo y enseñanzas.

A Eugenia Washima por su predisposición.

Especial agradecimiento, a todas las personas quienes colaboraron con el trabajo de campo. Dr. Dubal Matute, Juan Carlos Iglesias, Dr. Fernando Villa, Sr. Roberto Wachapá y Fermín Yampis,



INTRODUCCIÓN

ASPECTOS PRELIMINARES

Los procesos globalizadores acompañados y respaldados por la innovación tecnológica e informática han generado profundos cambios dentro de las dinámicas sociales tanto en un nivel; cultural, ideológico, social, lingüístico, de las sociedades actuales. En palabras de Miguel Siguán (2008) en *Las lenguas y la globalización*, el proceso de la globalización multiplica las situaciones u ocasiones en las que, en un mismo territorio conviven hablantes de lenguas distintas y con ello la existencia de individuos en mayor o menor grado bilingües o plurilingües. Todo ello, implica estar a la mira de una nueva dinámica de la comunicación contemporánea a una escala mundial o global.

Esta situación nos invita a reflexionar acerca de la supervivencia de lenguas menores, denominadas así por la cantidad reducida de personas que la utilizan en determinado territorio. El mismo Miguel Siguán (2008) advierte que, en situaciones donde una población específica con idioma propio que ha vivido históricamente aisladas entran en contacto con poblaciones más amplias y desarrolladas que poseen y utilizan otro sistema lingüístico, es posible que el grupo minoritario adquiera este la lengua del sistema predominante como una forma de progreso y supervivencia.

En este sentido, la densidad poblacional del Ecuador está conformada por una fusión de múltiples identidades, pueblos, nacionalidades o etnias organizadas que poseen su propia cultura, idioma, creencias, idiosincrasia, costumbres, entre otros. Por esta razón, es considerado como un país plurinacional, pluricultural y multiétnico. Así pues, el Censo de Población y Vivienda en 2010, manifiesta esta puridad de grupos humanos dentro del Ecuador. Cabe señalar que, estos datos son extraídos desde una perspectiva de auto-identificación según sus costumbres y tradiciones de la población ecuatoriana.



Censo de Población y Vivienda 2010 ³					
Mestizos	Montubios	Afro-ecuatorianos	Indígenas	Blancos	Otros
71.9%	7.4%	7.2%	7%	10.5%	0.3%

Fuente: INEC, Resultados del Censo 2010.

Según estos datos, en el Ecuador la densidad poblacional la domina ampliamente la población mestiza, por su parte, los indígenas, afro-ecuatorianos, o montubios, blancos y otros, constituyen grupos minoritarios, debido a número de representantes de cada población. Así pues, la población mestiza identificada culturalmente con la cultura occidental se encuentra en amplio proceso de expansión o globalización, que conlleva consigo un proceso de contacto con pueblos históricamente aislados o minoritarios. De este grupo, para nuestra investigación nos interesa la población indígena y específicamente la Comunidad Shuar Chupiankas asentada en la amazonía ecuatoriana.

La Comunidad Chupiankas conformada por miembros indígenas shuar se relaciona cada vez más con la población mestiza debido a aspectos como: la expansión geográfica, el comercio, costumbres, intercambio de actividades profesiones, conversaciones diarias, entre otras. Estas relaciones entre dos grupos humanos distintos, implica una vinculación cultural y lingüística inevitable que se desarrolla a través del tiempo y espacio produciendo una serie de fenómenos lingüísticos y sociales que son de vital interés en nuestra investigación.

En este contexto, la relación que mantiene el shuar autóctono con mestizo (turistas y viajeros) establece un escenario lingüístico, en donde coexisten dos lenguas, produciéndose un contacto idiomático. María del Carmen Ayora (2008) en *La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto* al respecto señala que estos son los lugares propicios para observar las interrelaciones lengua y sociedad, y de manera especial, a aquellas que hacer referencia a los grupos étnicos o sociales que comparte un



mismo espacio sociopolítico. Además, servirá como una fuente de variación y cambios que afecta tanto a factores lingüísticos como extralingüísticos.

Dicho esto, nuestro interés parte del análisis y descripción de la situación lingüística de la Comunidad Chupiankas, a partir del estudio de los fenómenos Bilingüismo y Diglosia. En un intento por realizar una descripción lingüística generalizada del contacto idiomático a fin de que, futuras investigaciones realicen aproximaciones mucho más específicas acerca de estos fenómenos, admitiendo la inestabilidad del fenómeno y un cierto grado de flexibilidad en la interpretación por la complejidad de dichos fenómenos.

Así pues, se analizó el grado del bilingüismo individual, lo cual involucra examinar las distintas habilidades o competencias que han desarrollado los hablantes en esta comunidad para desenvolverse en las dos lenguas. Dentro de las habilidades lingüísticas a considerar tenemos la producción de habilidades receptivas (comprensión auditiva y de lectura) y las productivas (producciones orales y escritas).

Así también, se analizó el estado de la **vitalidad lingüística** del idioma shuar. Basados en el análisis de la intensidad de la diglosia, situación social entendida como la distribución de funciones que hace un hablante bilingüe producto de una jerarquización en el uso, proveniente del prestigio social y lingüístico de una lengua respecto a otra. En este sentido, tomaremos en cuenta fenómenos como: **elección y sustitución** lingüística como fenómenos correlativos y sucesivos a la Diglosia dentro de una situación de Contacto de Lenguas, a fin de determinar la fortaleza lingüística del idioma autóctono.

Al respecto, los criterios provenientes de la relación entre lengua-identidad son de vital importancia al momento de una elección de una lengua por otra, en situaciones de contacto lingüístico. Esta elección estará motivada por factores de prestigio. Desde la óptica sociolingüística, el prestigio es concebido como una actitud, como un reconocimiento de actitudes que representan valores positivos observados por una sociedad y que, generan en el individuo, una identidad con la lengua prestigiada. En este sentido, el criterio de actitud lingüística que poseen y desarrollan los hablantes de la comunidad amazónica nos servirán como referencia para establecer esta relación.



En este sentido, pretendemos contextualizar cómo los miembros de esta comunidad (indígenas) construyen y negocian su identidad cultural, en un contexto social dinámico de interacción con la comunidad mestiza, con los cuales conviven. Aspiramos delimitar los distintos elementos sociales que han influencia en la conciencia del hablante que lo han llevado a identificarse con un idioma. Ciertamente, esta identidad surge del prestigio que goce el idioma en función de las necesidades sociales, políticas o culturales que posea dicha comunidad. Así pues, una valoración afectiva y positiva por parte de los hablantes hacia un sistema lingüístico (identificación lingüística), derivará en actitudes positivas que lleva consigo efectos como: preferencia de uso, interferencias lingüísticas, entre otros.

Dicho esto nuestra investigación está dividida en las siguientes capítulos:

El Capítulo I: en la cual presentamos una **Descripción social y lingüística** general de la Comunidad Chupiankas. Se abordaron temas como la ubicación geográfica, así como temas referentes, a la familia lingüística shuar, organización social, entre otros.

El Capítulo II: en el cual tenemos el **Marco Teórico Conceptual** acerca del bilingüismo y la diglosia. Para este, se tomaron valiosos aportes conceptuales de autores como: Manuel Siguan, Mauro Fernández, Juan Bottaso, José Juncosa, Carmen Silva Corvalán, Manual Alvar, entre otros.

Capítulo III: en el cual, presentamos la **Metodología** utilizada durante la investigación de campo. Así también, se analizan las variables sociolingüísticas que rigen nuestra investigación

Capítulo IV: en el cual, tenemos la **Presentación e interpretación de datos** acerca de los fenómenos: bilingüismo, diglosia, prestigio lingüístico, actitud lingüística, preferencia y frecuencia de uso, entre otros presentes en la Comunidad Chupiankas.

Dicho esto, el objetivo de esta investigación involucra no solo obtener una descripción de la realidad lingüística de la comunidad Chupiankas, sino también obtener una visión general acerca de su cultura, que permita un acercamiento al conocimiento de una de las poblaciones nativas más importantes del Ecuador. Con la intención de contextualizar el escenario lingüístico donde se producirán los fenómenos lingüísticos bilingüismo y diglosia, tomaremos como punto de partida, una descripción generalizada de la comunidad.



CAPÍTULO I.

Descripción social y lingüística de la Comunidad Chupiankas.

1.1. Ubicación geográfica de la Comunidad.

Ecuador se encuentra al noroeste de América del Sur y está constituida por cuatro regiones naturales, siendo una de ellas la Amazonia que ocupa aproximadamente el 48 % del territorio nacional. Morona Santiago es una de las provincias que forman parte de esta región, la misma se encuentra ubicada en el segmento suroriental de la cordillera de los andes. Esta provincia a su vez, está conformada por 12 cantones entre ellos Logroño, localizada al sur de la capital provincial Macas.

El Cantón Logroño por su parte posee una extensión cantonal de 1171.46 km. y una superficie área urbana de 112 hectáreas. La población cantonal es aproximadamente de 5723 habitantes, de ella en la zona urbana habitan 1482 personas y en la zona rural 4241, según los datos emitidos por la página oficial del GAD Municipal Cantón Logroño y está constituido por tres parroquias entre las cuales tenemos;

1. Logroño

Conforma Logroño – Cabecera cantonal y sus comunidades: **Yampas, San Carlos, Chupiankas, Los Ángeles, Jesús del Gran Poder.**

2. Shimpis.

Comprende las comunidades de: Shimpis – Cabecera parroquial y sus comunidades: Najempaim, San Miguel, San Antonio, La Unión, Chiwias, 13 Hijos, Unumkis, Comuna Grande, Washmas, Mashinkias y Nuevo Israel.

3. Yaupi

Abarca las comunidades de: Yaupi – Cabecera parroquial y sus comunidades: Yaapi, Tumpaim, Mejech, Chatos, Wampints, Kumpak, Wawaim, San José de Yaap, Tukup, Etsa, San José de Yaupi, San Antonio, Santa Carmen y Wamputsar.



La Comunidad Chupiankas se encuentra ubicada 47 km de Macas, capital de la provincia, en el Valle del río Upano, al sur de la cabecera cantonal y junto a Yampas, San Carlos, Los Ángeles, y Jesús del Gran Poder que conforman la parroquia Logroño en el cantón Logroño (Provincia de Morona Santiago). Es decir, que esta comunidad formaría parte de esta parroquia, y que puede ser considerada como un barrio más asentado aproximadamente a un kilómetro del centro de la parroquia. Chupiankas debido a su cercanía con la Parroquia Logroño comparte su organización política y social. El Parque Central de Logroño, localizado en el centro de la ciudad es un lugar estratégico tanto para actividades comerciales como para un intercambio cultural y lingüístico entre los habitantes de la zona.

1.2. Organización sociocultural

Acerca de la densidad poblacional de la Comunidad Chupiankas no existen registros oficiales y específicos acerca del número de habitantes pertenecientes a esta comunidad.

En ese sentido y basados en la observación de lugar podemos señalar que esta bordea los 100 a 150 habitantes quienes constituyen el 7.5% aproximadamente, en relación con la densidad de la parroquia Logroño. Así pues, podemos citar como datos referenciales los resultados emitidos en el censo realizado por el INEC en el año 2010 de la parroquia Logroño:

Nombre de la parroquia	Hombre	Mujer	Total
Logroño	1.054	999	2053
Shimpis	960	933	1893
Yaupi	859	918	1777
Total cantonal	2873	2850	5723

Fuente: INEC, Resultados del Censo 2010 de la parroquia Logroño.



Del Cantón Logroño constituido por sus parroquias; Logroño, Shimpis y Yaupi solamente su cabecera cantonal, del mismo nombre, está compuesta por una población mestiza y nativa, mientras que el resto son netamente comunidades shuar. De allí que, Chupiankas es una comunidad lindante de la parroquia Logroño y su cercanía ha producido una considerable influencia del mestizo colono sobre los nativos shuar, extendiéndose a lo cultural, ideológico, lingüístico, social. Así pues; niños, jóvenes y adultos utilizan el español en su comunicación cotidiana ya sea, entre sus miembros o con ajenos; por su parte, y de manera limitada ciertos adultos y adultos mayores usan el idioma shuar de manera cotidiana. Esto nos conlleva a presumir de manera anticipada que nos encontramos, lingüísticamente hablando, ante una situación de Diglosia, en la cual, el idioma español goza de un alto prestigio en comparación de shuar, como un sistema debilitado. Todo en virtud, de múltiples procesos de expansión de la población mestiza en tierras amazónicas y su constante contacto con los nativos de esta zona.

Factores geográficos, económicos, limítrofes y sociales propios de esta comunidad, generan esta influencia cultural y lingüística. La comunidad es de fácil acceso y se lo realiza de manera terrestre, su localización es próxima a la Vía Cuenca- Méndez – Macas. Su actividades económicas se basan en la comercialización de sus productos agrícolas a visitantes o viajeros, turista. Pues, su territorio les permite realizar actividades productivas y de comercio provenientes de la agricultura, de la cual obtienen distintos cultivos como; caña de azúcar, yuca, plátano, papaya, cacao, maíz, hortalizas, palmas de fibras (materia prima para elaborar escobas) y malanga, es necesario destacar esta forma comercializar no alcanzan niveles de producción y venta óptimos que permita mejorar las condiciones de vida de la población.

En cuanto a sus actividades industriales se basan en productos madereros y fibra. En la industria artesanal destacan productos como redes de pescar, alfarería, y artesanías. El sector turístico juega un papel fundamental en la economía de la pues está considerada una potencialidad turística del cantón, por sus atractivos en torno a la selva, sus encantos y también por las costumbres atrayentes de la nacionalidad shuar. Los atractivos turísticos se basan en sus paisajes dotados de lagos, ríos, cuevas, bosques y de manera especial los parajes de la Caverna de las Cascadas, lugar muy frecuentado por turistas.



La forma de vida comunitaria es posible debido a la ocupación de grandes espacios de selva, dotados con acceso a ríos, lagunas, montañas. La familia para los integrantes de esta comunidad constituye la unidad de reproducción biológica, económica, social, política y cultural más importante entre los shuar. Sus movimientos poblacionales son comunes o frecuentes por razones especialmente de educación quienes se movilizan a otros cantones o ciudades. Esta circunstancia produce un cambio cultural, que obliga al nativo a migrar a otras partes de la provincia especialmente Macas.

Con respecto a su sistema educativo, los miembros de la comunidad al carecer de infraestructura educativa propia; los niños y jóvenes están obligados a asistir a instituciones pertenecientes parroquias vecinas como Logroño, Sucúa o Méndez, siendo la primera la que acoge a la gran mayoría de estudiantes, donde el idioma oficial es el que se utiliza. Es decir, que los comuneros shuar se rigen a un sistema monolingüe y no bilingüe acorde a sus necesidades como pueblo autóctono. Según el Ministerio de Educación el sistema educativo debe ser bilingüe que permita garantizar el acceso a la educación básica a la mayoría de los niños y jóvenes de la zona, así como el mantenimiento de su identidad cultural y lingüística. Pero como hemos descrito, este precepto no se cumple con los comuneros de Chupiankas.

En relación al Patrimonio Cultural, Material e Inmaterial, actualmente son evidentes las modificaciones a las características innatas de la etnia shuar en ámbitos como sus costumbres, tradiciones, estilo de vida, lenguaje, vestimenta, ideología, entre otros. Por ejemplo, es común el uso de prendas provenientes del modelo occidental, dejando atrás sus formas tradicionales de vestimenta como el uso de “itip” (falda) en los hombres y de una especie de túnica en las mujeres.

Así también, estas modificaciones son evidentes en relación a su idioma, visto como un patrimonio intangible. Como hemos mencionado el constante contacto entre la cultura mestiza y la nativa ha afectado directamente en el uso del lenguaje y actualmente existen una preferencia hacia el lenguaje español sobre el shuar. Nuestra motivación nace en un intento por reflexionar acerca de este patrimonio como una de las principales expresiones culturales que puede perderse.



Algunos de los miembros de esta comunidad han logrado mantener la arquitectura ancestral en sus viviendas, como una manifestación de conservación de su patrimonio cultural. Pues, existen alrededor de 15 casas de forma elíptica, con una infraestructura basada en materiales como: caña, madera techos de hojas, y que generalmente son de un solo ambiente. Sin embargo, la mayoría de las edificaciones poseen la arquitectura conforme a las casas de cemento actuales.

Expresiones gastronómicas o platos típicos son otra forma de manifestación cultural, que se mantiene en el seno social. De ello, se pueden señalar platos como: Tilapia sudada, eco de guatusa, Ayampaco, Maito, Caldo de gallina, Miel con queso, entre otros, y bebidas tradicionales como; Chicha de Chonta, Guarapo, Horchatas y Aguas Aromáticas con plantas de la zona.

Hasta el momento, hemos propuesto una descripción general del aspecto social de esta comunidad. En este momento creemos necesario involucrarnos con el aspecto lingüístico. Para ello, realizaremos un repaso acerca de la familia lingüística del idioma shuar. Así también, reseñamos la relación lengua-identidad que poseen los pueblos shuar.

1.3. La familia lingüística shuar

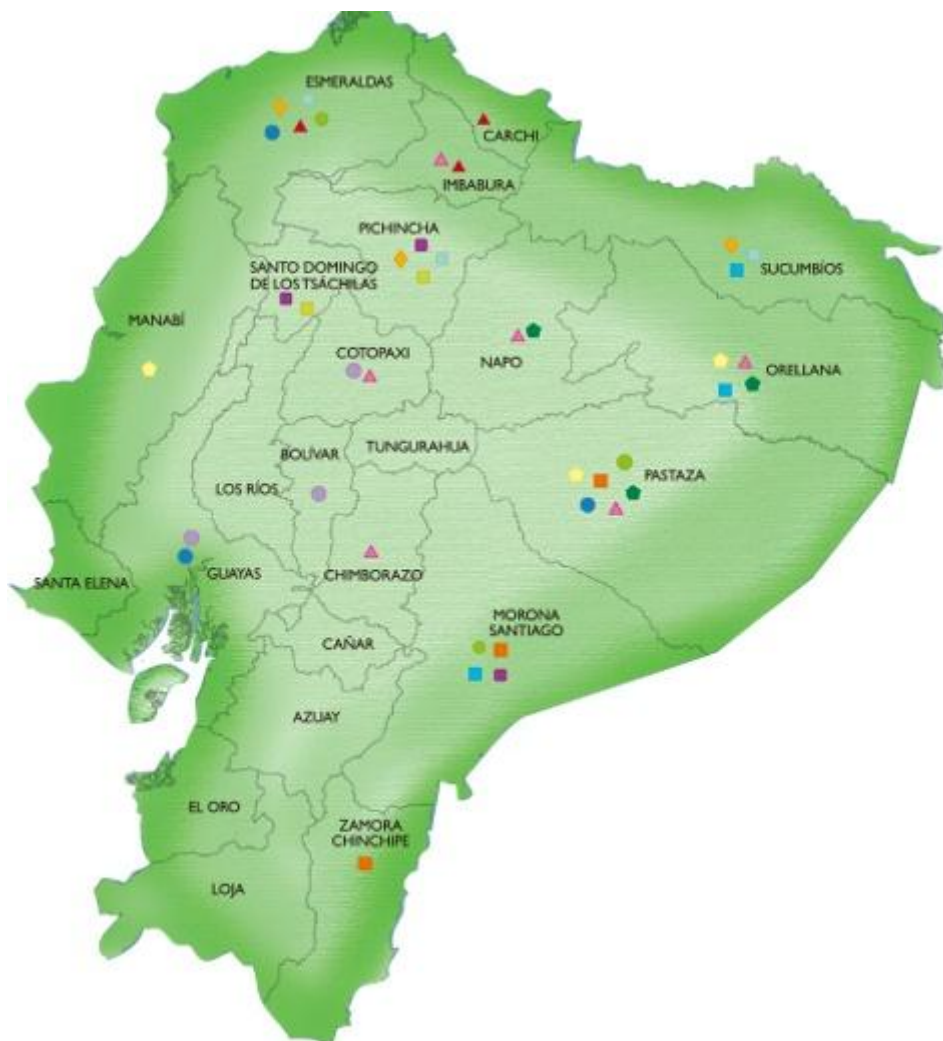
Ecuador es un país conformado por diferentes pueblos y nacionalidades autóctonas que se encuentran localizadas en diferentes puntos del territorio nacional. La mayoría de estos grupos ancestrales poseen y usan su propio sistema de comunicación verbal y escrito, que los diferencia e identifica de los demás grupos humanos coexistentes en el país. En ese sentido, el idioma de los distintos pueblos indígenas tiene su profunda particularidad lingüística y simbólica, dándose, inclusive el caso de no poder traducir literalmente al español, ciertos conceptos que representan una cierta visión del mundo de cada grupo social.

La lengua ancestral de cada pueblo o nacionalidad del Ecuador servirá como un carácter distintivo de la cultura occidental practicada por los mestizos que usan el idioma español como lengua oficial. Según el Diario El Telégrafo en su artículo *¿Sabías que en Ecuador se hablan 14 lenguas ancestrales?* (2015) en Ecuador se hablan catorce idiomas autóctonos, los cuales están distribuidos de la siguiente manera:



- En la región Costa, la nacionalidad Awa, el awapít; Chachi, cha palaa; Epera, siapede; Tsáchila, tsa'fiquí.
- En la Amazonía; la nacionalidad Cofán, el ingae; Secoya y Siona, el paicoca (baicoca); Waorani, wao tedeo; Shiwiar, shiwiar chicham; Zápara, zapara; Achuar, achuar chicham; Andoa, andoa; Kichwa, kichwa; Shuar, shuar chicham.
- En la Sierra, la nacionalidad Kichwa con sus 18 pueblos hablan el idioma kichwa.

El Diario el Comercio en la publicación: *Los atlas de 'lenguas' realmente son cosa seria* del 23 de Octubre del 2015, expone el siguiente gráfico, acerca de las lenguas ancestrales del Ecuador.





	LENGUAS	FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	NÚMERO HABLANTES
	A'ingae	lengua indep.	1077
	Achuar Chicham	jívaro	13456
	Awap'it	barbacoa	3131
	Cha'palaa	barbacoa	9393
	Kichwa Amazónico	quichua	591448
	Kichwa Sierra	quichua	
	Paicoca	tukano	492
	Shimingae	záparo	323
	Shiwiar Chicham	jívaro	942
	Sia Pedee	chocó	509
	Shuar Chicham	jívaro	61910
	Tsafiki	barbacoa	2838
	Wao Terero	lengua indep.	1766
	Zápara	záparo	367

Fuente: Gabriela Vivanco - Publicación Diario el Comercio.

Dentro de este grupo de lenguas ancestrales, tenemos la lengua Shuar Chicham hablada por los indígenas autóctonos shuar, un pueblo indígena amazónico muy numeroso que habitan entre las selvas de Perú y el Ecuador. En nuestro territorio su presencia se sitúa en las provincias de Morona Santiago, Pastaza y Zamora Chinchipe, existiendo otros asentamientos menos numerosos en Sucumbíos y Orellana. Debido a la expansión occidental, esta se ha visto obligada a ocupar tierras ribereñas y de selva baja, en territorios vecinos pertenecientes a las nacionalidades Achuar, Waodani y Sapara. Actualmente, los shuar así como otros pueblos amazónicos soportan múltiples procesos de expansión territorial del mestizo generado un debilitamiento de su identidad cultural, pérdida de costumbres, tradiciones ancestrales, idioma, creencias ideológicas, entre otras.

José Juncosa en su estudio *Etnografía de la comunicación verbal shuar* señala que este idioma forma parte de una misma familia etnolingüística conocida por la tradición antropológica como “jíbara”, a la que pertenecen también los Achuar, Shiwiar, Huambisa y Awajún (2015, 26). Este pueblo ancestral, no se siente identificado con el denominativo jíbaro y han optado por el apelativo shuar que significa “gente o persona”. Desde 1940 esta es la denominación general de la nacionalidad que habita en la llamada alta amazonia en las actuales provincias de Zamora Chinchipe y Morona Santiago, y que inmediatamente fue adoptada por otros grupos cultural y lingüísticamente semejantes, a excepción de los *Aguarunas*. Cabe mencionar, que el término “jíbaro” no es más que la



castellanización de la palabra *shuar*, pues en efecto el castellano, a falta de un signo para escribir la “sh” usaba antiguamente la “x”, que en los próximos años se transformó en “j”.

El shuar se diferencia muy poco de las otras lenguas pertenecientes a esta familia lingüística jíbara, al respecto Juncosa citando a Gnerre advierte que:

las lenguas del grupo jíbaro al que pertenecen el shuar, el achuar, el huambisa y el awajun, se diferencian muy poco entre sí, a pesar de ser habladas en una extensión geográfica notable y por un número de indígenas tal que las coloca, por número de hablantes, entre los primeros puestos de las lenguas de la América no andina (29).

Este mismo autor, señala que el número de hablantes de este idioma varía según las fuentes de donde proviene la información. Así pues tenemos que; para la Federación Shuar existen 35000 hablantes (1995) y para la Procura Salesiana unos 30000. Esta última cantidad es la más cercana a la realidad, pues se fundamenta en las estadísticas censales de los Centros Shuar y de las Escuelas Radiofónicas. La CONFENIAE estima en 60.000 la población shuar del Ecuador. (28).

La relación del shuar con otras lenguas indígenas de la amazonía ecuatoriana es muy especial, puesto que este idioma no parece tener el mismo poder del idioma quichua para unir o aglomerar a otras culturas amazónicas o lenguas vecinas como el Zaparo y Wao. Sin embargo, es necesario destacar que en la región amazónica el shuar posee el mayor número de hablantes, seguido de cerca por el *runa shimi* amazónico de la familia lingüística Quichua.

En cuanto al léxico shuar está compuesto por elementos provenientes de quichua amazónico, cultura con la que comparte elementos ideológicos y simbólicos, así también por términos derivados de las lenguas zaparoanas (lengua extinta). Además los términos tupi-guaraníes referidos a la flora y fauna y los provenientes del castellano integran el léxico shuar amazónicos (31) según Juncosa.

En cuanto a la filiación lingüística del shuar, aún no está claramente definida según el mismo autor, pues existen posiciones contrarias con respecto a este tema. La primera tendencia sostenida por Jijón y Caamaño (1941) clasifica al Shuar Chicham como un idioma aislado e independiente, pese a atribuírsele un parentesco con el maro- Arawak. La segunda tendencia y más contemporánea tiende a clasificar al shuar como perteneciente al tronco macro – Arawa. En fin, este es un tema que en palabras de Juncosa



“se encuentra en mora –por así decirlo- y se lo retoma con mucho pudor y prudencia a la hora de las conclusiones” (29).

Según Juncosa, es posible proponer el siguiente cuadro de correspondencias entre variantes dialectales (3 variantes) del jíbaro y la identificación étnica de los grupos que lo hablan (5 grupos):

1. *Shuar chicham*: Shuar y Huambisas (*Tsumu Shuar*).
2. *Achuar chicham*: Achuar y Shiwiar.
3. *Awajun chicham*: Awajun (*Patukmai*).

Desde un punto de vista histórico, podemos advertir que el shuar era utilizado con preferencia por los Paltas y Malacatos y su punto de expansión inicial fue el Sur Andino ecuatoriano, lugar que actualmente se encuentra la provincia de Loja la parte meridional del Valle del río Upano. Es necesario destacar y admirar como la resistencia del pueblo shuar a un nivel cultural, lingüístico, armamentístico se mantuvo desde los tiempos de la colonia, así como en los tiempos de república y no fue, en el siglo XX donde estos procesos de aculturación surtieron efectos y se extendieron y agudizaron, todo ello producto de la expansión de pueblo mestizo a lo largo de la Amazonia. Al respecto de la naturaleza de los jibaros Juan Botasso en *Los shuar y las Misiones* señala “entre todas las tribus del Ecuador, la de los jíbaros ha sido siempre la más indomable y refractaria a la civilización” (1982, 21).

1.4. Lengua e identidad del shuar amazónico

José Juncosa en su misma investigación advierte la relación lengua e identidad cultural está recíprocamente relacionados en el pueblo shuar. Según su perspectiva, lengua shuar es el elemento que parece proporcionar la conciencia de pertenencia a un grupo lingüísticamente unitario. Y tiene influencia en la formación de la identidad étnica, pero la identidad étnica también influencia en las actitudes y usos lingüísticos. Además señala que, desde el punto de vista de los shuar las diferencias sociales y culturales, por sí solas, no logran crear un sentido identitario propio, sino que surgen a partir de las diferencias lingüísticas y de parentesco familiar.



A partir de ello, observamos cómo el criterio diferenciador predominante de la cultura shuar es sin duda su idioma o sistema comunicativo que incide directamente en el establecimiento o constitución de su auto-identidad. El tema de la lengua e identidad según María Azurmendi en *Lengua e identidad: a propósito de una publicación reciente* es una problemática común y actual que se desarrolla especialmente en lugares de Lenguas en Contacto, dentro de los cuales, se tiende a crear un poder relativo o una vitalidad etnolingüística relativa entre grupos sociales diferentes que manejan idiomas distintos. Así lo asevera cuando menciona;

Que las lenguas en contacto funcionen como categorías sociales, tanto para la constitución de grupos de pertenencia social y de adscripción psicosocial, como para el surgimiento de una identidad social o grupal en torno a dichas lenguas (410, 2003).

Sin embargo, Juncosa posteriormente advierte la relación lengua e identidad para el grupo reconocido como “jíbaros”, es compleja e incluye, entre otras, variables de tipo personal, según el rango y estatuto político y representativo de quienes expresan este tipo de reflexiones. Es decir que, el sentimiento de auto identificación por medio del lenguaje no siempre se relaciona de una misma manera, ni conservan un valor demarcatorio estable y constante, muchos responden según la intencionalidad y el contexto político y social en las cuales han sido planteadas.

Distintas organizaciones como la misión salesiana, así como líderes de la Federación Shuar y la CONFENIAE en un intento por mantener la identidad propia de la nacionalidades shuar, ha logrado avances ideológicos y beneficios en el ámbito político. En este sentido, estas organizaciones tendientes a mantener la cultural shuar atribuyen a la lengua una función clave respecto a la identidad y a la alteridad frente a las presiones de la sociedad occidental. Según Juncosa “La lengua se vincula así con la autoidentidad y su desarrollo garantiza la conservación y expansión del territorio a la vez que permite las estrategias de resistencia ante los no Shuar” (2005, 32). En el mismo sentido, la estandarización de la lengua escrita shuar fue un convenio histórico realizado en 1970 que permitió la unificación de lengua escrita. Esto fue posible mediante acuerdo entre la Federación Shuar, el Instituto Lingüístico de Verano y la Misión Salesiana, que dio forma al alfabeto fonémico actualmente vigente aplicado a los programas de enseñanza de la Federación Shuar.



Entre otras iniciativas tendientes al mantenimiento de este pueblo autóctono tenemos; la alfabetización de los niños en su lengua materna y los programas radiales de educación bilingüe intercultural. Esta condición generó o promovió un campo de estudio adecuado para investigaciones lingüísticas y sociológicas, de hecho, desde la década de los setenta, se inició un prometedor proceso de investigación etnográfica y de recopilación de tradición oral de este pueblo amazónico. Los pueblos y nacionalidades ancestrales de nuestro país obtuvieron además mediante la Carta Magma, un vital avance en la reivindicación de sus derechos renegados históricamente. La creación de múltiples derechos, en su mayoría enfocados hacia el mantenimiento sostenible y sustentable de su cultura, tradiciones, costumbre, lenguaje, territorio, está reconocidos y garantizados el ámbito legal.

Como señalamos, los criterios provenientes de la relación entre lengua e identidad son de vital importancia al momento de elección de una lengua. La actitud lingüística será pues el criterio para determinar el grado de prestigio que poseen las lenguas inmersas en un contacto idiomático. El prestigio lingüístico hacia un idioma proviene ciertamente de variados factores extralingüísticos inherentes a dicha sociedad o grupo y esta situación, a su vez puede, derivar en una jerarquización en el uso de una lengua sobre otra, estableciendo si una situación de Diglosia.



CAPÍTULO II.

Lenguas en Contacto – Aspectos teóricos lingüísticos.

Actualmente, son innumerables los casos en que lenguas con distintos códigos conviven en zonas geográficas con una limitada extensión. Estas zonas de Contacto lingüístico han ganado un papel fundamental dentro de las investigaciones de los lingüistas contemporáneos debido a que, es posible analizar la variación lingüística generada a partir del bilingüismo forjando múltiples y complejos fenómenos como respuesta a las necesidades comunicativas de sus interlocutores. Bajo este contexto, afirmarnos que lengua es variable y se manifiesta de manera variable, en el sentido que los hablantes recurren al uso de diferentes o renovados elementos lingüísticos para enunciar o designar una misma cosa. En efecto, el uso de ciertas unidades lingüísticas en lugar de otras puede expresar significado diferente o valores semánticos diferentes.

El Contacto de Lenguas dentro de un territorio determinado forja circunstancias que obligan a sus habitantes poseer y dominar dos lenguas, convertirse en hablantes bilingües. Cuando hablamos de **bilingüismo** hacemos alusión al conocimiento de dos sistemas como resultado de practicarlas en tiempo y espacio (hasta hacernos dueños de ellas) y, **diglosia** a una situación social que proviene del prestigio y jerarquización de uso establecido por esa necesidad de adueñarnos de esa lengua, ya sea por convicciones culturales, económicas, sociales, entre otras. Estos fenómenos implican complejos procesos lingüísticos que abordan también aspectos psicológicos y sociológicos de los hablantes y que no es posible aclararlos solamente desde una la simple perspectiva lingüística. Al respecto María del Carmen Ayora (2008) menciona que, los intereses políticos, económicos, sociales entre otros, determinarán los usos lingüísticos y el modelo de una lengua en una comunidad. Estas situaciones de dominio o prestigio entre lenguas originan los fenómenos: bilingüismo y la diglosia.

En respuesta a esto, la disciplina sociolingüística intenta describir cómo la variación lingüística, está inscrita en el uso de la lengua misma. Intentará por lo tanto explicar: cómo se manifiesta la variación, las circunstancias que lo justifican y qué valoración hace el cuerpo social de la misma. Así también estudiará la importancia social que tiene una lengua para los grupos humanos, pues incluye el aspecto social como parte de estudio lingüístico. Bajo esta perspectiva y en palabras de Ralph Fasold (1996) en *La sociolingüística de la sociedad*, el uso de la lengua es vista no solo como un instrumento



para compartir pensamientos o sentimientos con otras personas sino que también explotan los aspectos sutiles y no tan sutiles que, esta tiene para manifestar y definir sus relaciones sociales con las personas con las que hablan.

Según el Centro Virtual Cervantes esta perspectiva no solo se limitará al estudio de la variación, sino que además, se ocupa de “la elección de la lengua en comunidades bilingües o plurilingües o las actitudes lingüísticas (macro sociolingüística)” (párrafo 5). Así pues, la sociolingüística “estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso” (párrafo 1), disciplina empírica que sustenta su análisis en datos sociales y lingüísticos extraídos de situaciones reales.

2.1. Bilingüismo como un fenómeno gradual y la situación de diglosia

Ahora bien, para determinar las distintas bases teóricas con la cual se analiza tanto el fenómeno bilingüismo como de la diglosia es necesario partir de la noción del bilingüismo como un fenómeno gradual. A partir de comprender cómo se originan estos fenómenos lograremos concebir los preceptos teóricos necesarios para diferenciarlos y relacionarlos con otros conceptos. Así pues, aunque existen concepciones discrepantes sobre las condiciones exactas que deben darse para que una persona, un grupo humano, una institución o una sociedad, pueda considerarse bilingüe, se pueden distinguir dos momentos en relación a este fenómeno.

En primera instancia, un individuo en el proceso de adquirir un nuevo sistema lingüístico distinto al primario, tendrá que desarrollar capacidades cognitivas y lingüísticas con el fin de asimilar dicho sistema. Este proceso se desenvuelve necesariamente a nivel interno del sujeto. Según Juan Mayor en su artículo *Adquisición de una segunda lengua* “El concepto de adquisición de una segunda lengua está estrechamente relacionado con los conceptos de bilingüismo” (1994, 21).

Así pues, podemos hablar de un **bilingüismo individual**, que implica la capacidad para procesar dos sistemas lingüísticos diferentes, si el individuo ha adquirido cierta competencia comunicativa del nuevo sistema lingüístico. En este primer momento, el aspecto cognoscitivo y lingüístico de dominio de las lenguas tendrá vital importancia dentro de este proceso. Por lo tanto, nos encontramos dentro el área de estudio de la



perspectiva psicolingüística. Al respecto, Jenny Raquel Bermúdez en *El Fenómeno Bilingüe: Perspectivas y tendencias en bilingüismo* asevera que “La lingüística y la psicología se han preocupado por definir y categorizar el bilingüismo de acuerdo con la relación establecida entre lenguaje y pensamiento; la edad de adquisición de las lenguas y en nivel o competencia lingüística desarrollada” (2012, 107).

Sin embargo, en situaciones de contacto idiomático, el bilingüismo de un individuo no es un caso aislado, generalmente lo encontramos conviviendo con otros sujetos bilingües que por distintas razones sociales se han visto en la necesidad de adquirir una segunda lengua. La agrupación de individuos que dominan dos sistemas convierte al bilingüismo en un hecho colectivo o social, a partir de allí, nos encontramos con la siguiente instancia del proceso bilingüe. En este segundo momento, toma relevancia la dimensión social del lenguaje, pues en lugares donde se utilice simultáneamente dos lenguas como medio de comunicación y exista una convivencia de hablantes bilingües estamos ante una situación de **bilingüismo colectivo**. Si este se encuentra estratificado, entramos al área de estudio de la *perspectiva sociolingüística*, pues según la misma Bermúdez esta: “analiza las diferentes variaciones que se presenta entre la estructura social y la estructura lingüística que presenta una comunidad” (2012, 110).

Mauro Fernández (1978) en su publicación *Bilingüismo y diglosia* es quien propone la consideración del bilingüismo como un fenómeno gradual y que, esto nos permitirá hablar de un bilingüismo social. Advierte que, las situaciones de Lenguas en Contacto está tan extendida en el mundo por lo que, difícilmente se puede hablar del bilingüismo como un fenómeno exclusivamente individual. Es evidente que en ciertas situaciones, el bilingüismo se produce como resultado de una presión – que puede ser de diversa índole - para aprender y utilizar otra lengua. Al respecto menciona que:

Es obvio que cuando esta presión se ejerce sobre una comunidad, lo que hay en un primer momento es un bilingüismo individual que, por acumulación de hablantes bilingües desemboca en un bilingüismo social. Pero al llegar a este punto, la perspectiva se invierte: el bilingüismo individual será una consecuencia del bilingüismo social (381).

La alusión “la perspectiva se invierte” mencionada por Fernández, en la anterior cita nos indica que: diacrónicamente el bilingüismo social es consecuencia de un bilingüismo individual en expansión. Pero, cuando en una comunidad, grupo étnico, sociedad, entre otros, se ha establecido a una “situación de bilingüismo social”, tenemos



que abordarlo como primario e influyente dentro de una perspectiva sincrónica de estudio, pues ahora el ámbito social es el que condicionará al individual y no viceversa.

En este punto, el ámbito social toma vital importancia debido a que los factores extralingüísticos que inciden directamente sobre la conciencia de la personas y generarán cierto prestigio entre lenguas. Es decir que, las lenguas a nivel social no gozan de igual prestigio, no son valoradas y utilizadas de igual manera por quienes las utilizan. Los hablantes, en función del poder de tal o cual, grupo social, interés político o económicos, tienden a elegir una lengua sobre la otra. Según el mismo Muro Fernández (1978) este no surge de la intención del hablante al elegir cierta variedad lingüística sino proviene de las distintas funciones que poseen y son ejercidas por toda la comunidad. A partir de allí, si nos encontramos ante una situación donde exista una jerarquización del uso entre lenguas estamos ante una situación de diglosia.

Hasta aquí hemos citado tres términos que es necesario diferenciar a fin de comprender la gradualidad de dicho fenómeno. Para ello, Miguel Siguan en *Bilingüismo y Sociología*, propone denominar al bilingüismo individual como la capacidad de utilizar dos lenguas con la misma o parecida facilidad. Mientras que, bilingüismo social o colectivo es la abundancia de bilingües en una sociedad determinada. Y diglosia al hecho de que en el interior de una sociedad dos lenguas cumplan funciones distintas y sean por tanto utilizadas en situaciones distintas (1976, 30).

2.2. La mezcla de códigos como resultado del Contacto de Lenguas.

Dentro de una situación en la cual dos sistemas lingüísticos están inmersos en un contacto continuo o estable en el tiempo, el hablante bilingüe quien ha desarrollado capacidades cognitivas y lingüísticas en ambos idiomas deberá alternar su uso, en determinadas circunstancias sociales. En ese sentido, debemos advertir que esta alternancia entre dos sistemas diferentes no siempre será “puro”. Fruto de choque entre dos sistemas lingüísticos existirá momentos donde el hablante consciente o inconscientemente mezclará códigos de una de las lenguas en otra, generando variaciones o fenómenos tanto en niveles lingüísticos como extralingüísticos. Es decir, producirá cambios de códigos o desplazamiento de códigos entre lenguas, como una característica inevitable dentro de este proceso.



Al respecto existe una clasificación de los fenómenos lingüísticos derivados del Contacto de Lenguas propuesto por María del Carmen Ayora (2008) en *La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto* quien siguiendo los preceptos teóricos de Fernando Moreno, señala que se pueden clasificar en tres grupos, lo que no significa que estemos ante categorías excluyentes. Así pues tenemos:

Grupo A) Fenómenos derivados del contacto de sistemas, entre los cuales tenemos:

- Interferencias
- Convergencia
- Préstamos
- Calco

Grupo B) Fenómenos derivados del uso de varias lenguas, entre los cuales tenemos:

- Elección de lengua.
- Cambio de código (alternancia de lenguas)
- Mezcla de códigos (amalgama)
- Sustitución de lengua.
- Incluiremos el fenómeno Diglosia dentro de este grupo.

Grupo C) Variedades derivadas del contacto de lenguas entre los cuales tenemos:

- Lengua pidgin o *sabires*
- Lenguas criollas
- Variedades de frontera.

En ellos, concurren una serie de rasgos análogos como: su origen endógeno, es decir que no nacen de causas internas del sistema, sino del contacto entre sistemas lingüísticos diferentes, es decir proviene de una situación de bilingüismo. Así también, producen profundos cambios lingüísticos y extralingüísticos que son de nuestro interés.

La **interferencia lingüística** derivado del contacto de sistemas provienen ciertamente de un estado bilingüe del hablante, quien está obligado a reorganizar modelos lingüísticos a nivel, fonológico, léxico, semántico, sintáctico para adoptar el segundo sistema. Por lo tanto se entiende como el desvío de la norma (variación) en alguna de las lenguas bilingües, producto del cambio en la Lengua 1 por la influencia de la Lengua 2,



según Carmen Silvia (2001) en *Sociolingüística y pragmática del español*. Es decir, está condicionada por factores lingüísticos inter{nos o psicológicos del hablante.

La diglosia, la elección y la sustitución de la lengua proveniente del uso de varias lenguas están condicionados por factores extralingüísticos según Carmen Ayora. En este momento, el prestigio social hacia las lenguas, determinado por factores sociales, gana vital importancia pues surge de la necesidad pragmática de adueñarnos del segundo sistema, ya sea por convicciones culturales, económicas, sociales, entre otras. Al respecto la misma autora señala:

La mezcla de códigos es muy frecuente cuando los hablantes que se encuentran entre dos lenguas y culturas fomenta una cultura nueva y podemos decir que es un fenómeno que trasciende las fronteras de lo lingüístico, y se convierte en un fenómeno social y psicológico, dado que hacen de la mezcla de códigos una seña de identidad social (2008, 8).

Resaltar que el contacto idiomático es un fenómeno que no es posible abordarlo desde una perspectiva netamente lingüística, pues “se convierte en un fenómeno social cuando existe la acumulación de hablantes bilingües” que trasciende sus límites. En respuesta a ello, la perspectiva sociolingüística es la que abordará los vacíos dejados por la perspectiva anterior, y tomará en cuenta aspectos sociales influyentes dentro un proceso comunicativo bilingüe.

Según Martín Fernández en *Bilingüismo y Diglosia. Lenguas en Contacto. La normalización lingüística*. “El bilingüismo debe estudiarse sincrónicamente, vinculado a los conceptos de conmutación (alternancia de lenguas), adstrato (préstamos) o dominancia. El bilingüismo supone interacción de dos códigos: A y B, con acciones recíprocas de interferencias; préstamos, modificadores fonológicas, evoluciones macro o microscópicas” (s/f, 9). Como mencionamos anteriormente, estas no son categorías o fenómenos excluyentes o independientes uno del otro.

Ahora bien, es necesario reconocer las dificultades conceptuales referentes a delimitar y conceptualizar estos fenómenos derivados del Contacto de Lenguas, que describiremos posteriormente. Por lo tanto, este momento es pertinente especificar los criterios utilizados para clasificar dichos fenómenos admitiendo cierto grado de flexibilidad en la interpretación. Para ello, seguiremos los criterios propuestos por José



Gómez (2000 en *Transferencia y Cambio de Código en una Comunidad Bilingüe Área Metropolitana de Valencia* pues consideramos que estos se adaptan con los factores lingüísticos y extralingüísticos de la comunidad Chupiankas. A continuación los mencionamos:

- Pretendemos mostrar cómo los fenómenos derivados del contacto de lenguas obedecen, por lo general, a un proceso evolutivo en el que pueden distinguirse varias etapas.
- El criterio de integración lingüística (sustitución, tipos y grados de adaptación) se complementa con el criterio de integración social (frecuencia de uso, homogeneidad y nivel de aceptabilidad).
- El uso simultáneo de elementos de ambas lenguas por los hablantes produce fenómenos que dan lugar a un proceso que se inicia con la realización ocasional, idiolectal, y puede llegar a la difusión en el grupo o comunidad. Son varios los autores que han estudiado la transferencia como proceso y como resultado, es decir, como un hecho de interferencia realizado por un individuo puede repetirse, generalizarse y llegar a integrarse en la lengua.

2.3. Perspectivas de estudio del bilingüismo

Existen varios puntos de vista o perspectivas de estudio con las cuales se puede abordar el fenómeno del bilingüismo. En este sentido, tenemos que resaltar nuevamente, las dificultades referentes a conceptualizar dichos fenómenos derivados del contacto idiomático debido a su inestabilidad. Así también, creímos necesario señalar los criterios de clasificación de los distintos fenómenos inmersos dentro del contacto idiomático. Así pues siguiendo los preceptos teóricos de Jenny Raquel Bermúdez (2012) en su artículo propone tres vertientes de estudio:

1. *La perspectiva (psico) lingüística* que toma el sistema de la lengua como objeto de estudio, por lo tanto estudiará los fenómenos derivados del contacto de sistemas, es decir los provenientes del bilingüismo individual, entre los cuales tenemos:

- Interferencias
- Convergencia



- Préstamos
2. *La perspectiva sociolingüística* que se enfoca del cómo el sistema de la lengua es utilizado en diferentes ámbitos sociales según las situaciones comunicativas. En ese sentido estudiará los fenómenos derivados del uso de varias lenguas, es decir los provenientes del Bilingüismo Social, entre los cuales tenemos:
 - Elección de lengua (Situación. diglosia)
 - Cambio de código (alternancia de lenguas)
 - Mezcla de códigos (amalgama)
 - Sustitución de lengua.
 3. *La perspectiva lingüística crítica*, que no ve al *bilingüismo* como habilidad para hablar dos idiomas sino para ser consciente de los contextos socioculturales, ideológicos.

Siguiendo los criterios para la clasificación de los fenómenos proveniente de la Mezcla de Códigos así también en concordancia con los preceptos teóricos acerca del bilingüismo como un fenómeno gradual, es necesario analizar la situación lingüística de la Comunidad Chupiankas articulando tanto la perspectiva psicolingüística y sociolingüística. Siguiendo el objetivo de esta investigación en un intento por realizar una descripción lingüística generalizada del contacto idiomático en esta comunidad, a fin de que, futuras investigaciones realicen aproximaciones mucho más específicas acerca de estos fenómenos, admitiendo la inestabilidad del fenómeno y un cierto grado de flexibilidad en la interpretación por la complejidad de dichos fenómenos.

Específicamente nos enfocaremos a determinar el grado los **tipos de bilingüismo**, proveniente de un bilingüismo a nivel individual, así como la forma e intensidad de la **diglosia**, así como analizar factores que incidieron en **la elección y sustitución** de lenguas provenientes de un bilingüismo social estratificado, pues estos nos permitirán reflexionar acerca de la **vitalidad lingüística** del idioma autóctono. Como mencionamos y según Mauro Fernández (1978) diacrónicamente el bilingüismo social es consecuencia de un bilingüismo individual en expansión. Pero, cuando en una comunidad, grupo étnico, sociedad entre otros, se ha establecido a una “situación de bilingüismo social”, tenemos que abordarlo como primario e influyente dentro de una perspectiva sincrónica de estudio, pues ahora el ámbito social es el que condicionará al individual y no viceversa.



Miguel Siguan en *Bilingüismo y Sociología* propone medir el grado de cada uno de los fenómenos en cuestión cuando asevera que:

Creo que con lo dicho queda claro mi punto de vista. Bilingüismo colectivo y diglosia son hechos sociales distintos pero que de algún modo se dan en todas las sociedades aunque en distinta proporción y forma. En vez de intentar decidir si una sociedad es con o sin bilingüismo, con o sin diglosia, lo que debe hacerse es intentar medir el grado de bilingüismo (o sea la forma del bilingüismo y la proporción de bilingües) y la forma y la intensidad de la diglosia (1976, 32).

Como observamos su propuesta involucra abordar tanto la perspectiva psicolingüística y sociolingüística y señala que no es loable determinar si cierta comunidad o grupo social es o no bilingüe o si posee o no diglosia. Por lo tanto, otorga importancia medir su intensidad o grado a fin de establecer un estado, causas o consecuencias de cada fenómeno y cómo afectan a las lenguas inmersas en el contacto idiomático. Según nuestro criterio, esto involucra por un lado, analizar la forma y la proporción del bilingüismo a nivel individual. Y por otro lado, determinar la forma e intensidad de la diglosia, así como sus causas y consecuencias, dentro de las cuales podemos incluir los fenómenos elección y sustitución lingüística, abordando sus aspectos sociales y lingüísticos de los mismos. En este momento es necesario detallar el área de estudio de cada perspectiva:

2.3.1. Perspectiva psicolingüística.

Son múltiples los estudios a partir del campo de la psicolingüística que reconocen que el bilingüismo genera grandes beneficios para el desarrollo cognitivo y lingüístico de los hablantes, ello implica desarrollar tanto reglas gramaticales como reglas de uso de la lengua, estas últimas, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación. Al bilingüismo individual han intentado definirlo y según, Luisa Josefina Alarcón (2002) en su artículo *Bilingüismo y Adquisición de segundas lenguas: Inmersión, Sumersión y enseñanza de lenguas extranjeras* recoge definiciones de varios teóricos, entre las más importantes mencionaremos: Las de Leonard Bloomfield que lo detalla como el control nativo de dos lenguas, entendido como dominio perfecto de ambas lenguas. En contraposición a las ideas de Bloomfield, Harding y Riley



propusieron que un bilingüe podría ser cualquier persona con una mínima competencia en otra lengua.

Según la misma Luisa Josefina Alarcón desde la perspectiva de la psicolingüística, “el bilingüismo individual se ha considerado como una posibilidad de un individuo de desenvolverse en dos lenguas. Esta posibilidad implica tanto su competencia comunicativa como su organización cognitiva” (2002, 126). La competencia comunicativa encierra el manejo de distintas habilidades lingüísticas, entre las cuales tenemos; las receptivas (comprensión auditiva y lectora) y las productivas (producción de enunciados orales y escritos) se trata pues, no solo de la capacidad de formar enunciados gramaticalmente correctos sino también que sean socialmente apropiados. El Diccionario Centro Virtual Cervantes al respecto señala:

En la didáctica de segundas lenguas, S. Savignon (1972) utilizó la expresión competencia comunicativa para referirse a la capacidad [...] que les permite un uso significativo de la lengua, de aquella otra que les permite -por ejemplo- repetir los diálogos de las lecciones o responder correctamente a una prueba de opciones múltiples (párrafo 2).

Advertir que las habilidades ya sean productivas o receptivas, encierran distintos aspectos como; vocabulario, pronunciación, léxicas, sintaxis, adecuación pragmática, entre otros. Es decir, tendrán repercusión en todos los niveles lingüísticos. Así pues, en hablante que adquiera cierta competencia en un idioma secundario, en algún momento, de manera consciente o inconsciente, utilizará códigos de la lengua 1 en el sistema lingüístico de la lengua 2, generando una serie de interferencias entre ambos sistemas.

Como hemos visto, producto de internalización de los dos sistemas en el hablante bilingües se generarán **interferencias lingüísticas**. Es necesario destacar, que el concepto de interferencia ha evolucionado en los últimos años. Una postura tradicional, corresponde a Weinreich quien asevera que la presencia de la interferencia supone una consecuencia agramatical: casos de desviación con respecto a la normas de cualquiera de las dos lenguas. Manuel Alvar (2010) en *Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español* por su parte, indica que ese “desvío” es ineludible al propio fenómeno del bilingüismo puesto que el uso de dos sistemas, A y B, genera acciones recíprocas de interferencia



Posturas más contemporáneas como las de Carmen Silva Corvalán (2001) señala que el concepto de transferencia o interferencia está ligado a los fenómenos que suponen influencia de una lengua sobre otra, entre los cuales tenemos: procesos de simplificación, generalización y pérdida, convergencia lingüística, como resultado de la tendencia a igualar las estructuras lingüísticas de ambas lenguas por los individuos bilingües. Así mismo esta autora establece la diferencia entre Interferencia y Transferencias. La primera la define como un fenómeno pasajero, inestable u ocasional, mientras que la segunda corresponde a elementos transferidos de una lengua en otra que se mantienen de una forma más o menos estable. Ambos entendidos como desviaciones de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras existentes en la lengua en contacto.

José Gómez Molina (2000) recoge los aportes de la misma Silva- Corvalán y los sintetiza en *Transferencia y Cambio de Código en una Comunidad Bilingüe Área Metropolitana de Valencia*. Señala que una situación de transferencia existe cuando se dan uno o más de las siguientes circunstancias:

- a. Cuando una forma de la lengua B es sustituida por una forma de la lengua A o la incorporación de una forma de la lengua A, a la lengua B, previamente inexistente. Cabe resaltar que, en ambos casos existen varios grados de adaptación e integración y este puede convertirse en préstamo. Específicamente hablamos de interferencias y préstamos, admitiendo que existen rasgos diferenciales entre ambos fenómenos.
- b. Cuando se incorpora el significado de una forma de la lengua A al de una forma existente en la lengua B. Referente a hechos de extensión o reducción semántica, considerando que *la simplificación* -reducción de una forma- es un proceso que implica *generalización* -extensión de otra-.
- c. Cuando existe un aumento de la frecuencia de una forma de la lengua B porque se corresponde con una forma categórica o mayoritaria en la lengua A. Es decir, refleja la convergencia lingüística.
- d. Pérdida de una forma de la lengua B porque no existe una categoría paralela en la lengua A. Como supone claramente un proceso de pérdida que se origina en la interferencia.



Según el Mismo José Gómez Molina (2000), si bien la interferencia manifiesta un desvío ya sea voluntario o involuntario de la normas de cualquiera de las dos lenguas. Recalca que este fenómeno se puede producir en todos los niveles de las lenguas, siendo en el nivel léxico, donde más fácilmente puede proliferarse, ya que se trata del nivel menos estructurado.

Finalmente, señala la importancia de abordar este fenómeno, tomando en cuenta tanto la integración lingüística como la integración social que envuelve dicho fenómeno. Dando paso a la siguiente perspectiva de estudio del fenómeno Bilingües (perspectiva sociolingüística). En ese sentido menciona:

Un análisis completo de las interferencias requiere investigar la interacción de factores estructurales (estabilidad de los sistemas lingüísticos, requisitos de inteligibilidad) y no estructurales (valor social de la lengua origen o modelo y de la lengua receptora, actitudes puristas, lealtad para con la lengua materna, etc.), derivados los segundos de la familiaridad de los individuos con los códigos lingüísticos y del valor simbólico que determinadas formas pueden evocar (319).

2.3.1.1. Clasificación del bilingüismo

A continuación, se presenta una clasificación de los diferentes tipos de bilingüismo a partir de criterios: interferencia, edad de adquisición de lenguas y el nivel de competencia lingüística desarrollada por los hablantes, dejando en claro que existen múltiples clasificaciones acerca de este fenómeno. La clasificación propuesta por Jenny Bermúdez (2012) es la que mencionaremos continuación, pues es quien ha recogido distintas propuestas de varios por lingüistas y psicólogos acerca del tema.

A partir del criterio de Interferencia:

- *Bilingüismo coordinado*: el hablante desarrolla dos sistemas lingüísticos equivalentes; es decir que una palabra dispone de dos significantes y de dos significados. Este tipo de bilingüismo corresponde a un sujeto que habla las dos lenguas como si fuera una persona monolingüe única en cada lengua, sin ninguna interferencia o mezcla.



- *Bilingüismo compuesto*: el hablante tiene un solo significado para dos significantes y por lo tanto no es capaz de detectar las diferencias conceptuales marcadas en los dos idiomas sino que necesita de los dos idiomas para pensar y comunicarse. En este existen transferencias bidireccionales; es decir, de y hacia los dos idiomas.
- *Bilingüismo subordinado*: por su parte, se caracteriza por presentar un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas, implicando el hecho de que la lengua materna se ha afianzado mientras que la segunda lengua está en desarrollo. En este tipo de bilingüismo se observan transferencias unidireccionales —de L1 hacia L2—.

A partir del nivel de competencia lingüística:

- *Bilingüe balanceado*: se caracteriza porque su competencia es similar o equivalente en las dos lenguas.
- *Bilingüe dominante*: el hablante presenta una competencia mayor en alguna de las dos lenguas, generalmente en su lengua materna

A partir del criterio, edad de adquisición de la segunda lengua:

- *Bilingüismo simultáneo* se caracteriza porque indica que las dos lenguas fueron aprendidas durante un mismo periodo de tiempo; es decir, el aprendizaje se da de manera paralela
- *Bilingüismo sucesivo* el hablante logra el aprendizaje de una segunda lengua, solo después de que la L1 o lengua materna está establecida

2.3.2 Perspectiva sociolingüística.

Como hemos señalado, la agrupación de individuos que dominan dos sistemas convierte al bilingüismo en un hecho colectivo o social, a partir de allí, nos encontramos con la siguiente instancia del proceso bilingüe. En este punto, según Raquel Bermúdez (2012) el bilingüismo no puede ser explicado únicamente desde la ciencia de la lingüística, sino que debe ser abordado mucho más allá, que envuelva dimensiones cognitivas, sociales y culturales ingresando dentro del área de estudio sociolingüístico.



Son múltiples los campos de estudio e investigaciones que se realizan esta perspectiva y estos pueden ir desde: el estudio del desarrollo personal del hablante bilingüe como individuo, hasta el diseño de políticas que comprendan diferentes aspectos sociales, educativos, y laborales, de comunidades bilingüe o multilingüe. En ese sentido, analizará las diferentes variaciones que se presenta entre la estructura social y la lingüística que presenta una comunidad y se valdrá de criterios subjetivo como; validez social, estatus y percepción de la identidad social, cultura, actitudes, estereotipos y normas de interacción de los diferentes grupos sociales para su análisis. Por lo tanto, contempla fenómenos como: diglosia, elección de lengua, cambio de código (alternancia de lenguas), mezcla de códigos (amalgama), sustitución de lengua, biculturalidad, monoculturalidad, la aculturación, entre otros según la misma Raquel Bermúdez.

Dicho esto, recientes estudios revelan que el bilingüismo se ha afianzado por fuerzas económicas, sociales, políticas y culturales, en el mundo actual. Observamos cómo, el proceso de convertirse en bilingüe depende, en muchos casos, de las necesidades pragmáticas por adquirir otro idioma y del valor social al que se encuentra sometidos los hablantes de una comunidad o grupo en lugares de contacto idiomático. Dicha condición y por acumulación de hablantes bilingües, este fenómeno se convierte en algo social y estratificado. En ese sentido, Mauro Fernández (s/f) advierte que cuando se ha establecido una “situación de bilingüismo social”, tenemos que abordarlo como primario e influyente dentro de una perspectiva sincrónica de estudio, pues ahora el ámbito social es el que condicionará al individual y no viceversa.

Los fenómenos la diglosia, elección de lengua y la sustitución de lengua son los fenómenos que a los que tomaremos en cuenta en esta investigación, pues a partir de ellos, podemos determinar la vitalidad lingüística de las lenguas inmersas en el contacto idiomático. Como hemos señalado estos no son fenómenos delimitados o excluyentes unas de otros.



2.3.2.1 La diglosia, una separación de funciones.

Según el Centro Virtual Cervantes, la diglosia es “una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes. Cuando intervienen tres o más variedades o lenguas se habla de poliglosia” (párrafo. 1). María del Carmen Ayora (2008) acerca de este fenómeno señala que desde el punto de vista etimológico, bilingüismo y diglosia poseen el mismo significado, pero que en la actualidad han pasado a polarizar dos situaciones personales diferentes dentro de la sociolingüística.

Ferguson fue el primer teórico en describir este fenómeno, en sus investigaciones observó que en ciertas comunidades generalmente se empleaban unas u otras variedades lingüísticas en función de la situación en la que se encuentran los hablantes. María de Carmen Ayora en su artículo recoge el concepto de este teórico: “una situación lingüística relativamente estable en la cual al dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente, altamente codificada y, a menudo, gramaticalmente compleja” (2008, 3). Como observamos, esta situación inicialmente no fue concebida tomando en cuenta situaciones en las que se utilizan idiomas distintos o sistemas asimiles dentro de una misma comunidad lingüística. En ese sentido, cabe recalcar que la diglosia no es una característica exclusiva de sociedades bilingües, sino también está presente en sociedades monolingües, cuando las variedades de una lengua adquieren una diversidad funcional.

A partir de los planteamientos de Ferguson, surgieron reformulaciones acerca de este fenómeno y específicamente en relación con sociedades con contacto idiomático. Así pues, la aplicación del término diglosia a situaciones de bilingüismo ocurre cuando, el uso de dos lenguas implica diferencias funcionales de cualquier clase. José Gracia en *Los Conceptos de Bilingüismo y Diglosia y la Situación Lingüística de Gibraltar*, lo considera como un “conflicto lingüístico «cuando dos lenguas claramente diferenciadas se enfrentan, una como políticamente dominante (empleo oficial y empleo público” y otra como políticamente dominada»” (1998, 484). Es decir, es una situación en la que existe: una variedad alta; culta, utilizada en la comunicación formal, (literatura, religión, enseñanza, administración) y; una variedad baja; popular, de uso coloquial y familiar, relegada a la oralidad. Estas surgen cuando diferentes modalidades de una lengua se especializan en determinadas funciones de uso, privilegiando una sobre otra.



En otras palabras, otorgar a cada una de las lenguas una función diferente, implica una distribución de sistemas que el bilingüe realiza a determinados ámbitos sociales; es aquí donde nacen múltiples relaciones de: dominación, imposición, restricción y prohibición de uso. En función de ello, se establece una situación con un código dominante (como norma) y otro restringido (comoseudocódigo) según Martín Fernández (s/f). Así mismo señala que generalmente, el primero es sacralizado utilizado en ámbitos formales; religiosos o ceremoniales, de la enseñanza, de la literatura y el arte o considerado por sus hablantes como el código de “lo oficial”. Mientras que el segundo, pierde valor a tal punto que es limitado a su uso oral. Se encuentra en un estado de dialectalización y su uso es relegado a ámbitos familiares.

Elena Magdalena Chirila (2015) en su tesis *Identidad lingüística en Guinea Ecuatorial: diglosia y actitudes lingüísticas ante el español* y siguiendo los aportes del lingüista Fasold, señala para que exista la situación de diglosia, se tienen que cumplir nueve puntos los cuales citaremos a continuación:

1. La función: se parte de la premisa que hay dos variedades de uso. Cada una de estas variedades cumple con ciertas funciones; normalmente, la variedad A se usa en situaciones formales de comunicación escrita y oral (en la escuela, en la televisión, en instituciones), mientras que la variedad B se emplea para las situaciones informales, de más intimidad y cercanía (en la casa, con los amigos en la calle).

2. El prestigio: se considera la variedad A más prestigiosa, “más correcta” y se emplea aun cuando el hablante no la posee integralmente; mientras que la variedad B está rechazada, siendo lengua vulgar.

3. La tradición literaria: como una consecuencia del hecho que la variedad A es mejor vista, se quiere continuar la tradición literaria de escribir en la variedad más prestigiosa.

4. La adquisición: el proceso de la adquisición de las dos variedades se hace de manera diferente. Mientras que B se aprende de manera inconsciente e involuntariamente, a menudo en casa con los padres, o con los amigos, el aprendizaje de A se hace en la escuela, bajo atenta supervisión. Las personas multilingües saben de memoria las reglas gramaticales de la variedad A, pero no saben cómo emplearlas. Pueden desenvolverse en la variedad B, pero no saben explicar las reglas gramaticales.



5. La normalización: ocurre con la variedad A, siendo ésta la que posee reglas fijas de ortografía, gramática, y pronunciación. Los libros de enseñanza en las escuelas o los libros de literatura están escritos y editados en la variedad A. La variedad B carece de reglas ortográficas y normalmente hay pocas ocasiones cuando alguien quiere escribir en B.

6. La estabilidad: se aprecia el fenómeno de diglosia como estable, ya que es *necesaria* para que en una comunidad lingüística se mantenga más de una variedad lingüística.

7. La gramática: la variedad B se caracteriza por una “gramática más simple” que A.

8. El léxico: el vocabulario de las dos variedades comparten en gran medida las mismas palabras, “los pares”. Estos son palabras que designan la misma cosa, pero se dicen de forma diferente, más formal en A y más popular, vulgar en B.

9. La fonología: los sistemas fonéticos de A y B constituyen una sola estructura fonológica cuyo sistema básico es la fonología de B, y los rasgos divergentes de la fonología de A son o un subsistema o un parasistema.

Fishman analiza la diglosia desde el prisma de cuatro situaciones que pueden desarrollarse en comunidades lingüísticas; a) diglosia y bilingüismo, b) diglosia sin bilingüismo, c) bilingüismo sin diglosia y, d) ni diglosia, ni bilingüismo. De ellas, la primera en donde se sitúan casi todas las sociedades actuales en contacto idiomático. Pues, mientras que el bilingüismo supone el conocimiento y el uso de dos o más lenguas, la diglosia es la determinante del empleo de cada una de las lenguas que uno maneja para una cierta categoría de uso, función o dominio.

2.3.2.2 Prestigio y elección lingüística, dentro del bilingüismo.

Ahora bien, la capacidad que posee el bilingüe de expresarse en dos lenguas, no será absolutamente equitativa. Así pues, dentro del contacto de idiomas, en determinado momento o en alguna etapa de vida, el hablante tiende a elegir e identificarse con una de las lenguas, por razones o necesidades de prestigio o poder social, cultural, económicos, entre otros, que posea cada uno de los dos grupos, inmersos en el contacto idiomático



(factores extralingüísticos). En este sentido, a nivel lingüístico se generará un desequilibrio de uso a favor de una lengua sobre otra, que a su vez, puede derivar en distribución de funciones o situación de diglosia. Martín Fernández (s/f) indica que, la diglosia es un concepto social, que está ligado al prestigio y el contexto sociopolítico que tiene repercusiones individuales en los hablantes.

Hemos señalado como el prestigio juega un papel fundamental en la preferencia de uso que hace el hablante en situaciones de bilingüismo. Y que a nivel social, puede generar una situación de diglosia. Manuel Alvar en *Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa* señala al respecto “desde el momento en que se ofrecen dos posibilidades léxicas [...] y el hablante elige una, el hecho social acaba de realizarse: la selección estará motivada por cualquier condicionante prestigio y este ha llegado a una concreta actualización (1976, 24).

En ese sentido, Elena Magdalena Chirila (2015) siguiendo los preceptos de Moreno Fernández señala que el concepto prestigio puede ser considerado en dos ámbitos; uno como conducta (algo que posee) y el otro, como algo que se concede (una actitud). La sociolingüística toma en consideración al segundo como objeto de estudio. Así también indica “el prestigio lingüístico puede ser concebido como un reconocimiento comunitario de actitudes que encarnan, en niveles más o menos relevantes, valores percibidos como positivos por una sociedad determinada” (2015, 35).

La misma autora asevera que las normas de prestigio varían de un grupo social a otro, por lo tanto, la noción de prestigio no tiene ciertos parámetros preestablecidos donde se podría delimitarlo o identificarlo. En respuesta a ello, propone descubrir lo que caracteriza a cada grupo, solamente así se podrán buscar los intereses comunes en varios grupos, “hasta llegar a la formulación general de las normas que rigen el prestigio de una comunidad determinada” (2015, 35). Esto implica necesariamente un conocimiento interior del grupo tendiente a obtener una caracterización de sus intereses y aspiraciones. En este punto es necesario recalcar como los conceptos poder y prestigio están estrechamente relacionados. Obviamente, se acepta que la lengua que tiene más poder económico, político y social es la lengua que tiene más prestigio y uso.



Hasta el momento hemos señalado que, la elección o preferencia lingüística que hace el hablante bilingüe se realiza en función del prestigio que goce una lengua sobre la otra, provocando una jerarquización en el uso, que se puede ver reflejada en una distribución de funciones. En este sentido, podemos considerar al prestigio como uno de los elementos constitutivos de una situación diglosia. La elección lingüística dentro del marco del Contacto de Lenguas, es una valoración que realizó el bilingüe basado en sus intereses ya sea económicos, sociales, culturales, políticos o religiosos y que, a nivel social, puede provocar una jerarquización de uso, que a su vez, puede desembocar en una distribución de funciones a determinados ámbitos sociales. Estableciendo así, como hemos visto una situación con un código dominante y otro restringido.

2.3.2.3 La relación lengua – identidad dentro del bilingüismo.

A partir que, el prestigio de un idioma es un factor importante que favorece las actitudes de los individuos. Desde la perspectiva sociolingüística, el prestigio es concebido como una actitud, como un reconocimiento de actitudes que representan valores positivos observados por una sociedad y generan en el individuo una identidad con la lengua prestigiosa. Ya hemos señalado que, el prestigio proviene de variados factores extralingüísticos inherentes a dicha sociedad o grupo. Al respecto Manuel Alvar (1976) en *Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español* señala que, dentro de estos hechos paralingüísticos que actúan sobre la conciencia de los bilingües, la actitud del hablante hacia una lengua es significativa como un criterio de conciencia lingüística, hecho no lingüístico en sí mismo, pero con repercusión sobre la lengua que hable.

Según Elena Chilira (2015) apegada a los aportes teóricos de Blas Arroyo señala que, el prestigio de un idioma le confiere una valoración afectiva por parte de sus hablantes que deriva en actitudes positivas. Esto lleva consigo efectos como: la identificación con el idioma, las variaciones y los cambios lingüísticos. Basados en esta premisa, señala la misma autora, que la identificación de un pueblo con una lengua se puede confirmar a través de actitudes lingüísticas positivas. En este sentido, entra en escena la actitud lingüística como un criterio para determinar el grado de prestigio que poseen las lenguas inmersas en un contacto idiomático.



Así también, señala que en situaciones de bilingüismo, “la preferencia de una lengua en el detrimento de la otra implica ciertas consideraciones afectivas, sentimentales, que están estrechamente relacionadas con el concepto de identidad y lealtad” (2015, 30). Esta actitud inciden aspectos como: la difusión de los cambios lingüísticos, definición de comunidades de habla, consolidación de patrones de uso y de evaluación social, entre otros, fenómenos estrechamente relacionados con la variación lingüística.

Ahora bien, si existe una relación entre identidad - lengua ciertamente, esta proviene de las actitudes lingüísticas que desarrollen dicho grupo. En ese sentido, esta relación hace que la lengua se convierta no solo en un medio para transmitir mensajes sino en un vehículo portador de normas y valores de grupo. Esta situación toma vital relevancia sobre todo cuando se trata de grupo con identidad étnica. Chirila al respecto advierte que

“la relación entre *lengua e identidad*, sobre todo cuanto se trata de *identidad étnica*, no obliga a tratarlas como realidades consustanciales, dado que la existencia de una entidad étnica muy diferenciada de otras no supone el uso de una lengua muy diferenciada de otras” (2015, 31).

La misma autora recoge los aportes de Fishman para distinguir “tres categorías básicas de actitudes lingüísticas” que mencionaremos a continuación:

1. **Comportamientos afectivos de actitud.** En una escala de valores, estos comportamientos pueden tomar la forma de la lealtad lingüística, pero también de una aversión y el consecuente abandono de un idioma, a favor de otra. En las situaciones de descripción de una lengua de acuerdo con una variedad de tipo social, se utilizan “los estereotipos lingüísticos” para describir las lenguas como “bonitas”, “feas”, “duras”, “musicales”, “ricas”, “pobres”.
2. **Realización conductiva explícita de actitudes, sentimientos y creencias** se refiere a que los individuos están al cargo “del reforzamiento lingüístico (o movimientos lingüísticos) y a la planificación de la lengua”. En cuanto al reforzamiento de la lengua, este proceso se puede realizar mediante “vías privadas, pero también oficiales y comprende la protección organizativa, la protección estatutaria, la propaganda y la producción creativa”.



3. **Aspectos cognitivos de la respuesta lingüística** referentes a la “consciencia de la lengua materna, el conocimiento de variantes sincrónicas, la historia de la lengua y de su literatura, y las percepciones de la lengua como componente de la “grupo”.

Todos estos estudios sobre las actitudes lingüísticas llegaron parcialmente a la misma conclusión: las actitudes lingüísticas están compuestas o se pueden evaluar desde la perspectiva de tres elementos: el **afectivo-emocional** (el emocional), el **cognitivo** (el mental), y el **conativo** (el comportamiento). A partir de allí, propone dos corrientes para realizar un análisis de las actitudes de los hablantes;

La primera, la conductista que recoge las actitudes se pueden deducir desde las observaciones del comportamiento directo de la persona. Esta aproximación conduce hacia datos explícitos, que pueden ser observados en el comportamiento o en las opiniones de los hablantes. Y la segunda la mentalista, que se vale de los cuestionarios y las entrevistas para recoger opiniones a

los encuestados acerca de un tema. Se distinguen tres métodos principales:

- **El cuestionario de la aceptabilidad/gramaticalidad** se aplica para averiguar el grado de la gramaticalidad y de “la manera de hablar correcto” de la lengua estándar o de la autóctona
- **La entrevista sociolingüística** tiene la ventaja de que ofrece una larga gama de información. Con este tipo de entrevistas se puede averiguar la variedad lingüística que se prefiere hablar ante otra, la preferencia y las razones de aprendizaje de una lengua.
- **La técnica de pares ocultos** consiste en que “un hablante bilingüe lea el mismo texto en todas las variantes lingüísticas que se quieren averiguar”. La meta “es observar y evaluar los rasgos psicosociales asociados a los locutores y, en última instancia, a las lenguas que utilizan.

Hasta aquí hemos, advertido dinámica en que se desenvuelve la situación de diglosia. Así también hemos señalado, el papel que cumple el prestigio dentro de esta dinámica, que provocará en los bilingües, preferencias de uso que pueden desembocar en una distribución de funciones que realizan los hablantes bilingües a ciertos aspectos



sociales determinados. Las actitudes positivas hacia una de las lenguas evidenciarán un sentimiento de identidad con la misma. Todo ello, en respuesta para determinar la vitalidad lingüística de las lenguas inmersas dentro del contacto idiomático. Pues, si estos elementos confluyen dentro de una comunidad lingüística y si este proceso continúa en la misma dirección puede desembocar en una sustitución lingüística, a la cual nos referimos a continuación:

2.3.2.4. La sustitución de lenguas.

Para comprender este fenómeno, tenemos mencionar los aportes teóricos de Miguel Siguan (1976) quien nos permite comprender de manera general cómo se produce una sustitución lingüística, en correlación con los conceptos bilingüismo y diglosia, entendido por así decirlo, como la última etapa de este proceso gradual.

En su capítulo IV de su Libro *Bilingüismo y Sociología* señala que la dinámica básica del **bilingüismo colectivo** parte de entenderlo como un conflicto social donde están en contacto dos grupos lingüísticos diferentes. Por un lado, existirá un grupo lingüístico más antiguo en el territorio, al que podemos denominar **grupo autóctono** y otro **grupo invasor** del territorio, con una lengua diferente al primero.

Esta proviene de tres causales principales:

- a) como consecuencia de procesos de expansión y de unificación política,
- b) como consecuencia de movimientos migratorios
- c) como consecuencia de los contactos internacionales

Según Miguel Siguan (1976) existirá un desequilibrio de poder inclinado hacia el grupo invasor en expansión, y por lo tanto, a favor de su lengua si esta proviene de la primera causal señalada con anterioridad. Esta puede provenir de procesos de expansión demográfica o de integración política, consecuencias de una conquistas entre otros. Los procesos de expansión y de unificación política son los más frecuentes, porque son resultados de unificaciones nacionales sostenidos en el tiempo y que se dan de manera pacífica y dentro de un marco jurídico aceptado.



A consecuencia de estas diferencias de poder y de prestigio, la comunicación entre los dos grupos tiende a realizarse solamente en la lengua del grupo en expansión o invasora. Como consecuencia de ello, se puede dar una situación de bilingüismo con las siguientes características determinadas:

1) El bilingüismo afecta principalmente a los miembros de grupo autóctono que se ven obligados a aprender un nuevo sistema.

2) No todos los miembros del grupo autóctono se convierten igualmente en bilingües sino precisamente aquellos con mayor frecuencia de comunicación con el grupo invasor.

3) El uso de la lengua invasora, para los individuos bilingües, se concentra en los temas y situaciones en las que se comunican con los miembros del grupo invasor.

A partir de allí, los estratos superiores de la sociedad, así como los individuos más interesados en progresar socialmente, los que se verán más interesados a aprender la lengua nueva. A medida que esta situación se prolonga en el tiempo y espacio, el bilingüismo se generaliza. En ese contexto generalmente se produce un fenómeno complementario, denominado diglosia. Pues, el hecho que ciertas cuestiones importantes como las políticas, administrativas, enseñanza, medios de comunicación, entre otras deban ser tratadas forzosamente en la nueva lengua, produciendo la impresión de que es la lengua de las cuestiones importantes y públicas. Mientras que, la lengua autóctona está adecuada para la comunicación conversacional e informal de temas personales y de la “vida natural” como: agricultura, vida rural, tradiciones.

Según el mismo Manuel Siguan, al llegar aquí, las diferencias de poder y de prestigio entre las dos lenguas han producido no solo un bilingüismo socialmente estratificado sino sobre todo una jerarquización del uso de ambas lenguas en cualquier individuo. Esta jerarquización produce un empobrecimiento de lengua autóctona, su uso se convertirá inadecuado en cuestiones como: ciencia, arte, administrativos, entre otros. Este empobrecimiento se traduce a la vez en una invasión de términos y formas sintácticas de la lengua invasora en la lengua autóctona, que la deforman progresivamente.

En una etapa más avanzada de este proceso, prácticamente la totalidad de la población autóctona es bilingües. En ese sentido, los estratos más bajos y alejados de ella, utilizan principalmente la lengua autóctona, y solamente son capaces de manejarla con



grandes dificultades. Por su parte, los estratos sociales más elevados de ella, han abandonado parcialmente su lengua autóctona y su uso se limita a ámbitos familiares y amistosos, utilizará por lo tanto, el nuevo sistema en su vida social o en relaciones con sus hijos, entre otros.

En el límite de este proceso, si se mantiene este desequilibrio de poder entre las dos lenguas así como si existe la tendencia de unificación lingüística por parte del estado o de la colectividad en expansión, su consecuencia lógica de este **bilingüismo con diglosia** es la desaparición de la lengua autóctona y su sustitución por la lengua invasora. Sin embargo según el mismo Manuel Siguan:

A pesar de la escasa simpatía que provoca el bilingüismo, la verdad es que las situaciones bilingües son muy estables. Por un lado, las fuerzas políticas y sociales en que se apoya la expansión de una lengua son fuerzas muy reales y muy difícilmente contra restables. Pero por otro lado, la resistencia de cualquier población autóctona a abandonar su propia lengua es igualmente considerable (1976, 52).



CAPÍTULO III

Metodología

En cuanto a la metodología utilizada en nuestra investigación, es la cualitativa de carácter descriptivo e interpretativo la cual nos permitió describir y analizar la realidad sociolingüística de la Comunidad Chupiankas producida por un Contacto de Lenguas (español-shuar), con el objeto analizar la situación lingüística, enfocada en aspectos lingüísticos como: preferencia hacia un sistema lingüístico, porcentajes de dominio, los factores que incidieron en la selección de un lenguaje, interrelación entre prestigio lingüístico y prestigio social, patrones de conducta o actitudes, identificación con un sistema lingüístico, entre otros.

3.1. Variables sociolingüísticas.

La selección de la muestra fue de 50 informantes, las variables a considerar en nuestro análisis son: sexo y edad, grado de instrucción, variables sociales y culturales (migración, medios de comunicación) pues, estas son esenciales para el estudio del cambio lingüístico. En ese sentido debemos mencionar que:

1. La variable de sexo: está claramente definida entre masculino y femenino.
2. La variable de edad: entendida como un factor de primer orden puesto que, los individuos modifican sus hábitos lingüísticos en distintas etapas de su vida, lo que trae consecuencias directas en la expansión de un sistema o desvíos lingüísticos. Durante la investigación de campo nos encontramos con muchas personas bilingües con un rango de edad superior al planteado al inicio de nuestra investigación, es por ello que, se optó por incluirlas dentro de la muestra. Esta inclusión también se motivó aspectos didácticos con el fin de obtener una perspectiva general del fenómeno bilingüe, en mencionada comunidad, así pues el rango de edad quedó establecido entre informantes de 18 a 75 años.
3. Grado de instrucción: factor de primer orden pues el nivel educativo de los hablantes determina un comportamiento lingüístico distinto en situaciones bilingües. Así pues, a los comuneros se les preguntó si lograron terminar: la primaria, secundaria, superior, post-grado que nos permita delimitar el nivel de instrucción que alcanzaron los



hablantes bilingües del lugar. Observaremos como el sistema educativo constituye uno de los factores más importantes que condicionan el fenómeno bilingüe, en la Comunidad Chupiankas, puesto que el sistema educativo es monolingüe donde solamente se usa el español como idioma oficial.

4. Variables sociales y culturales: Los factores sociales son de vital importancia dentro de nuestro estudio, en ese sentido, hemos analizados aspectos como: los geográficos, actividades laborales, migración, medios de comunicación. Observaremos como estos factores extralingüísticos influyen dentro del proceso bilingüe.

Como hemos mencionado, la metodología utilizada se rige al método descriptivo e interpretativo, mediante el cual, es posible tener una observación actual de los hechos, fenómenos o cosas que se ubican en nuestra realidad actual, en este caso los fenómenos del bilingüismo y diglosia en la Comunidad Chupiankas. Este método no se limita a la simple recolección y tabulación de datos, sino que, por medio de ellos, es posible obtener una interpretación racional de los fenómenos mencionados.

A continuación mencionaremos las Técnicas empleadas para la recolección y análisis de la información, a las cuales acudimos para obtener los datos necesarios para alcanzar los objetivos planteados. Posterior a ello, presentaremos los resultados y la interpretación obtenida luego de la investigación de campo realizada en mencionada comunidad.

3.2. Técnicas Investigativas.

3.2.1. Revisión de documentos.

Esta técnica obviamente es utilizada en una etapa previa y posterior al desarrollo de la investigación, enfocada a determinar el marco teórico y metodológico de los fenómenos a estudiar.



3.2.2. La Observación.

En nuestro caso, la observación directa y la estructurada es la que rigió durante nuestra investigación de campo. En cuanto a la observación estructurada, la cual exige una planificación previa, se enfocaron en ciertos aspectos como; registro de la competencia, interferencias y actitudes lingüísticas de los informantes. Estas guías estarán adjuntadas en los respectivos anexos. Entre los instrumentos que fueron necesarios tenemos; grabadoras, cámaras fotográficas, u cuaderno de apuntes guías de entrevistas y encuestas, a fin de que la información sea procesada sistemáticamente, a fin de recolectar la información necesaria y obtenerla de una manera organizada y sistemática.

En cuanto a la observación directa es la técnica fundamental para obtener la información sobre los diferentes fenómenos sociales y lingüísticos que ocurren en la Comunidad Chupiankas. Como es conocido, esta nos permite recopilar datos y registrar la realidad socio-cultural de una comunidad o grupo social determinado, procurando captar de manera objetiva la realidad lingüística y social de lugar en cuestión y evitando elementos que oscurezcan la imagen verdadera del asunto de estudio.

Es por ello que, la observación directa consistió en dirigirnos a los hogares y negocios de los habitantes de la Comunidad Chupiankas. Es necesario mencionar algunos “Criterios preliminares de observación” obtenidos antes y durante la investigación de campo, realizada. En ese sentido, esta es una comunidad ubicada en la amazonia ecuatoriana debe ser entendida como una **comunidad lingüística**, aquella en donde las personas quienes al no hablar o compartir una misma lengua, comparten un ajuste lingüístico, basado en una serie de normas y reglas de uso del lenguaje que permiten comprenderse entre sí. Su nivel de entendimiento dependerá de la intensidad del contacto entre los grupos y de las personas, así como de la competencia lingüística de los hablantes. Así pues, este lugar fue seleccionado de acuerdo los siguientes criterios:

- Comunidad que está dentro de la jurisdicción bilingüe.
- Comunidad que habla el shuar como lengua de relación familiar.
- Predisposición de los habitantes de la comunidad.

Cabe señalar que, el contacto y acceso a la comunidad, siempre tuvo la predisposición de los comuneros de lugar. Así también, contamos con la colaboración del Dr. Dúbal Matute, Médico de la Parroquia Tayusa, (colindante de la Comunidad



Chupiankas) quien posee tiene fácil acceso a todas las comunidades shuar de la zona, debido a su profesión. Cabe señalar que, el Dr. Matute nos acompañó durante una parte de la investigación de campo, aprovechamos la ventaja de que él, no es visto como una persona extraña dentro de las comunidades shuar. Así también, contamos con la ayuda del Síndico de la Comunidad Chupiankas el Sr. Roberto Wachapá quien nos ayudó dando a conocer a los comuneros de nuestra presencia en dicha comunidad y nos otorgó la total apertura de acceso a la misma. Acudimos a la Comunidad del Centro Shuar Yuu con fines didácticos expuesto posteriormente y ante ello, contamos con la colaboración de Fermín Yampis, Síndico de mencionada comunidad shuar. Durante el trabajo de campo, se contó con la colaboración de dos personas quienes colaboraron en la recolección de la información necesaria según constan en las siguientes fotografías:



Fotografía 1.



Fotografía 2



Fotografía 3

.2.3. Encuesta.

Es una técnica de investigación enfocada a obtener información mediante un sistema de preguntas estructuradas en formularios impresos. La encuesta propuesta, es la base de nuestra investigación conjuntamente con la observación, y fue aplicada 50 personas pertenecientes a la Comunidad Chupiankas. Debido a que, nos encontramos con muchas personas bilingües con un rango de edad superior al planteado al inicio de nuestra investigación se optó por incluirlas dentro de la muestra. Esta inclusión se dio debido a motivos didácticos con el fin de obtener una perspectiva general del fenómeno bilingüe. En ese sentido, el rango de edad de los informantes radica entre los 18 y 75 años. De los informantes encuestados se encontró casos en los cuales las personas dominaban solo el idioma shuar, pero este tema ya lo abordaremos posteriormente.

Para la elaboración de la encuesta se tomó como referencia, los aportes metodológicos de Thomas Buttner (1993) en su libro *Uso del quichua y del español en la sierra ecuatoriana* quien propone una “encuesta modelo” la misma que, contiene múltiples preguntas enfocadas a determinar los fenómenos bilingüismo y diglosia. De esta encuesta hemos extraído algunas y adecuado ciertas preguntas, a nuestras necesidades para abordar el objeto de nuestra investigación. Así pues, mediante las preguntas planteadas es posible determinar; actitudes lingüísticas, uso de la lenguas,



conocimientos de las lenguas, entre otros. Así también, se tomó como referencia, la investigación realizada por José Pereira (1996) en *Algunos factores de Bilingüismo Quichua-Castellano*, que nos otorga ciertas directrices en cuanto a las variables a considerar para la elaboración de la encuesta y una entrevista para recolectar la información de los hablantes.

3.2.4. Entrevista.

Mediante esta herramienta, obtendremos ciertos resultados concernientes a fenómenos del Bilingüismo. Esta se realizó no solo con el objetivo de captar los fenómenos lingüísticos sino también, con el objetivo de obtener la opinión o visión que tiene el hablante shuar acerca del tema. Así también, mediante esta herramienta podremos observar de manera directa las actitudes que tienen y evidencian los hablantes acerca de la temática planteada.

Descripción de las fases y etapas del análisis

Fase 1	Investigativa teórica.
	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración del marco conceptual. - Establecimientos de criterios de la Comunidad.
Fase 2	Primer acercamiento.
	<ul style="list-style-type: none"> - Reconocimiento del lugar. - Acto de presencia con el Síndico de la Comunidad Chupiankas.
Fase 3	Segundo acercamiento.
	<ul style="list-style-type: none"> - Investigación de campo en la Comunidad Chupiankas. - Acceso a la comunidad y observación directa. - Elaboración de las encuestas y entrevistas. - Traslado a la Comunidad Centro Shuar Yuu. (Fines didácticos).
Fase 4	Análisis de datos.
	<ul style="list-style-type: none"> - Tabulación de los datos obtenidos de la encuesta. - Elaboración de cuadros estadísticos. - Interpretación de datos y comprobación de hipótesis. - Conclusiones y recomendaciones.

Fuente: Datos propios. (Tabla metodológica extrapolada de Giovanni Parodi (2008) en *Géneros Académicos y Géneros Profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*).



CAPITULO IV

Presentación e interpretación de datos – El bilingüismo en Chupiankas.

Preliminarmente, para la adecuada interpretación de los datos, debemos tomar en cuenta que; en cada gráfico se expone el número extraído de la muestra (50 personas bilingües), más no su porcentaje. Los términos porcentuales, están expuestos en la descripción e interpretación de cada pregunta. En ciertos casos, se deben tomar en cuenta valores porcentuales correspondiente a las respuestas que: “no contesta / no sabe” de los informantes, esto debido a la naturaleza de cada pregunta. Los resultados de las encuestas realizadas a los informes se aprecian en los siguientes gráficos, datos y tablas:

4.1. Análisis de las variables sociolingüísticas.

4.1.1. Variable Sexo y Edad

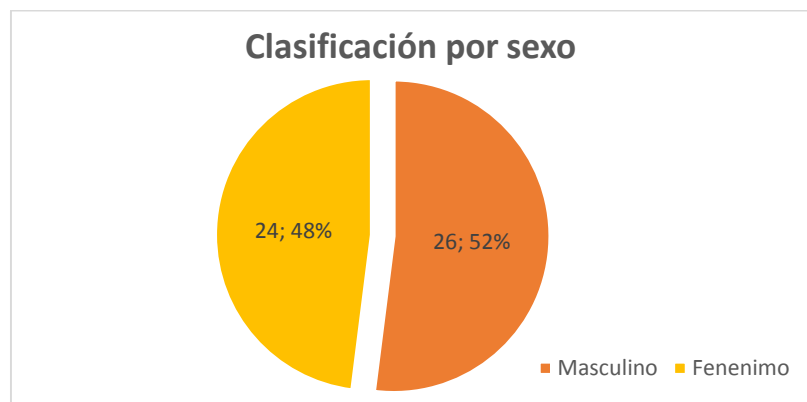


Gráfico 1 / Fuente: Datos propios

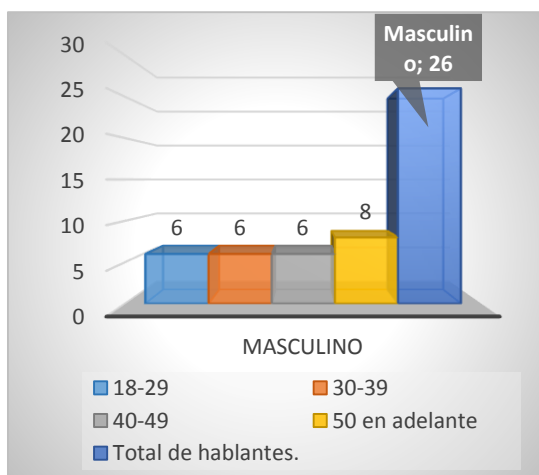


Gráfico 2 / Fuente: Datos propios.

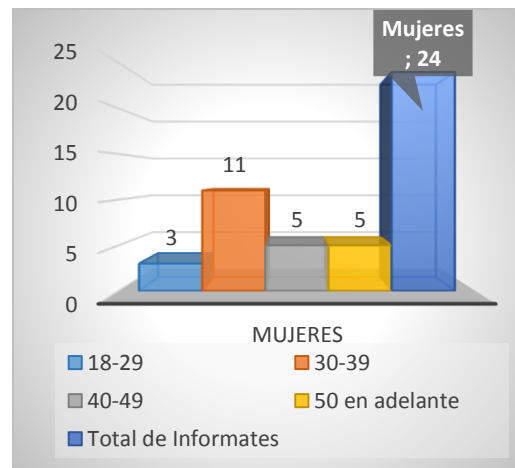


Gráfico 3 / Fuente: Datos propios.



Como podemos observar, en el gráfico N°1, de las 50 personas encuestadas, el 52% son hombres, mientras que el 48% son mujeres. De allí que, en el gráfico N°2 y 3 se representa una distribución por edad del total de los informantes. Esta distribución por edad se utilizó como referencia para interpretar los datos expuesto gráfico N°18, 19, 20 y 21, correspondiente al tema de **Cambio de preferencia de uso generacional de un idioma por otro**. Como ya hemos mencionado, la muestra total era de 50 personas que abarcó un rango de edad desde 18 hasta los 75 años de edad. Todo ello, con el fin de obtener una visión global del fenómeno bilingüe en mencionada comunidad.

En cuanto a la variable edad debemos señalar que es un factor de primer, según Moreno “la edad es un factor que más condiciona la variación lingüística” (2005, 47). Es un factor relevante pues, los individuos modifican sus hábitos lingüísticos en distintas etapas de su vida, lo que trae consecuencias directas en la expansión de un sistema o desvíos lingüísticos. Más adelante, observaremos que dentro de la Comunidad Chupiankas existe una preferencia de uso, hacia el sistema español, por parte de las personas adultas de la comunidad para entablar comunicación con las nuevas generaciones dentro de la comunidad.

La variable sexo, constituye un factor de segundo orden, es decir subordinado a otros como los factores sociales o los de edad, quienes ejercen mayor influencia en el comportamiento lingüístico. Dentro del tema de bilingüismo algunas posturas de ciertos teóricos señalan que no se acepta que la variable sexo de una persona produzca un comportamiento lingüístico distinto o diferenciado, mientras que, otros señalan lo contrario. En nuestro caso, como mencionamos lo adoptamos como un factor de segundo orden al cual nos limitamos a describirlo en el gráfico N°1.



4.1.2. Variable Grado de Instrucción

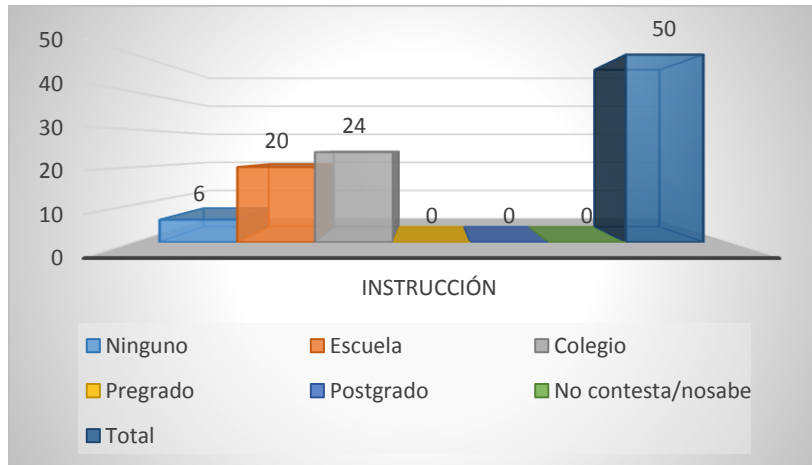


Gráfico 4 / Fuente: Datos propios.

Según los datos expuestos en el gráfico N°4, en cuanto al nivel de educación que poseen los hablantes de esta comunidad, del total de los informantes se han obtenido los siguientes resultados: un 12% señala no cuentan con ningún grado de instrucción, por su parte el 40% posee una instrucción primaria completa y el 48% ha cursado o culminado la secundaria. Sin embargo, los datos revelan que, de todas las personas encuestas, no existe ninguna persona que cuente con una educación de nivel superior o con un posgrado.

4.1.3. Variables sociales y culturales

4.1.3.1. Económicas





	Categoría 1
Independiente	25
Sueldo Emp. Pública	2
Sueldo Emp. Privada	0
No trabaja	15
Retirado/pensionado	1
Cuidado de la casa	2
Estudiante	5
Total	50

Gráfico 5 / Fuente: Datos propios.

De los datos expuestos en el gráfico N°5 podemos señalar que el 50% de los informantes son personas económicamente independientes, quienes viven de la venta de sus productos agrícolas y artesanías a los visitantes del lugar. Por su parte, existe un índice del 34% de los informantes encuestados quienes no ejercen actividades laborales actuales, dentro de esta cifra están incluidas, las personas retiradas y las amas de casa. El 10% de los informantes aún mantiene una situación ocupacional de estudiante.



Fotografía 4

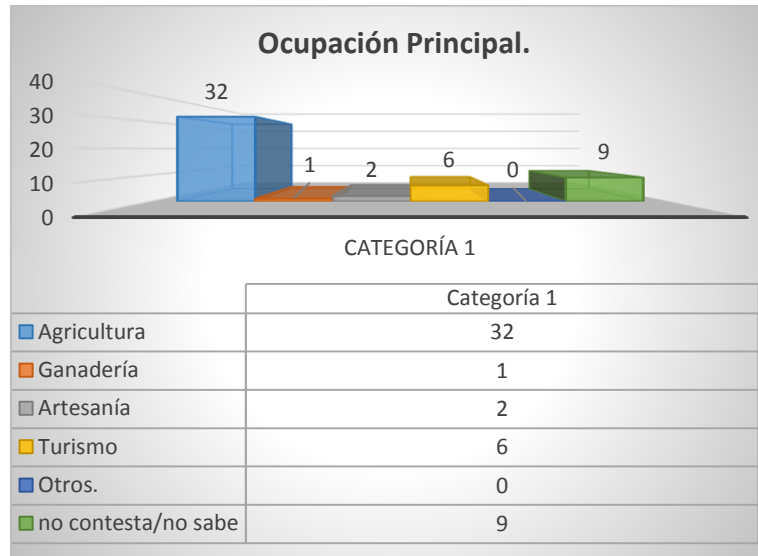


Gráfico 6 / Fuente: Datos propios.

Como se evidencia en las fotografías del lugar, la venta de sus productos la realizan al borde de la carretera principal. Entre los productos que comercializan tenemos; yuca, chonta, papaya, limón, verde, malanga, entre otros. Casi todas sus actividades diarias y especialmente sus ocupaciones requieren de un contacto directo y frecuente con los mestizos del lugar y por ende, con su idioma.



Fotografía 5



Fotografía 6

4.1.3.2. Medios de Comunicación

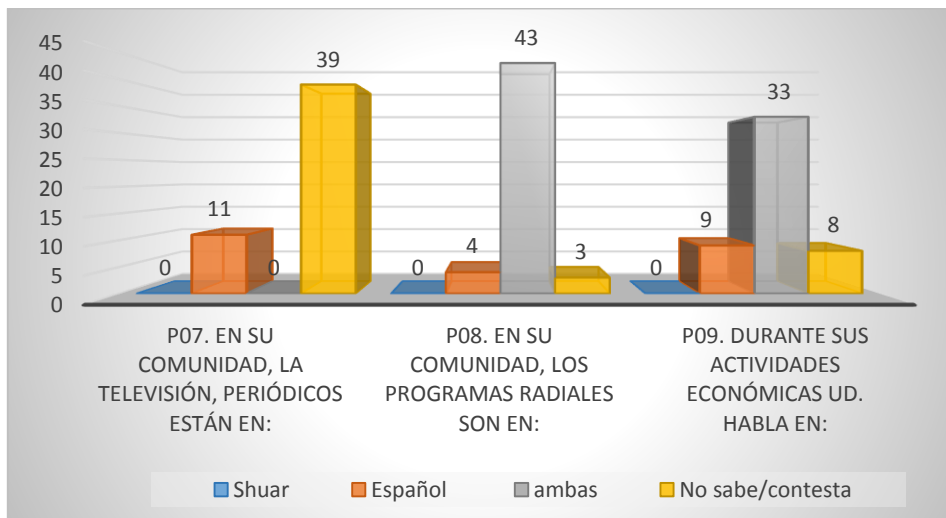


Gráfico 7 / Fuente: Datos propios.

Los medios de comunicación son instituciones que pueden influir en el proceso bilingüe de una persona, pues mediante ellos, se obtiene información de su alrededor y del mundo. A nivel político, los medios de comunicación poseen gran influencia en el proceso bilingüe, la lengua de los medios oficiales es la que generalmente se utiliza e impone, dentro de ese proceso ideológico unificador de integración nacional, lo cual se



traduce en mayor amplitud de uso y prestigio lingüístico hacia la lengua oficial, en ese caso el español.

Según, los datos expuesto en el gráfico N°7 y lo observado, la radio es el medio de comunicación principal de los comuneros, dejando a un segundo lugar a la televisión como fuente de información. En ese sentido, se advierte que existen pocas personas dentro de la comunidad quienes utilizan la televisión o televisión por cable, pues 78% de los informantes respondieron que no utilizan este medio de comunicación. El 22% de informantes quienes si poseen este medio de comunicación señalaron que el español es el idioma de estos medios de comunicación.



Fotografía 7

Por su parte y según los datos expuestos en el gráfico N°7, el 86% de los informantes señalaron que la radio se utiliza tanto el shuar como el español (sistema bilingüe) para recibir la información dentro de su comunidad. En ese sentido, según lo descrito por los comuneros existen frecuencias locales donde se utiliza el idioma shuar para transmitir la información. Por su parte, las frecuencias nacionales solamente utilizan el español para la transmisión de información.



4.1.3.3. Movimientos migratorios

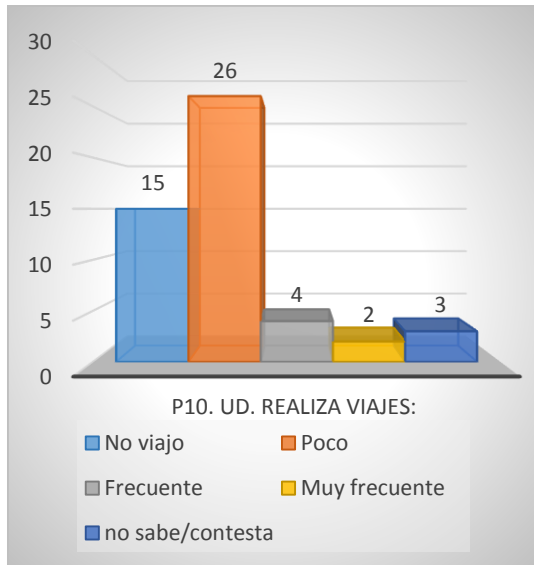


Gráfico 8 / Fuente: Datos propios.

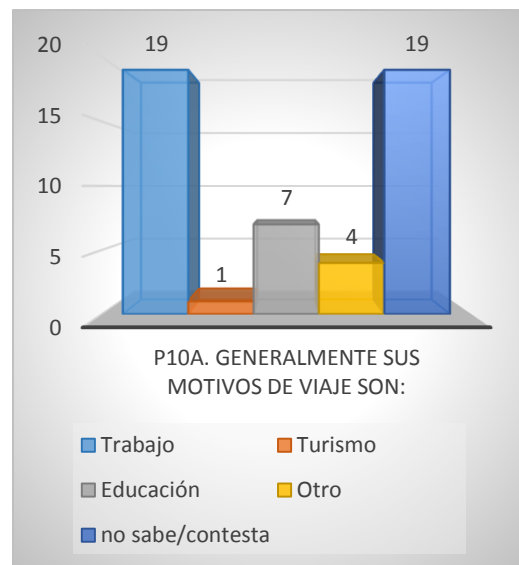


Gráfico 9 / Fuente: Datos propios.

De los datos expuestos en el gráfico N°8 se advierte que un 30% de los informantes no realizan viajes, mientras que, el 52% realiza viajes poco frecuentes. El 8% mencionó que viajaba frecuentemente y solamente el 2% indicó que realiza viajes muy frecuentemente. En este sentido, actualmente en la Comunidad Chupiankas, los movimientos migratorios son factores de segundo orden que no influyen en el comportamiento lingüístico de los hablantes bilingües.

4.1.3.4. Auto identificación (Identidad cultural).

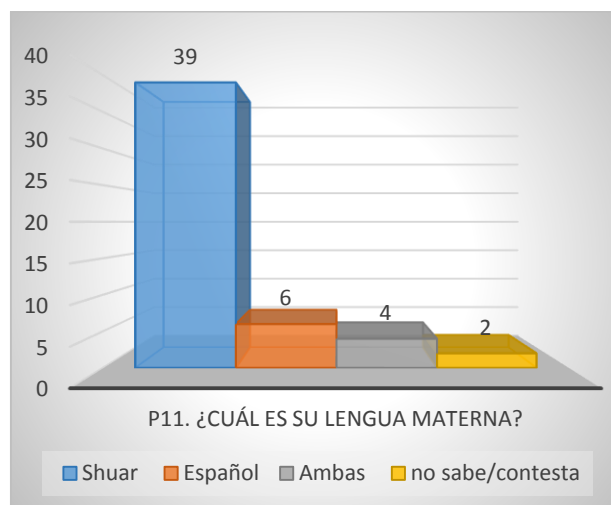


Gráfico 10 / Fuente: Datos propios.



Preliminarmente, cabe recordar que Fasold (1996) en *La Sociolingüística de la Sociedad* expone claramente esta relación lengua-identidad dentro de situaciones de bilingüismo, al respecto menciona que:

La lengua sirve de lazo de unión con el pasado glorioso y con la autenticidad. Estos conceptos son muy abstractos y emotivos, pero tienen mucho poder. Una lengua no es sólo un instrumento para la historia de una nacionalidad, sino que forma parte de la propia historia... En palabras del propio Fishman, la lengua materna es una parte del alma, o la esencia de cualquier nacionalidad (29-28).

Así también, según explica Fasold puede existir una “auto-identificación contrastiva”, en la cual, una persona puede ser bilingüe y dominar perfectamente una segunda lengua y aun así, sentirse unido a los hablantes de su lengua materna y separada de los hablantes de su segunda lengua (29).

En nuestro caso, observamos el 72% de los informantes aceptan como lengua materna al shuar, es decir, que la adoptan como propia dentro de un contexto bilingüe, donde el español ha ganado frecuencia y preferencia de uso, como lo verificaremos posteriormente. Con ello, es posible advertir que socialmente existe una “conciencia colectiva” tanto lingüística como cultural a favor del shuar, que aún mantienen los habitantes de la Comunidad Chupiankas. Esto sumando a las actitudes lingüísticas, nos permiten aseverar que la identificación tanto cultural como lingüística de los comuneros se mantiene arraigada con el sistema autóctono del lugar, entendida por ello, como un elemento esencial de su identidad. Todo ello ligado al fenómeno de Contacto de Lenguas un como factor determinante dentro de este proceso.

Así pues, esta circunstancia puede ser entendida como un proceso **Intercultural con Bilingüismo** descrito por Jenny Bermúdez. Esta radica en la capacidad que poseen los comuneros de Chupiankas de reconocer las diferencias culturales, promoviendo una actitud de respeto hacia la diversidad cultural y adoptando un conjunto de principios como la aceptación de la alteridad, conciencia de procedencia cultural, el respeto mutuo, construcción de relaciones en el proceso comunicativo entre otros.



4.2. El Bilingüismo en la Comunidad Chupiankas.

4.2.1. El contexto social y de adquisición del segundo idioma en Chupiankas.

Ya nos hemos remitido, en cierto modo a la estructura social a la que se encuentra sometida los hablantes de la Comunidad Chupiankas. En resumen, entre los factores sociales a los que están sometidos los comuneros (hablantes bilingües) a destacar son:

- La posición geográfica de la comunidad que la constituye con un barrio más de la parroquia Logroño, ubicada prácticamente de forma lineal a vía principal, lugar donde realizan sus actividades económicas de venta de sus productos agrícolas y donde se promueve el contacto idiomático.
- El sistema educativo monolingüe del lugar, que exige el aprendizaje del español a los niños de la comunidad. En el lugar, no existe un sistema educativo bilingüe que garantice sostenidamente, el mantenimiento del idioma shuar.
- En cuanto a los medios de comunicación, rescatar que, los programas radiales aún mantienen lineamientos de transmisión de información bilingüe. Mientras que, los televisivos una vez que, ya forman parte de la vida de los comuneros de Chupiankas, obviamente su transmisión es en español.

Todo ello ha derivado que, el uso español sea muy continuo en la vida cotidiana del hablante shuar del lugar. Estos efectos inciden especialmente a los infantes del lugar (niños y jóvenes) pues a su edad, son más proclives de dicha influencia, lo que nos lleva al siguiente punto de nuestra exposición.

El contexto de adquisición de la segunda lengua (español) dentro de la Comunidad Chupiankas se realiza mediante un proceso de educación informal y formal o en “doble sentido”. Es decir, que actualmente los menores del lugar, aprenden español de fuentes ya no solo provenientes de ámbitos formales como la educación formal (escuela), sino que también, lo hacen mediante procesos informales como conversaciones familiares o entre amigos.

Según expresiones del síndico de esta comunidad, el Sr. Roberto Wachapá, actualmente existe una tendencia de uso a favor del español en la comunicación cotidiana con los infantes de la comunidad. Es decir que, los adultos “por costumbre” utilizan frecuentemente el idioma español para comunicarse con los niños y adolescentes, dejando



rezagado el uso de su idioma autóctono, situación que años atrás era contraria, según lo mencionado por el síndico.

Los adultos mayores y adultos expresaron que, la época en la cual debieron aprender el español, como segundo idioma, iniciaba cuando acudían a la escuela (sistema educativo monolingüe) y que el uso del español dentro de ámbitos familiares era mucho más limitado. En ese sentido, los adultos de la comunidad aprendieron el español mediante un proceso “unidireccional” (por así decirlo) en el cual, el español era requerido en la escuela o ámbitos formales, pero su uso, no era tan frecuente dentro de conversaciones familiares más intimadas o de confianza (ámbitos informales). Actualmente, los niños aprenden el español desde que son capaces de hacerlo, puesto que son los mismos comuneros adultos, quienes prefieren utilizar el español sobre el shuar en conversaciones íntimas o familiares. Así pues, estos actúan como fuentes primarias del aprendizaje del español sobre el shuar.

Todo ello en correlación con los datos expuestos, en los gráficos N° 18 y 20 donde se evidencia una preferencia de uso del español sobre el shuar, que practican los comuneros de Chupiankas, como sistema predilecto a la hora de entablar comunicación, con los menores del lugar. Esta preferencia de uso a favor del español, no posee la misma contundencia cuando la conversación se desarrolla solamente entre adultos o adultos mayores pues solamente, en este contexto, el shuar mantiene cierta prioridad de preferencia de uso sobre el español.

En resumen, actualmente el contexto de adquisición del español dentro de la Comunidad Chupiankas, ya no se da mediante vías netamente formales sino también informales (niveles familiares). Es decir, que dentro del hogar en conversaciones familiares o cotidianas, el sistema español ha logrado posesionarse como sistema de uso preferido por los hablantes de la Comunidad Chupiankas, en la cual los infantes adquieren competencias comunicativas en ambos idiomas desde que son capaces de hacerlo, lo que sumado a otros factores pueden generar cambios lingüísticos.



4.2.2. La situación bilingüe en Chupiankas.

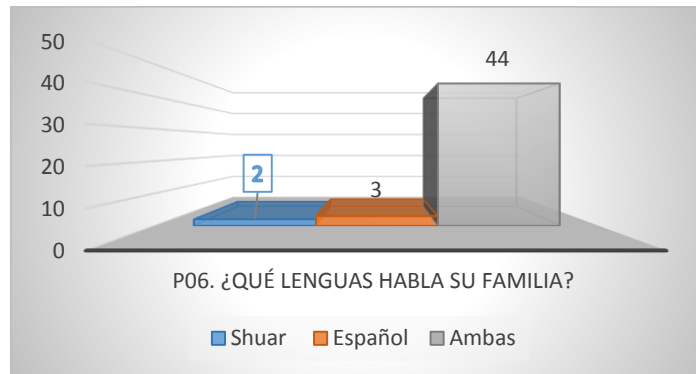


Gráfico 11 / Fuente: Datos propios.

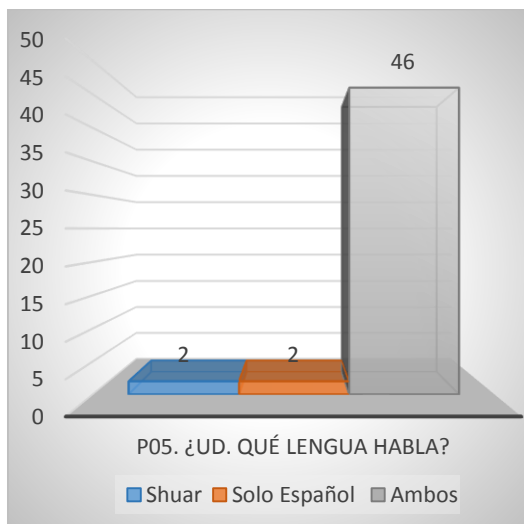


Gráfico 12 / Fuente: Datos propios.

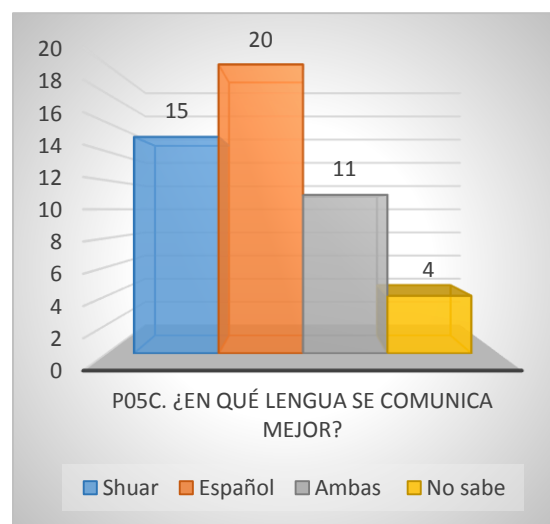


Gráfico 13 / Fuente: Datos propios.

Según los datos expuestos tanto en los gráficos N°12 y 13 se evidencia una situación de bilingüismo. Según el gráfico N° 12, el 92% de los informantes poseen competencias lingüísticas en ambos idiomas, datos que en primera instancia, nos hacen entrever la existencia de un bilingüismo balanceado con respecto a su competencia comunicativa en ambos idiomas. Sin embargo, este porcentaje puede variar a favor del español, por el aumento de frecuencia y preferencia de uso a favor del idioma español (situación de diglosia).

La situación bilingüe social o generalizada presente en la Comunidad se evidencia según los datos emitidos por gráfico N°11 donde se advierte que el 88% de los informantes afirman que dentro de su familia se pueden utilizar, sin ninguna dificultad, ambos idiomas para su comunicación. Así pues, se observó que casi todos los comuneros



de lugar (tanto niños como adultos) poseen competencias lingüísticas en ambos sistemas, limitando el uso neto del shuar solo a los adultos mayores.

Ahora bien, cuando a los informantes se les preguntó acerca de qué lengua dominan de mejor manera el 30% señaló que dominan con mayor facilidad el shuar sobre el español. Mientras que, el 40% advirtió que, lo realizan de forma contraria. El 22% indicó que dominan con igualdad de competencias ambos idiomas, sin ninguna dificultad. Así pues, nos encontramos ante una situación de bilingüismo balanceado, en la cual los hablantes alcanzan competencias lingüísticas con niveles equitativos o similares en ambos idiomas.

Esta conclusión, no solamente proviene desde una perspectiva personal de los comuneros bilingües acerca de qué lengua dominan con mayor facilidad, sino también, según lo observado durante la investigación de campo. Mientras nos encontrábamos realizándola y los comuneros sentían la necesidad de usar el shuar, para evitar que llegásemos a enterarnos de lo que decían, se comunicaban hablado shuar y alternadamente respondían en español a nuestras inquietudes, con mucha facilidad y de forma fluida. Algunos murmuraban en su idioma sin ninguna dificultad y eran capaces de inmediatamente iniciar o responder una conversación con nosotros, utilizando el idioma español. Situación que nos hace presumir la presencia de un bilingüismo balanceado. Como verificaremos más adelante esta ventaja del español ganará amplitud según los distintos contextos comunicativos en los que se pueden encontrar los hablantes bilingües.



4.2.3. Competencias comunicativas de los comuneros de Chupiankas.

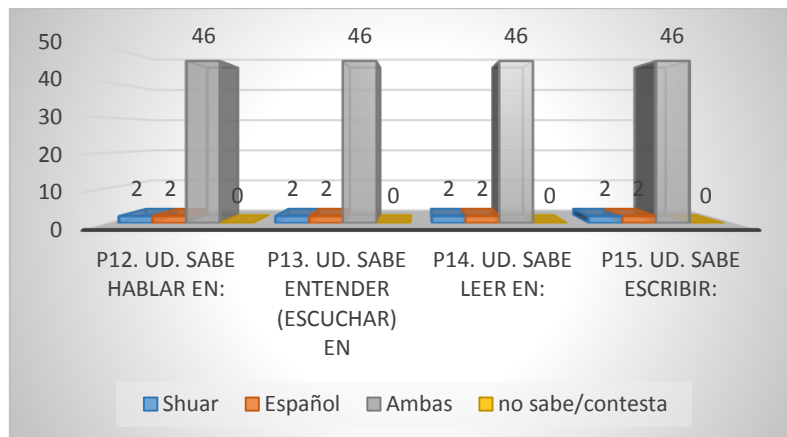


Gráfico 14 / Fuente: Datos propios.

Hemos señalado que un hablante bilingüe implica la posibilidad de desenvolverse en dos lenguas, para ello ha tenido que desarrollar y manejar distintas habilidades o competencias lingüísticas tanto receptoras como productivas. Así pues, según los datos expuestos en el gráfico N°14, el 92% de los informantes aseveraron que poseen capacidades tanto para hablar, escuchar, leer y escribir en ambos idiomas sin ninguna dificultad.

En base a lo observado, los comuneros bilingües, ya sea asumiendo como lengua materna el shuar o español, ofrecían un español cuidado con imperceptibles contaminaciones del sistema shuar, independientemente de la relación con el nivel de competencia lingüística que posee cada individuo (Fuente–Fichas de observación). Cabría determinar, si esta situación, es bidireccional, es decir, si el idioma shuar no presenta alguna variación lingüística, rastro fonético alterado, préstamos léxicos dentro de su gramática, o cualquier alteración lingüística, a causa del contacto con el español. Dadas las limitaciones didácticas y extensivas de esta investigación no es posible determinar los grados de interferencia que ejerce el español sobre el idioma shuar. Tampoco es posible determinar específicamente el nivel de competencia de cada una de las capacidades productivas y receptoras que poseen los hablantes bilingües de Chupiankas.

Realizada esta aclaración y en base a lo expuesto, se confirma la presencia de bilingüismo balanceado, en la cual los hablantes alcanzan competencias lingüísticas con niveles equitativos o similares en ambos idiomas. Evidentemente, este balance podría



cambiar debido a distintos factores como; frecuencia de uso de un sistema sobre otro; vías de penetración lingüísticas por factores geográficos contacto directo con la cultura mestiza, aspectos ya mencionados con anterioridad.

Ahora bien, ya nos hemos referido acerca del rol que juega el ámbito social dentro de una perspectiva sincrónica y diacrónica del fenómeno bilingüe. En principio el bilingüismo social se genera a partir de la acumulación de hablantes bilingües en expansión, es decir que el aspecto individual en principio, es el que condiciona al bilingüismo social. A lo largo del tiempo, si este se ha consolidado en un grupo o comunidad, sociedad, entre otros, ahora el aspecto social del bilingüismo es el que condiciona al individual. Por lo tanto, los factores sociales debemos abordarlo como primario dentro de una perspectiva sincrónica de estudio del bilingüismo.

Según lo observado, podemos advertir que las competencias lingüísticas del sistema español practicada por los comuneros de Chupiankas alcanza niveles de un lenguaje coloquial o estándar, en la cual los hablantes desarrollan: una sintaxis fluida, con léxico sencillo, uso continuo de muletillas, vocabulario limitado, entre otros, sin alcanzar un nivel de habla netamente formal.

Creímos necesario comparar este nivel alcanzado por los comuneros de Chupiankas, con otra comunidad shuar colindante, la cual no tiene un contacto inmediato con la cultura mestiza. Así pues, la Comunidad del Centro Shuar Yuu se encuentra localizada aproximadamente a 20 minutos de la vía principal y de la Comunidad Chupiankas, a la cual se puede acceder solamente de forma particular y vía terrestre, por lo tanto, el contacto es mucho más limitado, o en todo caso, más regazado.

En esta comunidad se pudo observar que las competencias lingüísticas del español alcanzadas por los habitantes de esta comunidad es menor con respecto a las de Chupiankas. Es decir, el español que practican los comuneros de Yuu posee características de un lenguaje más vulgar donde se reflejan, de forma evidente aspectos lingüísticos como; confusión en el orden de las palabras, abuso de muletillas, sintaxis y léxico pobre e incorrecto, vocabulario muy reducido, alteraciones verbales, entre otras.

Con ello, hemos pretendido verificar como los habitantes bilingües de la Comunidad Chupiankas quienes por su ubicación geográfica están en un contacto cultural y lingüístico directo con la cultura mestiza, actualmente poseen mayores competencias

lingüísticas hacia el español, que las alcanzadas por los comuneros de Yuu, quienes también son bilingües, pero carecen de este contacto cultural y lingüístico inmediato, por ende el español que practican es lingüísticamente más pobre.

Se confirma que los aspectos sociales como los geográficos, vecindad lingüística, actividades económicas, entre otros, han generado efectos lingüísticos dentro de la Comunidad Chupiankas, mucho más evidentes que los evidenciados en la Comunidad del Centro Shuar Yuu. Así pues, el español practicado por los primeros, poseen mucha más riqueza lingüística, que el practicado por los segundos.

A continuación se exponen fotografías de la Comunidad del Centro Shuar Yuu:



Fotografía 8



Fotografía 9



4.2.4. Bilingüismo por edad y gradualidad del fenómeno en Chupiankas.

Hemos visto como el fenómeno bilingüe parte, en primera instancia, de la acumulación de hablantes bilingües en determinado lugar, quienes por distintos factores o necesidades están obligados a dominar un segundo idioma diferente al primario, para su comunicación diaria. El bilingüismo en una etapa avanzada, se convierte en un fenómeno social, pues este se ha estratificado o estabilizado, debido a la acumulación de personas bilingües. En este punto, ya no son las condiciones individuales o necesidades personales las que hacen viable este fenómeno sino, ahora las condiciones sociales son las que se imponen a las individuales y condicionan a este fenómeno. Ante la presencia de bilingüismo social estratificado se pueden generar diversos fenómenos como; diglosia, interferencia y sustitución lingüística, entre otros. A todo este proceso, se lo ha denominado como el **proceso gradual** del bilingüismo. En nuestro caso, dentro de la comunidad se pudo presenciar lo siguiente:

Según lo observado en la Comunidad Chupiankas el panorama gradual del fenómeno bilingüe es evidente. Pues, en dicha comunidad existen adultos mayores quienes no poseen capacidades lingüísticas para comunicarse en español. Así pues, nos encontramos específicamente con 2 adultos mayores; la primera Beatriz Steremp de 75 años y Ruth Chuu de 73 años de edad, personas adulto mayores quienes no poseen competencias lingüísticas en el idioma español. Por su parte, todos los menores de lugar poseen competencias lingüísticas para comunicarse en ambos idiomas, pero en este caso, el español posee un mayor grado de preferencia y frecuencia de uso, provenientes diversos aspectos sociales ya analizados, desplazando a un segundo plano al idioma autóctono del lugar. Hemos citado estos casos concretos con el fin de advertir la característica gradual que implica el fenómeno bilingüe.

A continuación se exponen fotografías de las personas adultas mayores quienes solamente poseen capacidades lingüísticas en el idioma shuar:



Fotografía 10



Fotografía 11

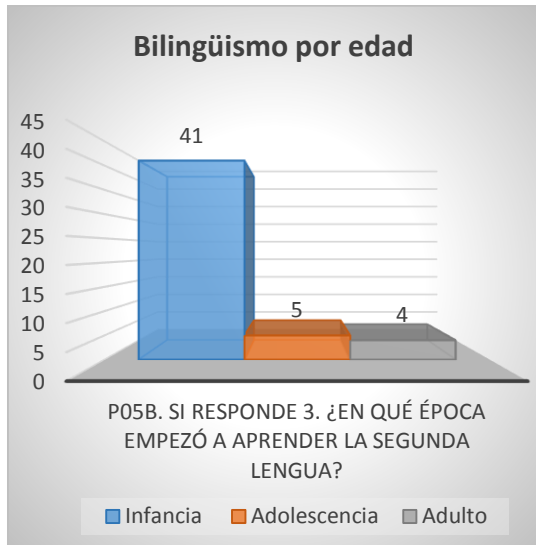


Gráfico 15 / Fuente: Datos Propios.



Gráfico 16 / Fuente: Datos Propios.

Ahora bien, con la intención de determinar el tipo de bilingüismo por edad o la forma de adquirir el segundo idioma, se les preguntó a los comuneros acerca de qué idioma aprendió primero. En ese sentido, se pudo establecer dos grupos con diferentes tipos de bilingüismo por edad. (Para esta interpretación se tomó en cuenta la distribución por edades de los informantes expuesta en el gráfico N° 2 y 3):

Por un lado, un primer grupo representado por niños y jóvenes de la comunidad, donde el proceso de adquisición de la segunda lengua es de forma simultánea, es decir existe un **bilingüismo simultáneo**:

Según los datos expuestos en el gráfico N°16 se advierte que un 18% de los informantes bilingües afirmaron que su lengua primaria es el español. Este porcentaje corresponde en su mayoría a personas de edades entre los 18 y 29 años, según lo observado en las respuestas de cada pregunta y la interpretación realizada (Fuente: Gráficos N° 2 y 3). Cabe recalcar que, con este grupo el aprendizaje tanto del español como del shuar, fue de manera paralela. El aprendizaje del español de los infantes del lugar, ya no solo se limita a escenarios formales, sino también escenarios informales de la comunicación. En otras palabras, las nuevas generaciones aprenden español mediante múltiples fuentes como; la escuela, medios de comunicación, los propios familiares adultos bilingües, vecindad lingüística, entre otros. A esta se pueden añadir la cifra, proveniente de las personas quienes señalaron de forma directa que aprendieron a



dominar ambos sistemas, de forma paralela, lo que corresponde al 16% de informantes, según el gráfico N°16.

Por otro lado, los adultos mayores y adultos de la comunidad, aprendieron el español luego de dominar su idioma nativo. Es decir, se dio de forma sucesiva pues fue en la escuela donde tuvieron la necesidad de hacerlo. Según los datos expuestos en el gráfico N°16 se advierte que un 66% de los informantes bilingües afirmaron que su lengua primaria es el shuar. Este porcentaje corresponde a personas de partir de los 30 años, según lo observado en las respuestas de cada pregunta y la interpretación realizada (Fuente: Gráficos N° 2 y 3). En los comentarios de los comuneros mayores de 30 años, se pudo advertir que el lugar donde obligatoriamente debieron aprender a utilizar el español, fue en la escuela. (Fuente – Fichas de Observación). Es decir, aquí existe un escenario diferente al expuesto con anterioridad.

Este escenario implica la existencia de nativos hablantes shuar quienes aprendieron el segundo sistema, necesariamente después de los cinco años, mediante un proceso formal, donde la escuela actuó como un factor determinante en este proceso. Ante ello, podemos advertir la presencia de un **bilingüismo sucesivo** pues el hablante logra el aprendizaje de la segunda lengua solo después de que la lengua materna está ya establecida.

4.3. La situación de diglosia en la Comunidad Chupiankas.

4.3.1. Frecuencia de uso de los idiomas en Chupiankas.

Hemos señalado que una situación de diglosia dentro de una comunidad bilingüe, existe cuando hay una distribución de funciones que el hablante bilingüe consciente o inconscientemente realiza otorgando a cada lengua (shuar-español) una función diferente. En situaciones de Lenguas en Contacto, la diglosia surge cuando una lengua se impone sobre otra, una lengua adquiere prestigio y es utilizada en ámbitos formales de comunicación, mientras que, el otro es relegado a ámbitos netamente informales. Es decir, se evidencia una distribución de funciones a favor de un lenguaje sobre otro y, esta situación se evidencia mediante parámetros de frecuencia y preferencia de uso.



En base a dicha premisa se les preguntó a los comuneros de Chupiankas acerca del uso del español y shuar con diferentes actores sociales. Para ello se conformó dos categorías de actores sociales con el objetivo de establecer si existe una distribución de funciones de preferencia de uso, de un idioma sobre otro, tanto en ámbitos formales e informales de comunicación. Estas categorías corresponden respectivamente a:

- Ámbitos informales Categorías: amigos y actividades laborales (trabajo).
- Ámbitos formales: Categorías: autoridades, sacerdote, maestro.

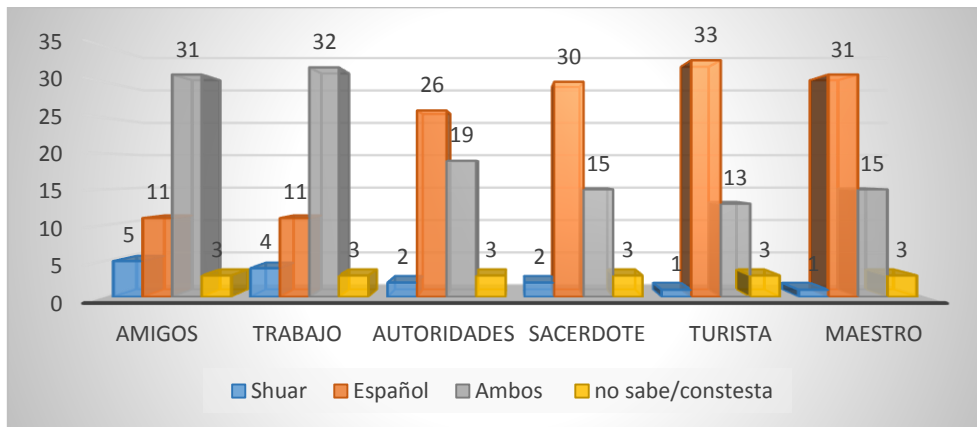


Gráfico 17 / Fuente: Datos Propios.

De los porcentajes expuestos en el gráfico N°17, se puede proponer el siguiente cuadro que evidencia la frecuencia de uso, de cada uno de los dos idiomas, en mencionados contextos sociales:

Cuadro 1		Porcentajes de frecuencia de uso.		
		Español	Shuar	Ambos.
Ámbitos formales	Autoridades	52%	4%	38%
	Sacerdote	60%	4%	30%
	Turista	66%	2%	26%
	Maestro	62%	2%	30%
Ámbitos informales	Conversaciones familiares/íntimas	22%	10%	62%
	Entre amigos.	22%	8%	64%

(Tomar en cuenta los porcentajes de no sabe / no contesta)

Fuente: Datos Propios. En base al Grafico N°17.



Según los porcentajes expuestos, existe un evidente desequilibrio de frecuencia de uso, a favor del español que se manifiesta de manera superlativa en los ámbitos formales de comunicación. En este contexto, el porcentaje de uso del español adquiere niveles altos de frecuencia, como observamos en el cuadro expuesto. Por su parte, dentro de los ámbitos informales, el shuar mantiene parejos porcentajes de frecuencia de uso, con respecto al español. Esta situación lingüística puede denominarse diglosia, pues se observa que existe un desequilibrio en la frecuencia de uso a favor de español en ámbitos formales, lo cual, lo constituyen como un código dominante, dejando al shuar como un código restringido o dominado, limitado solamente a ámbitos informales de comunicación o la simple oralidad.

En esta comunidad, el código dominante actúa como norma en la comunicación diaria de los comuneros ya que, es requerida en ámbitos religiosos y administrativos, educativos, medios de comunicación, relaciones familiares, entre otras. Esta inclinación hacia el español gana peso dentro de ámbitos formales pues aquí, la preferencia de uso hacia el shuar es casi nula. Los comuneros indicaron que, en estos escenarios (escuela, funciones administrativas, iglesia, entre otros) no es viable el uso del shuar debido a las carentes políticas de estado que promuevan el uso del sistema nativo del lugar, en mencionados contextos. (Fuente - Guía de observación).

El idioma shuar como un código restringido dentro de la Comunidad Chupiankas ha perdido **terreno lingüístico**, que interviene solamente a ámbitos informales y no solo eso; sino dentro de un contexto familiar, el shuar también ha perdido frecuencia y preferencia de uso con las nuevas generaciones, lo que nos lleva al siguiente punto de nuestro análisis.

4.3.2. Preferencia de uso generacional de un idioma por otro en Chupiankas

Con la intención de analizar la preferencia de uso que poseen los hablantes bilingües de Chupiankas, se intentó establecer, una línea de tiempo cuando se les preguntó acerca de qué idioma prefieren usar con respecto a sus; abuelos, padres, hermanos, hijos y nietos. Como observamos, estos actores generacionales están clasificados gradualmente de mayor a menor, intentando establecer esta línea de tiempo que nos permitan obtener



una visión general de tema. Esta misma pregunta la realizamos en dos contextos comunicativos diferentes; sociales (externos) y familiares (interno).

Así pues, para la interpretación de los datos, no se tomó en cuenta valores provenientes de algunas repuestas donde afirmaron que prefieren el uso de ambos idiomas de forma equitativa, así como valores correspondientes a las personas que no contestan.

➤ **Dentro de un contexto familiar**

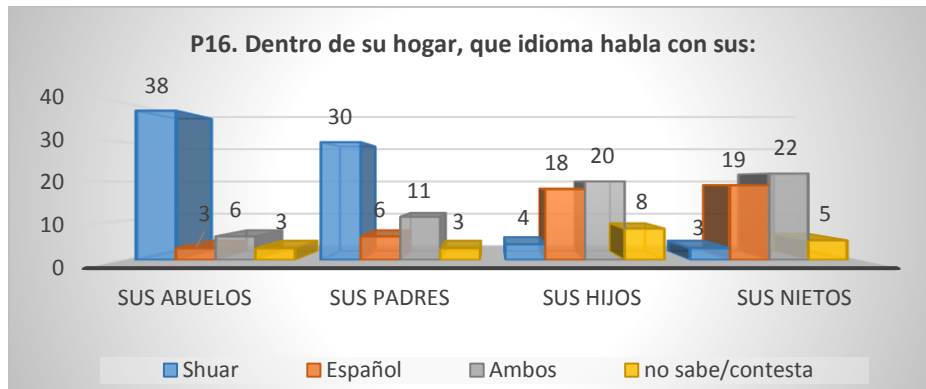


Gráfico 18 / Fuente: Datos Propios.

Según los datos expuestos en el gráfico N°18, del total de los informantes se puede observar lo siguiente:

Preferencia del shuar: la preferencia de uso del shuar con la gente adulta mayor alcanza un 78%; y con la adulta alcanza un 60%. Estos datos evidencian una inclinación hacia shuar. Este porcentaje disminuye considerablemente a un 8% de preferencia de uso del shuar, para hablar con los hijos y un 6% con los nietos (tomar en cuenta valores de personas que no contestan esta pregunta).

Preferencia del español: con la gente adulta mayor alcanza un 6%; y la adulta un 12%. Obviamente, el porcentaje de preferencia de uso del español con las nuevas generaciones aumenta considerablemente, así pues con los hijos alcanza un 36% y con nietos un 38% (tomar en cuenta valores de personas que no contestan esta pregunta).

En resto de informantes que admitieron su preferencia de uso en igualdad de condiciones dentro de ámbitos familiares de comunicación con los siguientes resultados: en adultos mayores un 12%, y con los adultos 22%. Mientras que, en los hijos aumenta a un 40% y nietos a un 44%.



Estos términos porcentuales se pueden graficar de esta manera:

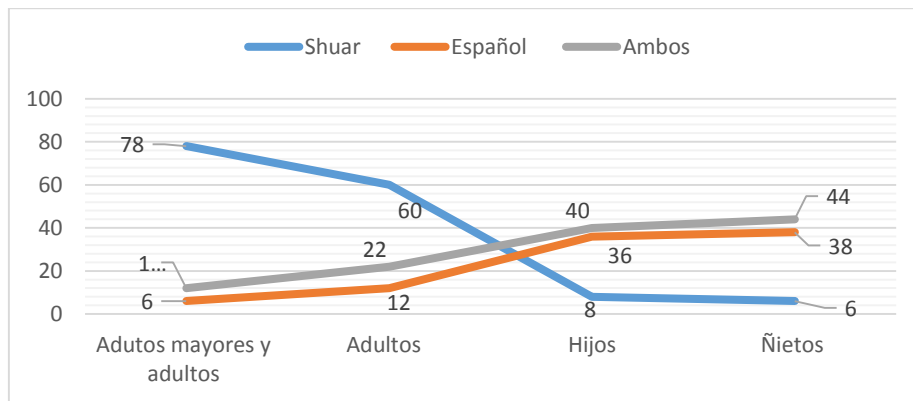


Gráfico 19. Fuente: Datos propios: En base al Gráfico 18

➤ **Dentro de un contexto social.**

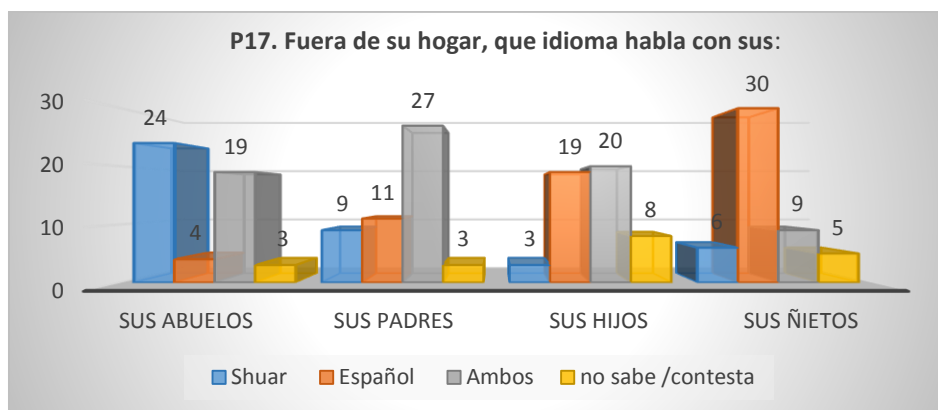


Gráfico 20 / Fuente: Datos Propios.

Según los datos expuestos en el gráfico N°20, del total de los informantes se advierte la:

Preferencia del shuar: con los adultos mayores alcanza un 48%; y con la adulta consigue un 18%. Se observa también cierta inclinación a favor del shuar. Este porcentaje disminuye considerablemente a un 6% en el habla con hijos y un 12% con los nietos (tomar en cuenta valores de personas que no contestan esta pregunta).

Preferencia del español: con la gente adulta mayor alcanza apenas un 4%; y con la adulta un 22%. Como en el caso anterior, obviamente el porcentaje de preferencia de uso del español con los menores aumenta considerablemente, así pues con los hijos alcanza un 38% y con nietos un 60% (tomar en cuenta valores de personas que no contestan esta pregunta).



El resto de informantes que admitieron la preferencia de uso de ambos idiomas en igualdad de condiciones dentro de ámbitos sociales de comunicación, con los siguientes resultados: con los adultos mayores posee un 38%, y con los adultos 54%. Mientras que, en los hijos alcanza un 40% y nietos a un 18%. (Tomar en cuenta valores de personas que no contestan esta pregunta).

Estos términos porcentuales se pueden graficar de esta manera:

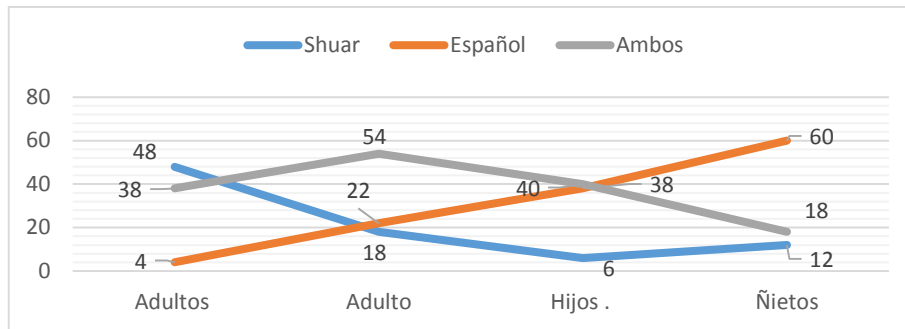


Gráfico 21. Fuente: Datos propios: En base al Gráfico 20.

Según los datos expuestos, la preferencia de uso en conversaciones con adultos y adultos mayores, el shuar obtiene ventaja sobre el español, ya sea tanto en ámbitos sociales como en los familiares. Mientras que, la preferencia de uso en conversaciones con los menores, el español obtiene ventaja sobre el shuar, ya sea tanto en ámbitos sociales como en los familiares. Sin tomar en cuenta los valores que señalan que prefieren ambos idiomas en igualdad de condiciones.

La preferencia de uso del shuar disminuye proporcionalmente al aumento de preferencia de uso del español, a la hora de entablar una conversación con los infantes del lugar, según los demuestra los datos emitidos en los gráficos: N°19 y 21. Así pues, dentro de las conversiones entre adultos y adultos mayores de la Comunidad Chupiankas es aún frecuente la preferencia de uso a favor del shuar.

En fin, los resultados obtenidos de esta pregunta nos permiten obtener una visión actual de la preferencia de uso dentro de este contacto idiomático. Quizá esta preceptiva actual pueda también proyectarse dentro de la perspectiva diacrónica del fenómeno. Es decir, que los resultados de diagnóstico actual (perspectiva sincrónica) de preferencia de



uso, que tienen los comuneros de Chupiankas, también pueden servir como indicios dentro evolución histórica de preferencia de uso (perspectiva diacronía).

4.3.3. La situación del prestigio lingüístico en Chupiankas.

En este punto, se ha confirmado una situación de diglosia donde existe una preferencia y frecuencia de uso a favor del español, proveniente del contacto con la cultura mestiza, colindante y dominante del lugar. Es aquí donde el prestigio ya sea, tanto cultural como lingüístico nos permite determinar ciertas causa y consecuencias de este proceso bilingüe, a las que están inmersos los comuneros de Chupiankas.

Ahora bien, teóricamente hemos señalado que esta preferencia de uso, inclinación hacia un sistema (situación de diglosia) nace de un prestigio social adquirido internamente por el hablante bilingüe, quien momento dado tuvo que elegir un idioma debido a distintos factores económicos, culturales, sociales, geográficos, entre otros que los rodea. Y que este prestigio social, nace ciertamente de una identificación tanto cultural como lingüística que el hablante posee hacia el sistema dominante y que influye en el momento de elegir un idioma sobre otro (sobre su preferencia de uso).

Como explicamos a continuación este precepto no se cumple dentro de la Comunidad Chupiankas según lo observado y, en base a actitudes lingüísticas de los comuneros a favor de su idioma. Si bien existe una preferencia y frecuencia de uso hacia el español, no existe una conciencia de pertenencia o sentimiento de identificación cultural y lingüística con el idioma dominante. Pues, esta inclinación a favor del español no ha alcanzado o afectado niveles internos del hablante bilingüe como la identificación cultural y lingüística (prestigio lingüístico).

En ese sentido, esta inclinación de uso a favor del español está condicionada principalmente por factores externos o sociales como: la vecindad cultural y lingüística, su posición geográfica; donde realizan sus actividades económicas, los medios de comunicación televisivos (sin tomar en cuenta los radiales), el sistema educativo monolingüe que históricamente ha ejercido su influencia a favor del idioma oficial. Sin embargo, dentro de sus consecuencias, aún no han causado efecto dentro de ciertos factores internos del hablante bilingüe, como la identidad cultural y lingüística con su idioma autóctono.



Este arraigo con la identidad shuar y su idioma, desde una perspectiva social puede ser entendida como situación de **Interculturalidad y Bilingüismo**, según explica Jenny Bermúdez en *El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo* (2012). Al respecto mencionaba:

Interculturalidad, por otra parte, es una categoría conceptual que, explica Moya, remite a la diversidad étnica, a los particularismos culturales y a las formas en que estas relaciones actúan en la convivencia social. Por su parte, Reyes (2011) afirma que la interculturalidad es comprendida como reconocimiento y aceptación de la diversidad cultural en un contexto de permanente comunicación y negociación social entre grupos e individuos que afirman su cultura. El bilingüismo es una de las expresiones lingüísticas de esta situación de interculturalidad y hace parte de la negociación y del tipo de relaciones que se establecen entre los miembros de las comunidades (2012, 115-116).

Hemos señalado que el proceso gradual del bilingüismo implica inestabilidad debido a una constante pugna entre el prestigio social e identificación lingüística, proveniente del choque cultural y lingüístico en los que están inmersos los hablantes bilingües. Teóricamente hemos señalado, que el sistema lingüístico que generalmente logra imponerse, es el idioma de la cultura dominante e invasora, en este caso el español. En ese sentido, hemos advertido que si bien existe esta tendencia a favor del idioma oficial dentro de las conversaciones diarias de los comuneros de Chupiankas, su identidad cultural está claramente ligada a cultura shuar y su lengua.

En resumen, esto nos permite presumir el papel transcendental que cumplen los factores sociales a los que están inmersos los comuneros de Chupiankas que condicionan el proceso bilingüe. Así pues, corresponde en este momento analizar la actitud lingüística y los resultados obtenidos de los mismos, con el fin de verificar esta particularidad:



4.4. Actitud lingüística de los comuneros de Chupiankas.

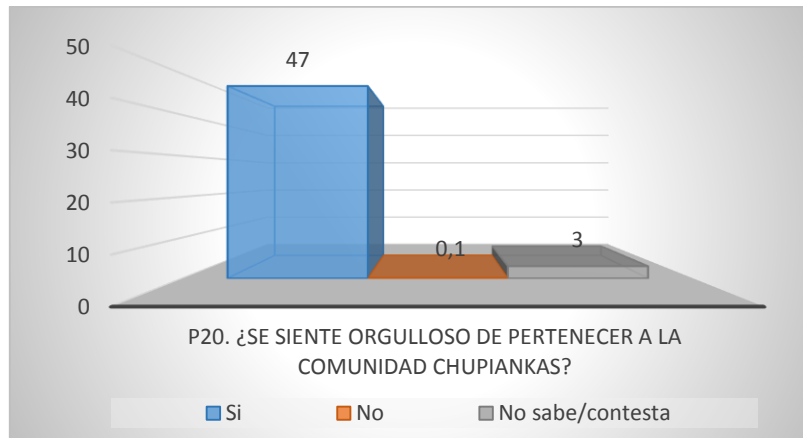


Gráfico 22 / Fuente: Datos propios.

Teóricamente hemos señalado que el prestigio lingüístico es concebido como un reconocimiento de actitudes que representan “valores positivos” que los miembros de una; sociedad, grupo, nacionalidad, etnia, generalmente adoptan hacia un idioma, en situaciones de Lenguas en Contacto. La importancia del prestigio lingüístico dentro de la dinámica de contacto idiomático, radica en que, la lengua que posea este prestigio adquiere mayor preferencia y frecuencia de uso. Hemos señalado la importancia de este prestigio, especialmente en lugares donde existen poblaciones étnicas inmersas en contacto idiomático y quienes históricamente han visto a su lengua autóctona como un símbolo de identidad.

Según los datos y la observación realizada, los sentimientos de identificación con el idioma shuar se evidencia en actitudes positivas que tienen las personas con respecto a su idioma pese a que, el español se ha establecido como una lengua dominante. Los comuneros adoptan y defienden su cultura shuar así como, su idioma. Este arraigo con cultural y lingüístico con el sistema shuar, se evidencia mediante actitudes lingüísticas, entre la cuales tenemos; adopción de una lengua materna y sentimientos de orgullo con su idioma y su identidad.

Existen diferentes tipos de actitudes lingüísticas que nos permiten vislumbrar esta situación más claramente. En ese sentido, a los comuneros se les realizó diferentes preguntas con el fin de obtener ciertos criterios que permitan aproximarnos a la actitud lingüística que tienen los hablantes respecto de tal o cual idioma (español- shuar). Para



ello, la preguntas propuestas pretendían relacionarse con clasificación teórica de las actitudes como son: las afectivo-emocionales, conativa y cognitiva, propuestas por Chirila en *Identidad lingüística en Guinea Ecuatorial: diglosia y actitudes lingüísticas ante el español*.

4.4.1. Actitud lingüística emocional en Chupiankas.

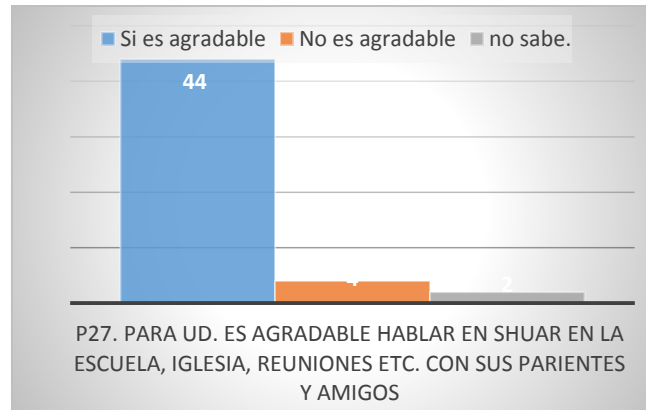


Gráfico 23 / Fuente: Datos propios.

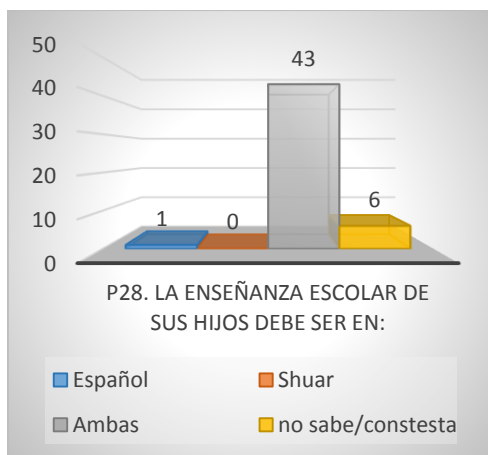


Gráfico 24 / Fuente: Datos propios.

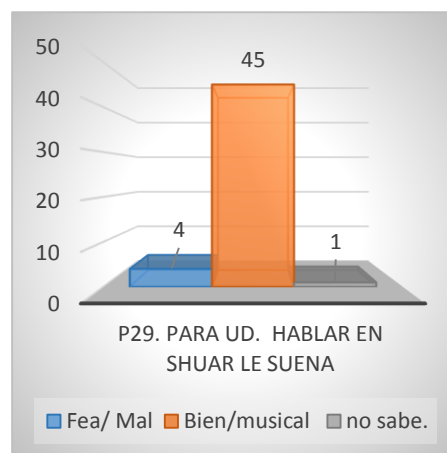


Gráfico 25 / Fuente: Datos propios.

Debe ser entendida como una escala de valores o sentimientos que conforman una lealtad lingüística. En ella, también se analizan aspecto como; la constitución de “estereotipos lingüísticos” negativos que afecten este vínculo afectivo; lengua-identidad en los comuneros de Chupiankas, bajo el dualismo “bonita-fea”, “duras-musicales” “útil- inútil”.



En cuanto a la actitud lingüística emocional del comuneros de Chupiankas se les preguntó si les era agradable hablar shuar en lugares específicos como: reuniones políticas, frente a autoridades, escuela, o asambleas, iglesia, lugares administrativos. En mencionados contextos sociales, el hablante de la comunidad puede sentirse **incomodo** o **avergonzado** de utilizar su lengua autóctona, debido a múltiples estereotipos sociales establecidos dentro la cultura dominante. Según el gráfico N°23, el 88% de los informantes mencionó que no posee ningún problema de utilizar este idioma en mencionados contextos sociales y que están cómodos hablando su idioma.

Esto, sumado a que el 78% de los comuneros manifestaron que su lengua materna es el shuar, según lo demuestra el grafico N°10 nos permite reconocer este arraigo con su lengua autóctona. Así también, se les preguntó a los comuneros si les sonaba agradable o feo hablar en su idioma nativo, intentado establecer si existe algún estereotipo en contra del shuar. El 90% de los informantes señalaron que la perciben como agradable o bonita, frente a un 2% que señaló lo contrario, según los datos del gráfico N°25

Ahora bien, es menester advertir que estos signos de afectividad hacia el shuar no infieren un desprestigio en contra del español sino como hemos señalado los comuneros de Chupiankas son conscientes de las diferencias culturales y lingüísticas en las que están inmersos. Ante ello, han tomado una posición de respeto hacia ambas culturas. Así pues, los según los datos del gráfico N°24, el 86% de los informantes señalaron que la educación de sus hijos deberá ser ambos idiomas sin preferencia hacia ningún idioma denotando el respeto cultural y lingüístico hacia la cultura mestiza y su idioma. Adoptan como necesario que las nuevas generaciones también deban aprender de forma equitativa ambos idiomas, (sistema educativo bilingüe) y que esto permita mantener de forma sostenible el idioma y su identidad shuar.



4.4.2. Actitud lingüística conativa en Chupiankas.

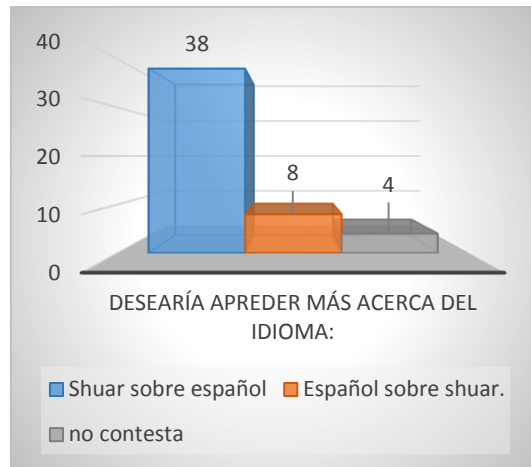


Gráfico 26 / Fuente: Datos propios.

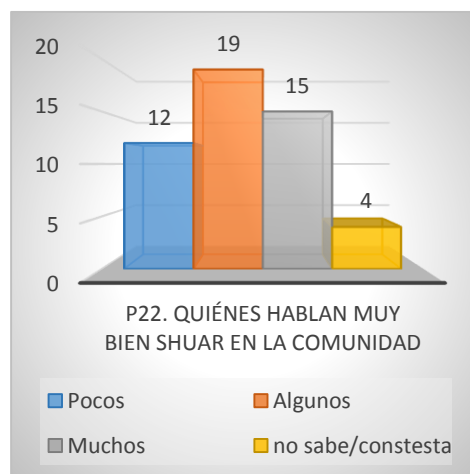
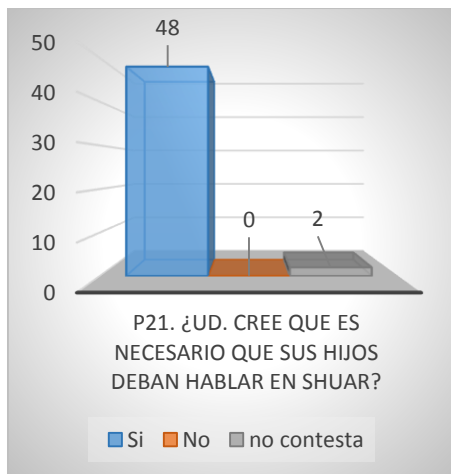


Gráfico 27 / Fuente: Datos propios.

Gráfico 28 / Fuente: Datos propios.

En ella se abordan aspectos como el reforzamiento lingüístico y la planificación de la lengua a cargo de los individuos inmersos en esta situación bilingüe. En cuanto al reforzamiento de la lengua, este proceso se puede realizar mediante vías privadas y oficiales como; la protección organizativa, la protección estatutaria, la propaganda y la producción creativa.

En cuanto a la actitud lingüística conativa dentro de la Comunidad Chupiankas, se pudo advertir que no existe como tal, un reforzamiento lingüístico o planificación de protección hacia la lengua shuar como política dentro de la Organización Social de la comunidad. De lo observado, se pudo verificar poca preocupación a nivel general acerca



del tema en cuestión y de sus posibles consecuencias en contra de su sistema autóctono. Sin embargo, como hemos mencionado a nivel regional y nacional si existen políticas tendientes a mantener el idioma shuar, cabría preguntarse si están son suficientes.

Hemos señalado que la actitud lingüística conativa implica también conductas explícitas de actitudes, sentimientos y creencias. En ese sentido, se intentó obtener datos que evidencien esta actitud cuando se les dio a elegir, si gustaría aprender más de idioma shuar sobre el español, o si desearían que fuera de forma contraria. Según los datos expuestos en el gráfico N°26 se advierten que el 76% de los informantes indicaron que prefieren la primera opción, frente a un 16% que seleccionó la segunda opción, lo que demuestra una actitud a favor del shuar. Así también, se les preguntó acerca si es necesario, a futuro, que sus hijos hablen shuar, el 96% de los informantes manifestaron que es indispensable hablar este idioma según lo demuestra los datos del gráfico N°27.

4.4.3. Actitud lingüística cognitiva en Chupiankas

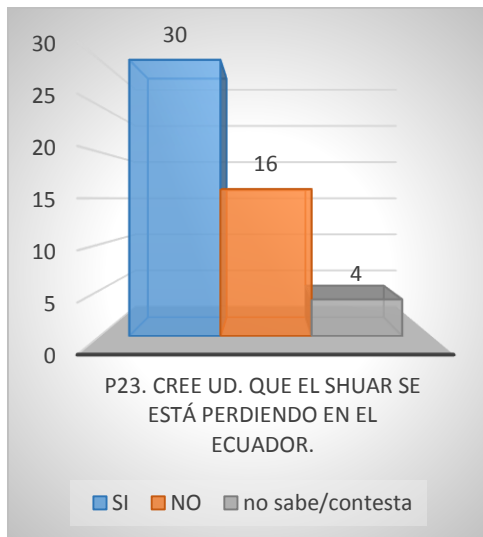


Gráfico 29 / Fuente: Datos propios.

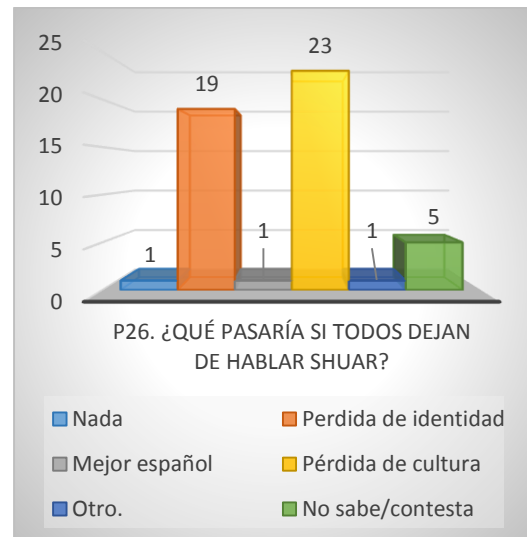


Gráfico 30 / Fuente: Datos propios.

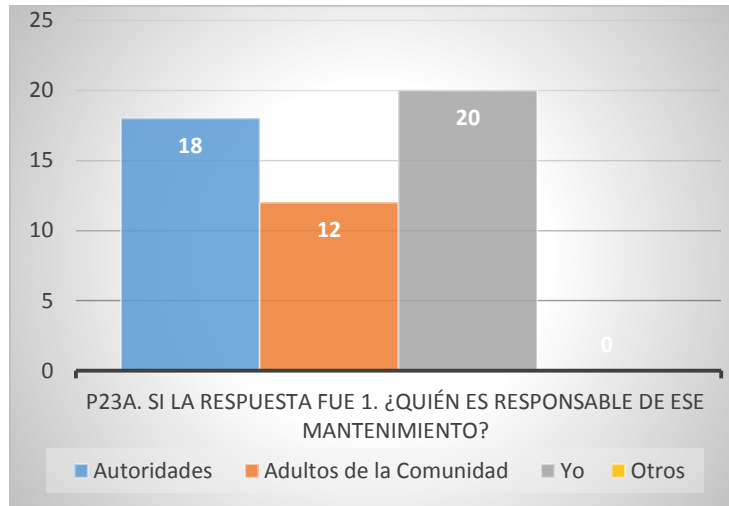


Gráfico 31 / Fuente: Datos propios.

Entendida como la consciencia de la lengua materna, el conocimiento de variantes sincrónicas, la historia de la lengua nativa, de su literatura y de las percepciones de la lengua como componente de “grupo”.

Cabe recordar que, el 78% de los informantes según los datos expuestos en el gráfico N°10, indicaron que su lengua materna es el shuar, frente a un débil 12 % a favor del español. Esta puede ser entendida como una actitud lingüística fundamental pues denota la relación entre lengua e identidad. En nuestro caso, la identidad de la cultura shuar dentro de la Comunidad Chupiankas se encuentra arraigada al idioma nativo. Pese a que la comunidad está inmersa dentro de una situación bilingüe donde, el español ha ganado frecuencia y preferencia de uso, sus efectos como un sistema dominante aún no han afectado aspectos como la identificación cultural y lingüística de los habitantes shuar de lugar.

Se intentó obtener datos que evidencien aspectos cognoscitivos de repuesta lingüística (conciencia lingüística) mediante preguntas a los comuneros acerca de la percepción que tienen sobre temas de pérdida y mantenimiento de la lengua shuar. Así pues los datos expuestos en el gráfico N°29, se advierte que el 60% de informantes advirtieron que el shuar se está perdiendo dentro del Ecuador, frente a un 32% que señaló lo contrario. En ese mismo sentido, cuando se le planteó la posibilidad acerca de la extinción del idioma shuar y posibles consecuencias. Las respuestas de los informantes



señalan que la pérdida de su idioma implica también la pérdida de su identidad y cultura, según los datos expuestos el grafico N°30.

Finalmente, acerca del tema de mantenimiento del idioma autóctono, se estableció tres grados de responsabilidad de mantenimiento del shuar; directo, intermedio y ajeno. Con la intención de advertir ese sentimiento de pertenencia y compromiso individual con su idioma autóctono que poseen los comuneros de Chupiankas. En ese sentido, según los datos expuestos en el grafico N° 31, el primer parámetro (autoridades) quien es un agente indirecto de mantener este idioma, obtuvo un 36% de responsabilidad. El segundo parámetro (adultos de la comunidad), es un agente intermedio obtuvo el 24% con respecto al tercer parámetro (Yo) obtuvo el 40% y quien es el agente directo en mantener mencionado idioma. En ese sentido, observamos como la mayoría de los informantes adoptan de forma directa y como suya, la responsabilidad de mantener este idioma.



CONCLUSIONES

En resumen, luego de analizar ciertos fenómenos derivados del bilingüismo como son la diglosia, competencias y actitudes lingüísticas, prestigio lingüístico, entre otros tenemos una descripción general en torno a la situación de Lenguas en Contacto, en la Comunidad Chupiankas. En ese sentido, el objetivo de nuestra investigación se enfocó en otorgar un panorama generalizado acerca del proceso bilingüe en este lugar amazónico del Ecuador. En necesario admitir cierto grado de flexibilidad en la interpretación de los resultados, así como de las conclusiones realizadas debido a la complejidad del fenómeno así como la inestabilidad del mismo. Dicho esto, se obtuvieron las siguientes particularidades:

1.- Los comuneros de Chupiankas actualmente desarrollan un bilingüismo balanceado en el cual, casi todos poseen competencias comunicativas equitativas en ambos idiomas, es decir, que casi todos los hablantes bilingües del lugar son capaces de hablar, escuchar, leer y escribir en ambos idiomas sin problemas. Señalar este bilingüismo balanceado puede variar, debido a la preferencia y frecuencia de uso a favor del español en la comunicación diaria de los comuneros del lugar. El gráfico N°11 se evidencia que el 88% de los informantes afirman que, dentro de su familia pueden utilizar ambos idiomas sin ninguna dificultad. Por su parte, el 92% de los informantes aseveraron que poseen capacidades tanto para: hablar, escuchar, leer y escribir en ambos idiomas, según lo evidencia los datos del gráfico N°14. Así pues, los comuneros tenían la capacidad para hablar alternadamente tanto el shuar como el español.

En ese mismo sentido, intentamos comparar las competencias lingüísticas alcanzadas por los hablantes bilingües shuar de la Comunidad Chupiankas con las alcanzadas por los de la Comunidad del Centro Shuar Yuu, quienes en cierto modo, carecen de un contacto inmediato, directo o permanente con el idioma español, por su posición geográfica de difícil acceso. Se observó que las competencias lingüísticas del español practicada por los comuneros de Chupiankas evidencia características de un lenguaje coloquial o estándar. Mientras que, el español practicado por los comuneros de Yuu posee características de un lenguaje más vulgar donde se evidencian de manera más evidente características como: confusión en el orden de las palabras, abuso de muletillas, sintaxis y léxico pobre e incorrecto, vocabulario muy reducido, alteraciones verbales, entre otras.



Con ello, hemos pretendido verificar como los habitantes bilingües de la Comunidad Chupiankas quienes por su ubicación geográfica están en un contacto cultural y lingüístico directo con la cultura mestiza, actualmente han desarrollado mayores competencias lingüísticas hacia el español, que las alcanzadas por los comuneros de Yuu, quienes también son bilingües, pero carecen de este constante contacto cultural y lingüístico.

2.-En relación al bilingüismo por edad, se pudo evidenciar la característica gradual del fenómeno bilingüe. Pues, en dicha comunidad nos encontramos con adultos mayores quienes no eran capaces de utilizar el español. Mientras que, los niños y adolescentes poseen competencias lingüísticas para comunicarse en ambos idiomas, pero en este caso, el español posee un mayor grado de preferencia y frecuencia de uso.

En cuando a la adquisición del segundo idioma se estableció dos grupos de personas con diferentes tipos de bilingüismo;

Por un lado, los menores de la comunidad aprenden ambos idiomas desde que son capaces de hacerlo, tanto en ámbitos informales y formales de educación. En ese sentido, hemos observado un bilingüismo simultáneo. Cabe señalar que, los mismos adultos de la comunidad actúan como fuente de aprendizaje del español, cuando mencionaron que por “costumbre” prefieren utilizar el español con sus hijos tanto en conversaciones íntimas o familiares (ámbitos informales). Esto sumado a ámbitos formales donde solo se utiliza el español como; educación, económicos, administrativas, medios de comunicación, las reuniones locales, entre otros. En consecuencia, actualmente se aprende ambos idiomas de forma simultánea. Según los datos expuestos en el gráfico N°16 se advierte que un 18% de los informantes bilingües afirmaron que su lengua materna es el español. Este porcentaje correspondían en su mayoría a personas de edades entre los 18 y 29 años, según lo observado en las respuestas de cada pregunta y la interpretación realizada. (Fuente: Gráficos N° 2 y 3).

Por otro lado, y en contraposición a lo que sucede con los menores del lugar, los adultos mayores y adultos de la comunidad no aprendieron de forma simultánea el español, sino que esta se dio, solamente después de dominar su idioma autóctono. Estas personas mencionaron que, cuando ingresaron a la escuela tuvieron la necesidad de dominar el sistema español (ámbito formal de educación). Señalaron que, en aquel



entonces, el uso del español en ámbitos familiares era mucho más limitado, casi nulo. Como hemos observado, el sistema educativo ha sido, y es un factor con gran influencia dentro del proceso bilingüe. Factor histórico mediante el cual, el español ha sido impuesto a los comuneros de Chupiankas, pues las autoridades han negado la educación formal del idioma shuar, a los comuneros del lugar.

En este caso, estamos frente a un bilingüismo sucesivo donde la forma de adquirir el español se dio luego de dominar su idioma autóctono, y especialmente en base a procesos más formales de comunicación, pues antiguamente el uso del español era mucho más restringido. Según los datos expuestos en el gráfico N°16 se advierte que un 66% de los informantes bilingües afirmaron que su lengua primaria es el shuar. Este porcentaje corresponde en su mayoría a personas desde los 30 años en adelante, según lo observado en las respuestas de cada pregunta y la interpretación realizada (Fuente: Gráficos N° 2 y 3).

3.- Dentro de la comunidad, hemos evidenciado un desequilibrio de frecuencia y preferencia de uso a favor del español, situación análoga de situaciones de diglosia, en la cual se ha establecido al español como un sistema dominante y el shuar como un sistema dominado. En cuanto a la frecuencia de uso, se pudo apreciar altos índices de frecuencia de uso a favor del español, dentro de la comunicación formal e informal de la comunidad. Observamos que, dentro de ámbitos formales de comunicación esta tendencia es muy evidente pues el uso del shuar, es casi nulo. En ámbitos informales, la tendencia se mantiene sin embargo, no es tan marcada, pues existe cierta igualdad de frecuencia de uso del español y shuar.

Es necesario citar el siguiente cuadro estadístico, pues refleja claramente esta tendencia:

Cuadro 1		Porcentajes de frecuencia de uso.		
		Español	Shuar	Ambos.
Ámbitos formales	Autoridades	52%	4%	38%
	Sacerdote	60%	4%	30%
	Turista	66%	2%	26%
	Maestro	62%	2%	30%



Ámbitos informales	Conversaciones familiares/íntimas	22%	10%	62%
	Entre amigos.	22%	8%	64%

Fuente: Datos Propios. En base al Grafico N° 17.

La tendencia a favor del sistema dominante (español), dentro de la comunidad se basa en necesidades para la comunicación diaria ya sea de forma oral o escrita. Así pues, es necesario aprender hablar español para entablar comunicación en actividades como; las administrativas, en los medios de comunicación televisivas y radiales, discursos de la iglesia, aprendizaje en la escuela. En este caso, el shuar ha quedado relegado a la comunicación informal, solamente practicada por los adultos y adultos mayores de la comunidad, particularidad que guarda relación con lo expuesto a continuación.

4.- En ese mismo sentido, un desequilibrio de preferencia de uso constituye también una situación de diglosia. Dentro de la comunidad, se pudo advertir un **cambio de preferencia de uso generacional** de un idioma por otro. Así pues, cuando se les preguntó acerca de qué idioma prefieren usar con respecto a sus; abuelos, padres, hermanos, hijos y nietos, observamos altos niveles de preferencia a favor del shuar, tanto en la comunicación formal e informal de los adultos y adultos mayores. Esta tendencia cambia, en la comunicación con los menores del lugar, en donde es el español el sistema que obtiene altos niveles de preferencia de uso. Los siguientes gráficos exponen lo mencionado:

a) Gráfico de preferencia de uso, ámbito familiar:

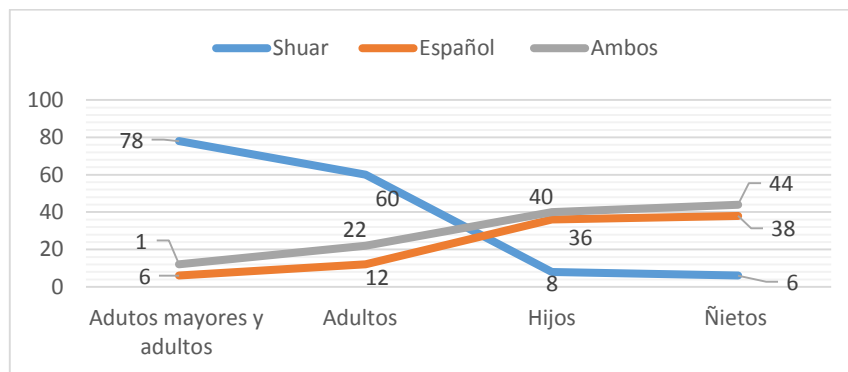


Gráfico 19. Fuente: Datos propios: En base al Gráfico 18



Según el gráfico N°19, dentro del ámbito familiar se pudo observar que, el 78% de informantes manifestaron que prefieren usar el shuar para comunicarse con adultos mayores de la comunidad. Esta preferencia desciende a un 6 % en la comunicación con los menores de la comunidad. Como observamos en este mismo gráfico, la preferencia de uso del español con los menores del lugar, asciende proporcionalmente a la caída de preferencia del shuar.

b) Gráfico de preferencia de uso, ámbito social

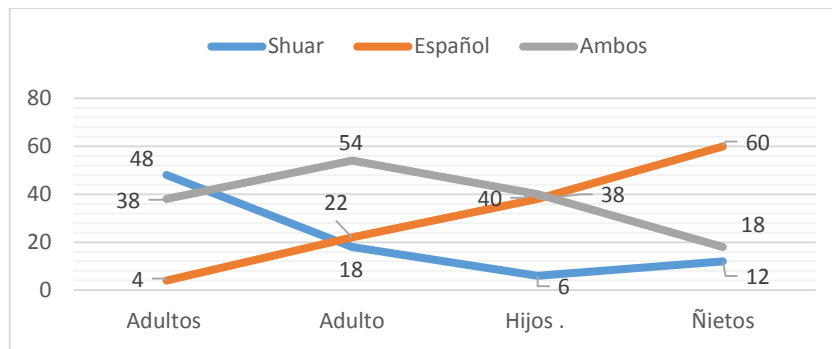


Gráfico 21. Fuente: Datos propios: En base al Gráfico 20.

Esta misma situación sucede dentro del ámbito social. Así pues, según el gráfico N° 21, se pudo observar que, el 48% de informantes manifestaron que prefieren usar el shuar para comunicarse con adultos mayores de la comunidad. Esta preferencia desciende a un 24 % en la comunicación con los menores de la comunidad. Como observamos en este mismo gráfico, la preferencia de uso del español con los menores del lugar, asciende proporcionalmente a la caída de preferencia del shuar.

5.- Con respecto al prestigio lingüístico, preliminarmente debemos señalar que la situación de diglosia que atraviesa la Comunidad Chupiankas nos hace entrever que estos hablantes bilingües han adoptado internamente una identificación cultural y lingüística con el idioma dominante y su cultura, que deriva en su frecuencia y preferencia de uso según lo teóricamente expresado en los capítulos precedentes. Sin embargo, esto no ha sucedido como tal, puesto que la identificación cultural y lingüística de estos comuneros se mantiene arraigada a la cultura shuar y su idioma. Es decir, dentro del proceso bilingüe aún no se han alterado o afectado niveles internos el hablante bilingüe, como los concernientes a la identificación lingüística con el sistema dominante. Las actitudes lingüísticas que exhiben estos hablantes con su idioma autóctono, nos hacen prever que,

Esteban Villa



los sentimientos de pertenencia con el sistema dominante y su cultura aún no son tan evidentes.

Según la observación realizada, la identidad de la mayoría de los comuneros de Chupiankas se encuentra arraigada a su idioma autóctono, sistema lingüístico que forma parte de su identidad como grupo étnico shuar y que, los diferencia de las demás personas del lugar, pese al aumento de frecuencia y preferencia de uso del español. En base a lo descrito, nos permite aseverar que son los distintos factores sociales o externos, en los que están inmersos los comuneros de Chupiankas, los que condicionan el proceso bilingüe y la situación de diglosia en mencionado lugar.

Así pues, entre los factores analizados tenemos, la situación geográfica de la comunidad que la constituyen como un barrio más de la parroquia Logroño, localizada paralelamente a la vía principal donde realizan sus actividades comerciales. Ya nos hemos remitido, acerca del contacto directo que tiene la comunidad de Chupiankas con el idioma español y como este, ha provocado que los comuneros alcancen un nivel de lenguaje estándar con respecto al nivel alcanzado por los comuneros del Centro Shuar Yuu, quienes poseen un contacto más indirecto y por lo tanto, han desarrollado competencias comunicativas menores.

Otro factor importante está relacionado con la educación formal a la cual están sometidos los comuneros de Chupiankas. Según los datos expuestos en el gráfico N°4, en cuanto al nivel de educación que poseen los hablantes de esta comunidad, de las 50 personas encuestadas, un 12% de las personas no cuentan con ningún grado de instrucción, por su parte el 40% posee una instrucción primaria completa. El porcentaje se incrementa a 48% de personas quienes han cursado y culminado la secundaria. Como observamos casi todas las personas han asistido a la escuela alguna vez en su vida. En ese sentido, hemos advertido que la educación formal del lugar es monolingüe, donde el español es el único idioma que se utiliza, privando a los comuneros de una educación formal del idioma shuar acorde a sus necesidades.

Con respecto a los medios de comunicación de lugar, según los datos expuestos en el gráfico N°7 y lo observado, la radio es el medio de comunicación principal de los comuneros, dejando a un segundo lugar a la televisión como fuente de información. Así pues, solamente el 22% de informantes señalaron que poseen televisión mientras que,



según lo expuesto en el gráfico N°7, el 86% de los informantes señalaron que se utiliza tanto el shuar como el español (sistema bilingüe) para recibir la información emitida por las radios dentro de su comunidad.

6.- Con respecto a las actitudes lingüísticas: la situación de diglosia evidenciada en un aumento de la frecuencia y preferencia de uso del español sobre el shuar, como hemos observado no surge de sentimientos de identificación con el sistema dominante y su cultura, sino de factores externos que rigen y condicionan las pautas de uso. Así pues, los comuneros de Chupiankas tienen y desarrollan actitudes lingüísticas a favor del idioma shuar, situación que se extiende hacia lo cultural.

Los comuneros mantienen su identidad shuar apegada a su sistema autóctono, han adoptado una posición denominada **Interculturalidad y Bilingüismo** descrita por Jenny Bermúdez, en la cual, establecen claras diferencias de identificación cultural y lingüística con los mestizos y el idioma español. Los comuneros defienden su cultura y su idioma autóctono, lo asumen como propio y lo relacionan como un patrimonio intangible que los identifica y la diferencia de los mestizos del lugar. En ese sentido, se realizó preguntas que guardan con relación con clasificación teórica de las actitudes como son: las afectivo-emocionales, conativa y cognitiva, propuestas por Chirila en *Identidad lingüística en Guinea Ecuatorial: diglosia y actitudes lingüísticas ante el español* de las cuales, se obtuvo lo siguiente:

a).- En cuanto a la actitud lingüística emocional de los comuneros de Chupiankas, según el gráfico 23, el 88% de los informantes mencionó que no posee ningún problema de utilizar el shuar en contextos sociales donde el hablante bilingüe puede sentirse **incómodo** o **avergonzado** de utilizar su lengua autóctona, debido a múltiples estereotipos sociales establecidos dentro la cultura dominante. Este alto porcentaje evidencia actitudes afectivas de apropiación e identificación con el shuar. Esto sumando a que, el 90% de los informantes señalaron que la perciben como agradable y útil, usar el shuar, frente a un 8% que señaló lo contrario, según los datos del gráfico N°25. Se evidencia la ausencia de estereotipos lingüísticos en contra del idioma shuar.

b).- En relación a la actitud lingüística conativa se analizó aspectos como el reforzamiento lingüístico y la planificación de la lengua a cargo de los individuos inmersos en esta situación bilingüe. Se pudo verificar la poca preocupación de los



comuneros de Chupiankas a nivel general acerca del tema en cuestión y de sus posibles consecuencias en contra de su sistema autóctono. Sin embargo, como hemos mencionado a nivel regional y nacional si existen políticas tendientes a mantener el idioma shuar. Así también, se analizaron conductas explícitas de actitudes, sentimientos y creencias, donde se evidenció que los comuneros a nivel general prefiere aprender más del su idioma autóctono, frente al deseo de hacerlo con el español. Según los datos expuestos en el gráfico N°26 se advierten que el 76% de los informantes indicaron que prefieren la primera opción, frente a un 16% que seleccionó la segunda opción, lo que demuestra un comportamiento a favor del sistema autóctono, traducido en actitudes explícitas. Así también, una actitud a futuro con respecto su lengua autóctona, evidencia que el 96% de los informantes manifestaron que es indispensable que sus hijos sepan hablar este idioma según lo demuestra los datos del gráfico N°27.

c).- En relación con la actitud lingüística cognitiva se analizaron aspectos como la consciencia de la lengua materna. Como verificamos, el shuar se mantiene con altos niveles de aceptación pues, el 78% de los informantes según los datos expuesto en el gráfico N°10, indicaron que su lengua materna es el shuar, frente a un débil 12 % a favor del español.

En cuanto al conocimiento de variantes sincrónicas, la historia de la lengua nativa, de su literatura, y de las percepciones de la lengua como componente de la “grupo”, se les preguntó acerca de la percepción que tienen sobre temas de pérdida y mantenimiento de la lengua shuar. Así pues, los datos expuestos en el gráfico N°29, advierte que el 60% de informantes advirtieron que el shuar se está perdiendo dentro del Ecuador, frente a un 32% que señaló lo contrario. Más que, una actitud frente una lengua u otra, esta pregunta se enfoca a tener de manera general, la percepción que tienen los comuneros respecto a pérdida y mantenimiento de su idioma.

7.- En fin, todo este análisis realizado con respecto a la situación de Lenguas en Contacto: shuar- español dentro de la Comunidad Chupiankas, ha intentado describir la situación actual de proceso bilingüe. Con ello, describimos la dinámica del este fenómeno lingüístico así como sus posibles causas y consecuencias, dentro de este grupo étnico amazónico. Según muchos teóricos una de las consecuencias del mismo, ciertamente es el debilitamiento de uno de los dos idiomas y posterior extinción. Según lo analizado a lo largo de toda esta investigación, el idioma shuar se constituye como sistema débil que ha



perdido **terreno lingüístico** o preferencia y frecuencia de uso, situación que pone en peligro su **vitalidad lingüística**. Si bien este peligro es latente, debido a los factores ya mencionados y analizados, también hemos advertido un panorama favorable con respecto a la relación lengua-identidad que manifiestan los comuneros de Chupiankas. Así pues, la identificación lingüística y cultural con el idioma shuar es una característica no menor, que abre la posibilidad de tomar las medidas necesarias que hagan viable mantener de forma sostenible este idioma autóctono. Es por ello, que esta investigación pretende ser una herramienta teórica y metodológica que permita comprender la complejidad del proceso bilingüe a los hablantes inmersos en el mismo. Así también pretende, incentivar la conciencia de los afectados directos de este contacto idiomático quienes también, son responsables directos del mantenimiento del mismo y que con ello, no se pierda un patrimonio intangible muy importante de la nacionalidad indígena shuar.



RECOMENDACIONES

Ante las evidentes consecuencias en contra de los **idiomas débiles** dentro de la dinámica de fenómeno bilingüe creemos necesario adoptar una postura real a favor de estos idiomas en desventaja. Cabe señalar que, según un informe de la Unesco (2002) en *3000 lenguas a punto de morir*, recogido por Rafael Areiza y Mireya Cisneros se advierte que, en América Central y del Sur, muchas de las lenguas indígenas están en peligro de desaparecer o muchas de ellas están moribundas. En ese sentido hemos comprobado que dentro de la Comunidad Chupiankas, el idioma en desventaja es el shuar, quien ha perdido vitalidad lingüística.

Uno de los factores que inciden directamente en este fenómeno, según lo analizado, es el sistema educativo monolingüe del lugar, ha sido un factor histórico con gran incidencia en el proceso bilingüe. En ese sentido, creemos pertinente la elaboración de programas escolares bilingües, y con ello, obtener una educación formal del idioma shuar, y si es posible, a la par del español. En la cual, los habitantes mestizos también se incorporen al mantenimiento de este idioma autóctono. Claro está, que este tipo de sistemas se impartirán dentro de jurisdicciones especiales que pueden ser determinados mediante un reglamento o ley.

Ahora bien, si bien dentro de la Comunidad de Chupiankas no existe una actitud lingüística conativa entendida como políticas del reforzamiento lingüístico y la planificación de la lengua, aún se mantiene, la identificación lingüística arraigada con el idioma shuar. Creemos primordial que los adultos deben incentivar el uso del shuar dentro de los ámbitos familiares y en conversaciones con los infantes del lugar, la cual, debe ser entendida como una actitud que haga viable el mantenimiento de su idioma autóctono. Esta debe ir acompañada de políticas o programas de planificación de la lengua a nivel regional y nacional.

Finalmente, según la Unesco “con la muerte o desaparición de una lengua, se pierde una parte insustituible de nuestro conocimiento, del pensamiento y de la visión del mundo” (Areiza 2012, 174). Esta investigación es un esfuerzo para comprender dicho fenómenos y motivar el mantenimiento del idioma autóctono shuar, entendido como un patrimonio intangible que debe ser protegido de manera adecuada y coordinada, entre los implicados directos y la también administración pública central.



FUENTES DE CONSULTA.

- Areiza, R. Cisneros, M. (2012). *Sociolingüística: Enfoque pragmático y variacionista*. Ecoe Ediciones: Bogotá.
- Alvar, M. (1976). *Un problema de lenguas en contacto: la frontera catalano-aragonesa*. Acceso: 11/05/2017. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de: <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/07/30/02alvar.pdf>.
- Alvar, M. (2010). *Cuestiones de bilingüismo y diglosia en el español*. Centro Cervantes. Acceso: 25/06/2017 Recuperado de: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cuestiones-de-bilingismo-y-diglosia-en-el-espaol-0/html/00effb3a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_11.html#I_0.
- Alarcón, L. (2002). *Bilingüismo y Adquisición de segundas lenguas: Inmersión, Sumersión y enseñanza de lenguas extranjeras*. Acceso: 31/05/2017. Recuperado de: http://luisalarcon.weebly.com/uploads/2/7/8/4/2784997/bilingismo_y_adquisicin_de_segundas_lenguas_inmersin_sumersin_y_enseanza_de_lenguas_extranjeras.pdf.
- Ayora, M. (2008). *La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas contacto*. Acceso: 22/03/2017, de Revista electrónica de estudios filológicos. Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm>
- Bermúdez, J. (2012). *El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo*. Acceso: 23/05/2017, de Revistas Unisalle. Recuperado de: <https://revistas.lasalle.edu.co/index.php/ls/article/view/1982>



- Bottasso, J. (1982). *Los shuar y las Misiones: Entre la hostilidad y el diálogo*. Quito. Mundo Shuar.

- Centro Cervantes. (s/f). *Sociolingüística*. Acceso: 24/11/2017, de Centro Cervantes. Sitio web: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingüística.htm

- Chirila, E. (2015). *Identidad lingüística en Guinea Ecuatorial: diglosia y actitudes lingüísticas ante el español*. Acceso: 14/01/2017. Universidad de Bergen. Recuperado de: <http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/9967/133303017.pdf;sequence=1>

- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid. Visor Libros. Recuperado de: <https://lntres.files.wordpress.com/2014/05/fasold.pdf>

- Fernández, M (s/f). *Bilingüismo y diglosia. Lenguas en contacto. La normalización lingüística*. Acceso: 13/07/2017, de Recuperado de: <https://olasdeplatayazulblog.files.wordpress.com/2016/08/tema-8-mini.pdf>

- Fernández, M (1978). *Bilingüismo y diglosia*. Acceso: 07/10/2017, de Anuario galego de filoloxia. Pág. 377-39 Recuperado de: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKEwiBpo6y0trUAhUEGj4KHXCNATsQFggtMAE&url=https%3A%2F%2Fminerva.usc.es%2Fxmlui%2Fbitstream%2F10347%2F3548%2F1%2Fpg_379-394_verba5.pdf&usg=AFQjCNF0ZR_BJlew486NKL-HpUBQWVgbHQ



- García, J. (1998). *Los Conceptos de Bilingüismo y Diglosia y la Situación Lingüística de Gibraltar*. Acceso: 23/09/2017 483-489. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/13/aih_13_3_063.pdf
- GAD Municipal Cantón Logroño. Acceso: 02/12/2017 Disponible en: <http://logrono.gob.ec/pagina-ejemplo/gobierno/>
- Gómez, J. (2000). *Transferencia y Cambio de Código en una Comunidad Bilingüe Área Metropolitana de Valencia*. Acceso: 19/02/2018. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=853196>
- INEC (2010). *Resultados del Censo 2010 de la Población y Vivienda Catón Logroño - Morona Santiago*.
- Juncosa, J. (2005). *Etnografía de la comunicación verbal shuar*. Edición Abya - Yala. Universidad San Francisco de Quito. Recuperado de: http://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1345&context=abya_yala
- Mayor, J. (1994). *Adquisición de una segunda lengua*. 06/03/2017, de Centro Cervantes. Acceso: 02/12/2017 Sitio web: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf
- Pereira, J (1996). *Algunos factores sociales del bilingüismo quichua-castellano*. Pendoneros. Quito.
- Redacción Sociedad. (18 de octubre de 2015). *¿Sabías que en Ecuador se hablan 14 lenguas ancestrales?* Acceso: 23/05/2018 Diario el Telégrafo. Recuperado de: <https://www.eltelegrafo.com.ec/noticias/buen-vivir/1/sabias-que-en-ecuador-se-hablan-14-lenguas-ancestrales>



- Siguan M. (1976). *Bilingüismo y Sociología*. Acceso: 12/04/2017, de Sociedad española de lingüística. Recuperado de: <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-76/Siguan.pdf>.
- Siguan. M (2008). *Las lenguas y la globalización*. [Versión electrónica]. Acceso: 13/02/2018 Recuperado de: http://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26_1_siguan_08_07/es_siguan/adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf
- Silva-Corvalán, C. (2001). Sociolingüística y pragmática del español. Recuperado de: <https://lntres.files.wordpress.com/2013/06/carmen-silva-corvalc3a1nsociolingc3bcc3adstica-y-pragmc3a1tica-del-espac3b1ol.pdf>
- Vivanco, G. (2015). *Los atlas de 'lenguas' realmente son cosa seria*. Publicación Diario el Comercio. [Versión digital]. Acceso: 24/01/2018. Disponible en: <https://www.elcomercio.com/afull/lengas-idiomas-espanol-geografia-atlas.html>



Universidad de Cuenca, Facultad de Filosofía
(Encuesta)

Número de cuestionario

--	--	--	--

Provincia _____

Parroquia _____

Cantón _____

Entrevistado _____

Buenos días/tardes. Mi nombre es _____ soy estudiante de la Facultad de Filosofía en la Universidad de Cuenca me encuentro realizando un estudio sociolingüístico en la Comunidad Chupiankas. Por este motivo solicitamos su colaboración y le agradecemos anticipadamente.

Garantizamos el absoluto anonimato y secreto de sus respuestas en el más estricto cumplimiento de las leyes de protección de datos personales.

F1. Cual es su nombre:

F2. (El encuestador anota el sexo del entrevistado) (VARIABLE SEXO)

Hombre 1 Mujer 0

PARA COMENZAR

P01. ¿Cuál es su edad? (respuesta simple) (VARIABLE EDAD)

.....

P02. ¿Cuál es su situación ocupacional actual? (Respuesta simple) (Mostrar tarjeta 001) (VARIABLE OCUPACION)

Independiente/cuenta propia	1
Asalariado Emp. Pública	2
Asalariado Emp. Privada	3
Temporalmente no trabaja	4
Retirado/pensionado	5
No trabaja/responsable compras y cuidado de la casa	6
Estudiante	7

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P03. ¿Cuál es su ocupación principal?

Agricultura	1
Ganadería	2
Artesanía	3
Turismo	4
Otros.	5

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P04. ¿Cuál es su último nivel de estudios? (Respuesta simple) (VARIABLE INSTRUCCION)

(Mostrar tarjeta 002)

Ninguno	1
Escuela	2
Colegio	3
Pregrado	4
Postgrado	5

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P05. ¿Ud. qué lengua habla? (BILINGUISMO)

Shuar	1
Español	2
Ambos	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P05A. Si responde 3. ¿Qué lengua aprendió primero? (BILINGUISMO POR EDAD)

Shuar	1
Español	2
A la vez.	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P05B. Si responde 3. ¿En qué época empezó a aprender la segunda lengua?

Desde la infancia	1
Durante adolescencia	2
En la mayoría de edad.	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P05C. Si responde 3. ¿En qué lengua se comunica mejor? (BILINGUISMO)

Shuar	1
Español	2
Ambas	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P06. ¿Qué lenguas habla su familia?

Shuar	1
Español	2
Ambos	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P07. Utilizan la televisión: (SOCIAL – M. DE COMUNICACION)

Si 1 No 0

No leer

No sabe	98
No contesta	99



P08. En su Comunidad, los programas televisivos son en:

Shuar	1	
Español	2	
Ambas	3	

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

P09. En su Comunidad, los programas radiales son en:

Shuar	1
Español	2
Ambas	3

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

P10. Durante sus actividades económicas Ud. habla en:

Solo Shuar	1
Solo Español	2
Ambas	3

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

.....

P11. Ud. realiza viajes: (SOCIAL – MIGRACION)

No viaje	1
Pocos	2
Frecuentes	3
Muy frecuentes	4

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

P12A. Generalmente sus motivos de viaje son:

Trabajo	1
Turismo	2
Educación	3
Otro.	4

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

CONOCIMIENTO LINGUISTICO Y USO DE LENGUAS

P12. ¿Cuál es su lengua materna? (ACTITUD)

Shuar	1
Español	2
Ambas	3

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

P13. Ud. sabe hablar en: (COMPETENCIA COMUNICATIVA)

98/99			
A. Shuar	Si (1)	No (2)	
B. Español	Si (1)	No (2)	
C. Ambas	Si (1)	No (2)	

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

P14. Ud. sabe entender (escuchar) en:

			98/99
A. Shuar	Si (1)	No (2)	
B. Español	Si (1)	No (2)	
C. Ambas	Si (1)	No (2)	

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

P15. Ud. sabe leer en:

			98/99
A. Shuar	Si (1)	No (2)	
B. Español	Si (1)	No (2)	
C. Ambas	Si (1)	No (2)	

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

⊕ P16. Ud. sabe escribir:

			98/99
A. Shuar	Si (1)	No (2)	
B. Español	Si (1)	No (2)	
C. Ambas	Si (1)	No (2)	

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

(Usos en ámbitos familiares)

P17. Dentro de su hogar, que idioma usa con sus: (DIGLOSIA)

	Shuar	Esp.	Am
Sus abuelos	1	2	3
Sus padres	1	2	3
Sus hermanos	1	2	3
Sus hijos	1	2	3
Sus nietos	1	2	3

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

P18. Fuera de su hogar, que idioma usa con sus:

	Shuar	Esp.	Am.
Sus padres	1	2	3
Sus hermanos	1	2	3
Sus hijos	1	2	3
Sus abuelos	1	2	3

No leer	No sabe	98
	No contesta	99

(Usos en ámbitos social)

P19. Ud. qué idioma preferencia usar con:

	Shuar	Esp.	Am.
Amigos	1	2	3
Colegas de trabajo	1	2	3
La autoridades	1	2	3
El sacerdote	1	2	3
El turista	1	2	3
El maestro	1	2	3

No leer	No sabe	98
	No contesta	99



ACTITUD HACIA LAS LENGUAS

P20. ¿Se siente orgulloso de pertenecer a la Comunidad Chupiankas? **(IDENTIDAD)**

Si 1 No 0

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P21. ¿Ud. cree que es necesario hablar en shuar? **(A. MENTAL)**

Si 1 No 0

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P21A. Si la respuesta fue 0. ¿Por qué?

No es oficial	1
No es necesaria	2
Es difícil	3
No suena bien.	4
Otra.	5

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P21A. Si la respuesta fue 0. ¿Por qué?

No es oficial	1
No es necesaria	2
Es difícil	3
No suena bien.	4
Otra.	5

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P22. Quiénes hablan muy bien shuar en la Comunidad.

Pocos	1
Algunos	2
Muchos	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P23. Cree Ud. que el shuar se está perdiendo en el Ecuador.

Si 1 No 0

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P23A. Si la respuesta fue 1. ¿Quién es responsable de ese mantenimiento? **(A. COMPORTAMIENTO)**

Las autoridades	1
Los adultos de la comunidad	2
Los miembros de la comunidad	3
Yo	4
Otros.	5

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P24. Desearía aprender más del idioma:

Mas shuar y menos español	1
Mas español y menos shuar	2

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P25. ¿Qué pasaría si todos dejan de hablar shuar?

Nada	1
Se perdería nuestra identidad	2
Mejoraría el español	3
Se perdería la cultura	4
Otro.	5

No leer

No sabe	98
---------	----

No contesta 99

P26. Para Ud. es agradable hablar en shuar en la escuela, iglesia, reuniones etc. con sus parientes y amigos **(A. EMOCIONAL)**

Si 1 No 0

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P27. La enseñanza escolar de sus hijos debe ser en:

Solo en Español (Monolingüe).	1
Solo en Shuar (monolingüe)	2
Ambas (Bilingüe)	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P28. Para Ud. Hablar en shuar le suena:

Útil o lindo 1 Inútil o feo 0

Ambas (Bilingüe) 3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P28. Para Ud. Hablar en shuar le suena:

Útil o lindo 1 Inútil o feo 0

No leer

No sabe	98
No contesta	99

P29. ¿Qué lengua le parece más importante?

Shuar	1
Español	2
Ambas	3

No leer

No sabe	98
No contesta	99

AQUÍ FINALIZA LA ENCUESTA. LE AGRADEZCO MUCHO POR SU AYUDA, QUE TENGA UN MUY BUEN DÍA

Preguntas de control a rellenar por el encuestador

E. 01 Lugar de la entrevista (dirección completa)

E. 02 Fecha de realización:

Día mes año 2 0 1

E. 03 Hora de realización:

Entre las 9-12 horas 1
Entre las 12:05 y las 14 horas 2
Entre las 14:05 y las 16 horas 3
Entre las 16:05 y las 18 horas 4
Entre las 18:05 y las 21 horas 5
Después de las 21 horas 6

Observaciones del encuestador:

